

AWAKEN

يقظة

L'EVEIL

Volume 14 Issue I, Summer 2010

Towards a better understanding and a more effective strategy for the eradication of all forms of female genital mutilation

نحو فهم أعمق وإستراتيجية أكثر فاعلية للقضاء على جميع أنواع الختان للإناث

Vers une meilleure compréhension et une stratégie plus efficace pour l'abolition de toutes formes de mutilations génitales féminines



Agnes Pareyio



Boubé Fatouma

INSIDE THIS ISSUE

- 1 Letter from the Editor
- 2 Letter to the Editor
- 3-12 News from around the World
- 13-15 Feature Article: Using the Law as a Tool for Advocacy to Stop FGM
- 16 Resources

DANS CE NUMERO

- 17 Courrier de l'Editrice
- 18 Lettre à l'Editrice
- 19-30 Nouvelles autour du monde
- 31-34 Article de Fond : Lorsque le droit devient une arme militante pour éradiquer les MGF
- 35 Ressources

في هذا العدد

- رسالة من المحررة 50
- رسالة إلى المحررة 49
- الأخبار 48-40
- إستخدام القانون كأداة للدعوة من أجل القضاء على ختان الإناث 39-37
- المراجع 36



Equality Now is an international human rights organization that works to protect and promote the civil, political, economic, and social rights of girls and women. The Women's Action Network of Equality Now includes over 35,000 organizations and individuals in more than 160 countries.

Equality Now considers female genital mutilation (FGM) to be a human rights violation. It notes that tremendous community pressures can support the practice. The consent of a girl or woman to undergo FGM, however, does not negate FGM as a human rights violation.

The central component of Equality Now's strategy to end FGM is to support groups working at the grassroots and to engage in strong advocacy for greater and more direct funding to these groups.

Equality Now supports the criminalization of FGM and enforcement of the law to protect girls from FGM. At the same time, Equality Now considers that legislation alone cannot end FGM: education and other community outreach initiatives, as well as political will, are essential components of a successful strategy. Equality Now believes that an incremental approach to ending FGM, such as the medicalization of FGM or moving from an extreme to a lesser form, signals a tolerance of the practice that is fundamentally inconsistent with the understanding of FGM as a human rights violation.

FGM is practiced predominantly in Africa in an estimated 28 countries and among African communities around the world. Only 18 of these 28 countries have criminalized FGM, and their enforcement of the law is inadequate except in the case of Burkina Faso. FGM is also practiced to some degree in other parts of the world, including the Middle East and Asia.

For more information about Equality Now's campaigns to end FGM, please visit www.equalitynow.org.

Egalité Maintenant est une organisation internationale de défense des droits humains qui travaille à promouvoir et à protéger les droits civils, politiques, économiques et sociaux des jeunes filles et des femmes. Le Réseau Action Femmes d'Egalité Maintenant regroupe plus de 35 000 organisations et individus dans plus de 160 pays.

Egalité Maintenant considère que les mutilations génitales féminines (MGF) constituent une atteinte aux droits humains. Elle constate que des pressions communautaires importantes soutiennent ces pratiques. Le fait qu'une jeune fille ou une femme accepte de subir des MGF n'a pas pour autant pour conséquence d'en faire autre chose qu'une violation des droits humains.

La composante centrale de la stratégie d'Egalité Maintenant pour mettre fin aux MGF réside dans le soutien aux groupes qui travaillent au niveau de base, ainsi que dans un plaidoyer sans failles pour un financement plus important et plus direct de ces groupes.

Egalité Maintenant soutient la pénalisation des MGF, ainsi que l'application de la loi dans le but de protéger les jeunes filles des MGF. En même temps, Egalité Maintenant considère que la loi ne suffira pas, à elle seule, pour mettre fin aux MGF : l'éducation et d'autres initiatives de sensibilisation de la société, ou politiques, constituent des composantes essentielles d'une stratégie couronnée de succès. Egalité Maintenant croit qu'une approche progressive de l'éradication des MGF, telle que la médicalisation des MGF ou le passage de formes radicales à des formes atténuées de MGF, atteste d'une tolérance envers ces pratiques fondamentalement incompatibles avec la vision des MGF comme une violation des droits humains.

L'on estime que les MGF sont pratiquées de façon prédominante dans quelques 28 pays en Afrique et dans les communautés africaines autour du monde. Seuls 18 d'entre eux ont pénalisé les MGF et, sauf dans le cas du Burkina Faso, l'application de la loi laisse énormément à désirer. Les MGF sont également pratiquées dans une certaine mesure dans d'autres régions du monde, y compris dans les pays du Moyen-Orient et en Asie.

Pour de plus amples informations au sujet des campagnes d'Egalité Maintenant pour mettre fin aux MGF, consultez le site www.equalitynow.org.

المساواة الآن منظمة دولية لحقوق الإنسان تعمل على حماية الحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية للفتاة والمرأة، وعلى تعزيز هذه الحقوق. وتشمل شبكة العمل النسائي التابعة للمساواة الآن ما يزيد على 35 000 من المنظمات والأفراد في أكثر من 160 بلداً.

وترى المساواة الآن أن تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث) يمثل انتهاكاً لحقوق الإنسان. وهي تلاحظ أن الضغوط الاجتماعية الهائلة يمكنها أن تدعم هذه الممارسة. بيد أن موافقة الفتاة أو المرأة على إجراء الختان لها لا يعني أن ختان الإناث يشكل انتهاكاً لحقوق الإنسان.

ويتمثل العنصر الرئيسي في استراتيجية المساواة الآن للقضاء على ختان الإناث في تقديم الدعم للجماعات التي تعمل على مستوى القاعدة الشعبية وفي الدعوة بقوة إلى توفير مزيد من التمويل وعلى نحو مباشر لهذه الجماعات.

وتؤيد المساواة الآن تجريم ختان الإناث وإنفاذ القوانين من أجل حماية الفتيات من الختان. وفي الوقت ذاته، ترى المساواة الآن أن التشريعات وحدها غير قادرة على وضع حد لختان الإناث. ومن ثم فإن التثقيف وغيره من مبادرات التوعية للمجتمعات المحلية، فضلاً عن توافر الإرادة السياسية، عناصر لا غنى عنها لاستراتيجية الناجحة في هذا الصدد. وترى المساواة الآن أن الأخذ بنهج جزئي في القضاء على ختان الإناث، كقصر القيام به على الأطباء أو التحول من شكل مبالغ فيه إلى شكل أخف وطأة من أشكاله، إنما يشير إلى التسامح مع هذه الممارسة بما لا يتفق أساساً مع مفهوم أن ختان الإناث هو انتهاك لحقوق الإنسان.

ويمارس ختان الإناث بصفة أساسية في أفريقيا وذلك في عدد يقدر بـ 28 بلداً، كما يمارس بين الجاليات الأفريقية في أنحاء العالم. ولا يعتبر الختان جريمة إلا في 18 بلداً من هذه البلاد الـ 28، وإنفاذها للقانون غير كافٍ، إلا في حالة بوركينافاسو. ويمارس ختان الإناث أيضاً إلى حد ما في بقاع أخرى من العالم، من بينها الشرق الأوسط وآسيا.

للتطلاع على مزيد من المعلومات عن الحملات التي تشنها المساواة الآن للقضاء على ختان الإناث، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني www.equalitynow.org.

Letter from the Editor

Dear Readers:

In this issue of Awaken you will find a variety of news coverage on FGM ranging from declining prevalence rates in Egypt and Ethiopia to calls for coordinating European Union legislation and policies to end female genital mutilation, rescuing Kenya girls before they were subjected to the practice and a mother arrested in Atlanta, USA, for allegedly cutting her daughter's genitals.

The feature article looks into how activists from Kenya and Niger are using the law as an advocacy tool to stop female genital mutilation. We would welcome the experiences of other activists as well in using the law as a tool to deter people from doing FGM and also ensuring that violators are held accountable for the harm they cause girls and women.



Faiza Jama Mohamed

I hope you will find the information provided here useful to your work; and please continue to use Awaken as your space for sharing news and experiences.

As always, we wish you success with your campaigns and do share with us best practices and any progress you are making.

Faiza Jama Mohamed
Africa Regional Director
Equality Now

Letter to the Editor

Dear Faiza,

This is to acknowledge receipt of your very informative newsletter AWAKEN Vol. 13 Issue II. It is very encouraging to read about the milestones being achieved on the campaign against FGM/C around the world and I know a lot more needs to be done. AMWIK has always implemented projects on FGM especially in North Eastern part of the country and are currently involved in a regional media programme supported by AIDOS titled “*Bring emotions in the media to promote the abandonment of female genital mutilation/cutting (FGM/C) - Development of innovative media strategies to foster the abandonment of female genital mutilation/cutting in Kenya, Ethiopia and Tanzania, in collaboration with Women Media Organizations*”.

Thank you once again and we look forward to the next issue!

Best wishes,

Ms. Jane W. Thuo

Executive Director,

Association of Media Women in Kenya (AMWIK)

Hse No. 6, Wendy Court, David Osieli Rd, Off. Westlands Ave., Westlands

P.O Box 10327-00100

Tel + 254 020-4441226/0722-201958

Fax 254 020-4441227

info@amwik.org

Website www.amwik.org

Dear Jane,

Thank you for your email and glad to know that you find Awaken informative. No doubt, Awaken readers will be interested in your campaigns and I would urge you to share it with them in this space. Thank you and keep the good work.

Warm wishes,
Faiza

News

CHAD

Health workers focus on FGM in refugee camps

U.N. workers and their medical colleagues in Chad's refugee camps have two reasons for identifying pregnant women who have undergone female genital mutilation. First, they want to prevent complications caused by FGM, such as the tearing of a woman's vagina during childbirth. The tears, called fistulas, can cause painful urination and incontinence. Some fistulas require repeated surgical treatment. Nassourou Drassadou, the health director of the Djabal camp in eastern Chad, said that 10 percent of the camp's pregnant women have a high risk of complications during childbirth, in part because of FGM. The doctor continued, "In refugee camps, the health staff generally learns of [FGM] only when something has gone horribly wrong."

Another reason for identifying women who have undergone FGM, according to refugee camp medical staff, is to help prevent additional cuttings. "Despite efforts to wipe out [FGM], we know it is still happening," said Nassourou Drassadou. Aid workers at Djabal, where a young girl bled to death after undergoing FGM, discuss with refugees the health risks caused by cutting. Nongovernmental organizations reported that nearly sixty girls underwent FGM in Chad's refugee camps during 2009. In September 2009, the U.N. High Commissioner for Refugees began the program to identify at-risk pregnant women and to prevent FGM in the camps.

Ashta Ali Heissein, who fled armed conflict in Sudan after her husband was killed, is one of some 17,000 refugees in Djabal. "I was married at 19, and we never heard in Sudan that we should not have our girls cut. All mothers did it," she explained. Her five-year-old daughter, who was cut in Sudan when she was 18 months old, underwent surgery and other treatment after arriving in Chad.

"She could not urinate. Her urinary tract was not even visible," said Nassourou Drassadou.

Source: "Chad: Tackling FGM in refugee camps." IRIN (Integrated Regional Information Networks), 6 January 2010. www.irinnews.org.

EGYPT

Gradual decline in FGM reported

A survey released in February 2010 by the Population Council, an international nongovernmental organization working to advance public health, reports a significant decline in the incidence of female genital mutilation among Egyptian girls. More than 15,000 girls throughout Egypt were interviewed for the survey. Researchers found that 92.6 percent of women between 25 and 29 had undergone FGM, while 66.2 percent of girls between 10 and 14 had been cut.

A recent survey by the Egyptian Ministry of State for Family and Population also shows a decline in FGM. Girls are 10 percent less likely to undergo the procedure than their mothers were, according to the government survey. Vivian Fouad, a training coordinator for the ministry's FGM-Free Village Model Program, noted, "For me, the most important factor was the revolution in media." She explained that for illiterate people, print material on FGM was ineffective. Information broadcast on television and radio, however, has reached a wide audience. FGM is especially prevalent among rural populations with low income. The government reportedly will release its finding later this year that 96 percent of married Egyptian women between 15 and 49 have been cut.

FGM has been identified as primarily a cultural, rather than religious, practice in Egypt. Women's rights activists in Egypt have protested the practice since at least 1928. In 2007, following the death of 11-year-old Budour Shaker after she underwent

FGM in a private medical clinic, activists in the southern city of Assuit demonstrated beneath a banner stating, “Female genital cutting is an assassination of human dignity.” Vivian Fouad said that because independent Egyptian media reported deaths resulting from FGM, television talk shows began focusing on the issue and countering popular perceptions that only educated elites have concerns about FGM.

Ghada Barsoum, a Population Council program manager, said that FGM had been a “taboo issue” that was not discussed “in your own house.” Television advertisements promoting cessation of the practice were too subtle and obscure to reach their audiences, she said. “The breakthrough was bringing this taboo issue to the media” through talk shows, she explained, “so that people can start to make a conscious decision about whether they are going to do it or not.”

Egyptian legislators passed a law in 2008 banning all forms of FGM and criminalizing the procedure, whether it is performed by a physician or a traditional practitioner. Securing enforcement of the law, however, remains a challenge for activists. “Female genital mutilation is a very, very old tradition,” Vivian Fouad noted. “We have to be patient to see the results through the generations, not immediately. This is my message to all activists against FGM: Don’t give up.”

Source: “Egypt’s rate of female mutilation drops to 66%” by Matt Bradley. The National, 16 March 2010. www.thenational.ae.

ERITREA

Capital city commemorates FGM ban

With speeches, testimonies, poetry, learning opportunities, sports events, and a carnival in the capital city of Asmara, Eritreans celebrated in February 2010 the third anniversary of the government ban on female genital mutilation. The ban, proclaimed in 2007, initiated a national campaign to encourage changes in community attitudes toward FGM. The campaign is directed toward traditional birth attendants, FGM practitioners, and community and religious leaders. Juan Carlos Espinola Ayala, deputy representative of the U.N. Children’s Fund (UNICEF) in Eritrea,

spoke at the 2010 celebration, congratulating the government for banning FGM and urging further measures to end FGM. UNICEF is working to achieve a 30 percent reduction in Eritrea’s FGM prevalence by 2011. The country’s rate has been among the highest in Africa. A 2002 Eritrean Demographic and Health Survey found that 89 percent of Eritrean women had undergone genital mutilation. Of the women surveyed, 42 percent said FGM advanced social acceptance, 25 percent said the practice increased prospects for marriage, and 18 percent said it increased approval of their religious practice.

The FGM ban appears to have resulted in numerous birth attendants and circumcisers abandoning the practice. Some of them have joined the campaign to end FGM. Letenkiel Misghina, a former FGM practitioner who attended the Asmara celebration earlier this year, said that she had learned how to perform the cut from her grandmother and that she had cut her five daughters. In 1993, Letenkiel Misghina circumcised her first granddaughter, who bled so profusely that she seemed close to death. The child survived the ordeal, and Letenkiel Misghina never again performed a mutilation. “We thought it was our ancestor’s beliefs” that required FGM, she said, “but it is just the devil’s work.”

Source: “Commemorating the ban on female genital mutilation in Eritrea” by Kutloano Leshomo. UNICEF, 22 February 2010. www.unicef.org.

ETHIOPIA

Progress toward ending FGM reported in Afar region

The decade-long campaign to end female genital mutilation in Ethiopia’s northeastern Afar region is “bearing impressive results,” according to a local activist leader. Some 4,000 girls from six Afar districts have been spared from genital mutilation, reported Ato Asmelash Woldemariam, executive director of the nongovernmental Rohi Weddu Pastoralist Women’s Development organization. She also recognized challenges faced by campaigners in the region, where communities have traditionally believed that “an uncircumcised woman is one who is waiting for her day of circumcision or one who has already passed away.”

A 2005 Ministry of Health survey found an FGM prevalence rate of 74 percent in Afar, the second highest regional rate in Ethiopia. The most severe form of FGM, infibulation, is practiced in Afar. The entire clitoris, labia minora, and labia majora are removed during the infibulation procedure, which is usually imposed on girls between the ages of seven and nine. The wound is then sealed, leaving a small opening for urination and menstruation.

Religious leaders in Afar began a campaign to end FGM in 2000, bringing to clan leaders and community members the message that Islam does not support genital mutilation. Before the campaign, Afar communities generally believed that Islam requires FGM. Dohra Ali, who worked as a circumciser in 2000, recalled her fierce opposition to the campaign. After learning more about FGM, however, she decided that her five daughters would not be cut. She not only gave up her work as a circumciser, but also joined the campaign to eliminate FGM in her region.

Ethiopia criminalized genital mutilation in 2005. In 2006, the government reaffirmed its position. That year, activists in Afar organized a conference for governmental, religious, and clan leaders. Along with the U.N. Population Fund and U.N. Children's Fund, local activists launched a community program to accelerate the elimination of FGM. The program strategy is to support community members who choose to abandon FGM and to build capacity for community dialogue. At a 2009 Consensus Building Conference, regional and local officials unanimously agreed to both promote dialogues in their communities and demonstrate their position on FGM by sparing their own children from the procedure.

Dialogue facilitators have been trained in six districts by representatives of the Islamic Affairs Supreme Council, Women's Affairs Bureau, Justice Bureau, regional government, and clans. Former circumcisers also have been trained as facilitators. Hundreds of community dialogues, in which facilitators disseminate information and knowledge, have taken place in these Afar districts. The U.N. Population Fund reported in April 2010, "If funding is secured, the program will be scaled up to include three more districts." Ato Asmelash Woldemariam

anticipates that this year, two of the six Afar districts previously targeted will become free of FGM.

Source: "Abandoning female genital cutting/mutilation in the Afar region of Ethiopia" by Abraham Gelaw. United Nations Population Fund, 8 April 2010. www.unfpa.org.

Action against FGM protects girls in central Ethiopia

Seven-year-old Hanna Abera is one of the girls saved from female genital mutilation because of a project organized in Woliso, a town in central Ethiopia. Hanna's 22-year-old aunt convinced the girl's mother and grandmother to abandon the mutilation planned for Hanna. Three years earlier, the aunt explained, "I arranged the ceremony when my two elder nieces were circumcised, at the ages of seven and five." Later her eyes were opened to the realities of FGM, she said, "so I saved Hanna from that fate."

The British ActionAid organization began its Woliso project in 1998, supporting local community discussions of traditional practices that contribute to the spread of HIV/AIDS. The HIV prevalence rate in Ethiopia is about 4.4 percent, which is below the 6 percent average for Africa but afflicting some 1.4 million Ethiopians. Wife sharing, inheriting widows, abducting brides, and FGM are among the traditional practices contributing to the spread of HIV. ActionAid, an international development and rights agency, works to change social attitudes. The agency sponsored training for 96 young people, who learned to facilitate community meetings. They also received training in farming and animal care, enabling them to earn a living while working as facilitators.

Project facilitators travel to villages in the Woliso region, organizing community meetings and asking local community members about practices that may spread HIV/AIDS. "We had to proceed slowly," said 24-year-old Negusse Beadada. "What we were raising was a challenge to the older community leaders. So the first move was to obtain their blessing for our discussions." Project facilitator Hawariat Petros noted that resistance to abandoning FGM often comes from older women. They "assume that their circumcision has in some way

helped them,” she said. “They assume that it makes it easier to give birth. And the women who perform the operation resisted, because it was their livelihood.”

Beginning with individual practices or beliefs, the discussions eventually broaden into issues such as early marriage, abductions of girls who are forced to marry their abductors, and FGM. The community discussions seem to be resulting in change. For example, abductions appear to have ceased, and no genital mutilations have taken place in Woliso for the last three years. ActionAid representatives said earlier this year that they want to expand the project to other areas of Ethiopia.

The testimony of Tariku Adinuya, father of two uncircumcised daughters, indicates the efficacy of the project. “There has been such a change in the community that I’m not worried that my daughters will be left without husbands when the time comes,” he said. “Change has begun here, and the change must continue.”

Source: “Saved from the agony of female circumcision” by Paul Vallely. The Independent, 9 January 2010. www.independent.co.uk.

Freedom from FGM celebrated in southern Ethiopia

Tens of thousands of people marked freedom from female genital mutilation during three days of celebration last October in Durame, the administrative center of Ethiopia’s Southern Nations, Nationalities, and Peoples region. In the regional zones of Kembattia and Tembaro, FGM has been virtually eliminated. According to the local nongovernmental organization Kembatti Mentti Gezzimma-Tope (KMG), more than 100,000 girls have been saved from genital mutilation.

Bogaletch Gebre founded KMG in 1997 to protect women’s rights and improve living conditions for all residents of the region. Her organization’s 1999 survey found that practically all the region’s teenagers underwent FGM before marriage. Ten years later, a U.N. Children’s Fund survey found a 97 percent decrease in FGM prevalence among girls in Kembatta and Tembaro. By 2009, only 2 to 3 percent of parents in these zones approved of having their daughters cut or wanted their sons to

marry girls who had undergone FGM.

KMG’s work over the past decade has focused on entire communities, including local officials, judicial and law enforcement officers, Christian and Muslim groups, school personnel, local community groups, and marginalized sectors. Encouraging communities to set their own agenda for change, KMG has adopted the motto “Whole Body, Healthy Life, Freedom from FGM.”

Source: “Ethiopia: FGM virtually eradicated in two zones.” EthioPlanet News, 2 November 2009. www.ethioplanet.com.

EUROPEAN UNION

Campaign calls for coordinated EU policies on FGM

A campaign launched early in 2010 and spearheaded by Amnesty International Ireland is pressing for coordinated European Union legislation and policies to end female genital mutilation. Of the estimated 140 million girls and women worldwide who have undergone FGM, about a half million live in EU countries. Every year, some 180,000 girls in the EU reach an age that places them at risk of FGM. Often girls are taken to their parents’ homeland in Africa for a “vacation,” and while they are in Africa, they are cut. Sometimes mutilations take place in Europe. Although most of the 27 EU countries have criminalized FGM, applications of the law are not consistent. Only a few EU countries consider FGM to be a form of persecution constituting grounds for granting asylum.

Partners in the 2010 “End FGM” campaign are urging the EU to adopt uniform laws, collect data on FGM prevalence in Europe, provide accessible and appropriate healthcare for those who have undergone FGM, and establish clear asylum guidelines for women and girls at risk of FGM.

The European Parliament passed a resolution in 2009 that condemns FGM, describing the practice as a “violation of fundamental human rights,” a “breach of the integrity and personality of women and girls and, therefore, a serious crime in the eyes of society.” The resolution urges the EU executive branch and member states to plan actions “aimed at

banishing FGM from the EU.” European Parliament Vice President Isabelle Durant said at the launch of the “End FGM” campaign, “We’ve got the resolution; now we need the action.” She pledged to press forward with the resolution’s action directive.

Aissatou Diallo of Guinea and Ifrah Ahmed of Somalia are among the leading campaign spokespersons. Six people held down Aissatou Diallo while she was cut at age 14. She claimed asylum in Belgium on grounds that she could not protect her two daughters from mutilation at the hands of her family and other community members in Guinea.

Ifrah Ahmed was forcibly cut at age 8 in Somalia, which has the world’s highest FGM rate. Nearly 98 percent of Somali women and girls have been cut. Ifrah Ahmed was forced to undergo another mutilation, without explanation, at age 13, and she now suffers agonizing pain during menstruation because of the two mutilations. She fled the fighting in Somalia three years ago and arrived in Ireland as an illiterate refugee. Today the 21-year-old woman is fluent in English and working in African immigrant communities to prevent parents from subjecting their daughters to FGM. “They are following what mothers, grandmothers, grand-grandmothers used to do,” she said. “But we in Europe are fighting for change. They won’t change everything within a day or two days or a year or two years, but with campaigning and work, it will come.” *(Please see related article, “Legislation promised to achieve FGM ban” on Page 7 below.)*
Source: “Will the EU help end FGM?” by Teri Schultz. GlobalPost, 21 March 2010. www.globalpost.com.

GAMBIA

Security forces receive training to help end FGM

A grassroots women’s rights organization trained fifty security officers from across the country in April to strengthen protections against female genital mutilation and other violent assaults on women and girls. GAMCOTRAP, the Gambia Committee on Traditional Practices Affecting the Health of Women and Children, held the training in Bansang, located in the Central River region.

GAMCOTRAP works with the U.N. Population Fund in a program to accelerate the abandonment of FGM.

In welcoming the security officers, Head Chief Alhajie Kebba Kora of Bansang identified their public profile and legal mandate as important to the campaign against FGM and other harmful traditional practices. He urged participating officers to agree that FGM must be abandoned, and by the end of the training, the officers reached a consensus on the need to ban genital mutilation.

Isatou Touray, the executive director of GAMCOTRAP, spoke about FGM as an issue of justice, health, and wellbeing for women. As community members learn about the harmful effects of FGM, she said, their attitudes toward the practice change. She was joined by a Bansang councilor who is also a retired nurse. Councilor Amie Ceesay told participants about ways in which FGM undermines women’s sexual and reproductive health.

Religious leaders addressed the security officers on common misinformation about Islam and FGM. Oustass Saikou Fayinke, a religious adviser, encouraged security officers to correct the misunderstanding that Islam supports FGM. He also called for Islamic scholars to support health experts working to end FGM. Oustass Momodou Lamin Jorbateh, a representative of the Supreme Islamic Council in the local Central River area of Janjanbureh, stressed that FGM is not an Islamic tradition. He urged an end to both FGM and early marriage. Speaking on behalf of the participants, Corporal Mankara Bakayoko of the Gambia National Army said that the training had eliminated misconceptions about FGM, and he pledged security unit support for GAMCOTRAP’s campaign to protect women’s rights.

Source: “GAMCOTRAP wants security agents to stop FGM.” Today Newspaper Online, 13 April 2010. <http://today.gm>.

IRELAND

Legislation promised to reinforce FGM ban

Minister of Health Mary Harney pledged to introduce a bill this year banning female genital

mutilation. Although the government has claimed that legislation against assault encompasses FGM, activists in Ireland have repeatedly called for a law explicitly banning FGM and protecting children from being taken abroad to undergo FGM. More than 2,500 women living in Ireland reportedly have been subjected to FGM, which Senator Ivana Bacik identified as “a serious child protection and women’s health issue that has real implications for girls and women in Ireland.”

Senator Bacik spoke in February at a seminar marking International Day of Zero Tolerance for FGM in the capital city of Dublin. She said that Irish law lacks clarity on FGM, and new legislation is needed to confirm the government’s position that FGM should be halted. Eileen Morrow, a representative of World Vision Ireland, spoke on the necessity of immigrant communities leading actions to end FGM. Speakers at the seminar also included Salome Mbugua, director of the Akina Dada wa Africa (AkiDWA) national network of African and migrant women living in Ireland. She stressed the importance of international solidarity in working for zero tolerance of FGM and affirmed Eileen Morrow’s position by emphasizing that communities which practice FGM “should be empowered and encouraged to be at the forefront of efforts to end FGM, since they are the key if we are to achieve our ultimate goal.”

The Dublin seminar was organized by the National Steering Committee on Female Genital Mutilation, a coalition including AkiDWA, the U.N. Children’s Fund, and Amnesty International Ireland. The coalition also initiated a campaign early in 2010 to achieve consistent policies on FGM among European Union member states. (*Please see related article “Campaign calls for coordinated EU policies on FGM” on Page 6 above.*)

Sources: “Harney to introduce bill to ban genital mutilation” by Mary Minihan. Irish Times, 22 April 2010; and “Call for ban on genital mutilation” by Alison Healy. Irish Times, 4 February 2010.

KENYA

FGM remains entrenched nine years after government ban

Kenyan Gender Minister Esther Murugi reported in late 2009 that almost a decade after the government banned female genital mutilation, the practice continues among 37 of some 40 ethnic groups in the country. Health risks, early marriage, and an early end to schooling are among the well-documented social problems associated with FGM.

Members of Kenyan communities that traditionally practice FGM believe the cut prevents marital infidelity, ensures fertility, and upholds religious and social norms. Provincial administrators in regions that maintain the practice have called on parents to encourage their daughters to remain in school rather than subjecting the girls to FGM. Government authorities and nongovernmental groups continue to conduct public awareness campaigns on the dangers of FGM by disseminating information through workshops, community meetings, campaign actions, community theater groups, and local radio broadcasts.

A troubling response to increased knowledge about the health risks of genital mutilation is collaboration between parents who seek a daughter’s mutilation and healthcare professionals willing to perform FGM. In some cases, women who escaped FGM before marriage have been subjected to mutilation during childbirth. Jane Nkirote, who lives in central Kenya, said that she “vowed never to be circumcised.” But when she was about to give birth to her first child, women in her community “sent for the circumciser to perform the act before allowing the midwife to assist in the delivery. I just thank God that I survived,” she said.

Many girls who reject FGM have fled their homes, received protective shelter in centers established for them, and joined campaigns to end FGM. Alternative rites of passage that include traditional learning but exclude genital mutilation also have been established. Circumcisers have been given cattle, enabling them to sell milk and earn a living after abandoning their traditional source of income. Widespread activism to end FGM continues in the wake of Kenya’s 2001 law banning genital mutilation, which often takes place today in secret and in medical clinics.

Source: “Long-term fight continues against genital mutilation practice” by Martin Shardow. Xinhua

Children's rights activists and police rescue 4 girls from FGM

Four girls, ranging in age from 12 to 16, were rescued in early December 2009 from the female genital mutilation planned by their parents. The FGM ritual was scheduled to take place in their Ol'Doniro area homes in eastern Kenya. "The minors were fetched from their homes hours before they were to be subjected to the cut," reported James Kithuka of the local Officer Commanding Police Division. Police worked with Kenya's Office of Children's Issues and representatives of the children's rights foundation Cradle in rescuing the girls. Officer Kithuka said that police were investigating the case and that he expected the parents to be charged "with appropriate offenses."

Jane Meriwas, an activist working on behalf of women and girls, said that many parents plan to have their daughters cut during December school holidays. She expressed fear that because of the drought and loss of cattle late last year, parents would subject their daughters to FGM and marriage in order to collect bride prices.

Source: "Rights officials, police rescue girls from FGM" by Job Weru. The Standard, 8 December 2009.

MAURITANIA

Islamic leaders ban FGM

Thirty-four prominent Muslim clerics and scholars signed a decree in January that bans female genital mutilation in Mauritania. The decree cites the harm resulting from FGM and the opinion of Islamic legal scholar Ibn al-Hajj that practices such as FGM "were not present in the Maghreb countries over the past centuries." A 2007 Health Ministry survey found that 72 percent of Mauritanian women had been subjected to genital mutilation.

The decree was signed following a two-day seminar organized by the Forum of Islamic Thought in the capital city of Nouakchott. The Forum's secretary general, Sheikh Ould Zein Ould Imam, is a professor of jurisprudence at the University of Nouakchott. He commented, "There's no doubt

that the fatwa will substantially curb [FGM], since it removes the religious mask such practices were hiding behind. We do need, however, a media campaign to highlight the fatwa, explain it, and expound upon its religious and social significance."

Activists and scholars agreed with Sheikh Ould Zein, stressing a need for religious leaders to discuss the decree with local community members. Baba Ould Mata, a scholar, said, "Imams and Muslim scholars must not stop at just talking about the ban in their sermons. They must go before the people, especially in remote regions where FGM/C is prevalent."

Mauritania passed legislation in 2005 that prohibits cutting a child and "causing injury," but the law seems to have been ineffective in decreasing the prevalence of FGM. Few religious leaders signed the decree against FGM produced by a group of Islamic scholars in 2006. In 2008, Mauritanian doctors and midwives issued a declaration that FGM/C is "harmful to health and can have grave consequences, including death." Cumulatively, these measures may have encouraged support for the Muslim leaders' 2010 decree.

Sheikh Ould Zein explained that in drafting the recent decree, "Our reasoning went like this: Are there texts in the Koran that clearly require this practice? No. On the contrary, Islam is clearly against any act that would have negative repercussions for health. Today Mauritanian doctors unanimously declare that [FGM/C] threatens health; therefore, it is against Islam." He identified "separating tradition from religion" as a major challenge in the struggle against FGM.

Yakhare Soumare of the nongovernmental organization Action said that the recent decree will cause a decline in FGM only if religious leaders promote its message. "Even if our campaigns reach remote populations," she said, "it is always the religious leaders who have the last word."

Sources: "Mauritania Islamic leaders ban genital mutilation" by Mohamed Yaha Ould Abdel Wedoud. Magharebia.com, 15 January 2010. www.Magharebia.com; and "Fatwa alone will not stop FGM/C." IRIN (Integrated Regional Information Networks), 29 January 2010.

NETHERLANDS

Government appoints “ambassadors” to stem FGM

Deputy Health Minister Jet Bussemaker announced in November 2009 that “ambassadors” from African communities in the Netherlands will assist in the campaign to end female genital mutilation. The ambassadors were appointed at an international conference in The Hague entitled *Uniting Europe and Africa to Fight Female Genital Mutilation/Cutting*. They will disseminate information on lifelong health risks and other results of FGM, such as loss of sexual capacities. The ambassadors will direct their outreach to parents who have come to the Netherlands from countries where FGM is practiced, such as Ethiopia, Somalia, and Sudan.

Minister Bussemaker said that the Netherlands will engage in “reverse development cooperation” with countries such as Senegal to help end genital mutilation. She explained that while steps to eliminate FGM are succeeding in Senegal and other African countries, immigrants from these countries may be retaining the traditional practice. She also said that the Netherlands will adopt a French model for assisting immigrant parents in rejecting family pressure to have their daughters cut. Parents are asked to sign an agreement stating that they will not subject their daughters to FGM, that FGM is illegal in the Netherlands, and that they risk prosecution if they permit FGM to occur. Parents are encouraged to show this agreement to relatives in their communities who may support FGM.

Source: “Ambassadors appointed to fight female circumcision.” Expatica.com, 27 November 2009. www.expatica.co.uk.

SWITZERLAND

Men’s role recognized in steps to halt FGM

Interviewed at the Interparliamentary Union in Geneva, Mali’s parliamentary deputy said earlier this year that if men abandon female genital mutilation, “it’s sure and certain that women will follow suit.” He continued, “Who mans the barricades to say it’s our tradition, it’s our culture?

It’s the men.” Deputy Omar Mariko, who is also a doctor, expressed regret that Mali has not yet outlawed FGM. He described a recent meeting of 200 traditional chiefs in Mali during which a film about the effects of FGM was shown. After watching the film, he said, the chiefs “swore never again to have their daughters circumcised.”

Abdoulaye Sow, a Mauritanian anthropologist also interviewed in Geneva, explained that “men have a more distant perception” of FGM than women do, but when men “get information on the health risks [of FGM] and they really understand what it is, they are usually shocked.” Abdoulaye Sow noted that in communities where FGM is believed to guarantee virginity, men who “demand virginity on the day of marriage” are largely responsible for perpetuating the practice.

“If you want change, you have to work with the whole community,” said Elise Johansen of the World Health Organization. She told reporters in Geneva that in some countries, men constitute a majority of those opposing FGM. Mothers and grandmothers in these countries arrange to have a child cut when the father of the child is away from home. Elise Johansen concluded that by expanding men’s participation in the drive to end FGM, “there is a bigger chance for change.” According to the World Health Organization, as many as 140 million women in 28 countries, most of them in Africa and the Middle East, have undergone FGM.

Source: “Men’s role vital in stopping female circumcision.” Expatica.com, 8 February 2010. www.expatica.co.uk.

UGANDA

Leader in campaign to end FGM suspends activities

A nongovernmental organization that leads the campaign to end female genital mutilation in northeastern Uganda suspended its activities in April. Reproductive Education and Community Health, known as REACH, cited a lack of funding for its decision to stop working in the Sebei and Karamoja regions. Beatrice Chelengat, executive director of REACH, said that the organization had not received funds pledged by the government and donors. REACH had planned to use the funds for a

program that informs local communities about Uganda's new law prohibiting FGM.

REACH, founded in the Kapchorwa district of eastern Uganda in 1996, has led work to eliminate FGM through community discussion and learning programs. In December 2009, Parliament passed a law criminalizing FGM and stipulating a minimum of ten years' imprisonment for individuals found guilty of genital mutilation. Life imprisonment is the punishment for aggravated FGM—that is, a cut resulting in death, disability, or HIV/AIDS infection. “Despite passage of the bill,” Beatrice Chelengat said, “communities are unaware of its contents and the penalties.”

The vice chair of Uganda's Parliamentary Committee on Equal Opportunities, Nalule Safia Juuko, commented after the bill passed that Parliament's “act alone cannot do so much,” because FGM has been practiced in communities “for years and years.” She called for government funding to sensitize communities about the harms of FGM and to provide alternative income sources for FGM practitioners.

A recent Ugandan parliamentary report identifies several areas with high prevalence of FGM: Sabinu communities in the Kapchorwa and Bukwo districts of eastern Uganda; Pokot communities in Amudat, along the border with Kenya; Tepeth communities in the northeastern Moroto region; and Kadam communities in the eastern Nakapiripit district. Amnesty International estimates that 92 million African women have undergone genital mutilation, with more than 3 million African girls and women cut each year.

Sources: “Anti-FGM group stops work due to lack of funds” by Daniel Edyegu. AllAfrica.com, 14 April 2010. <http://allafrica.com>; “New law to protect Ugandan women from FGM” by Joshua Masinde. East Africa in Focus, 15 December 2009. www.eafricainfocus.com; and “Uganda bans female genital mutilation” by Alan Boswell. VOA News, 11 December 2009. www1.voanews.com.

UNITED KINGDOM

Woman from Sudan recounts her story of FGM

A woman who immigrated to the United Kingdom from Sudan told her harrowing story of female genital mutilation in an article published by *The Guardian* newspaper in January. Bint al-Sultan, who underwent FGM in Sudan at the age of five or six, wrote:

“The equipment is handmade: a sharp curved knife which is not sterilized. And the girl is given no anesthetic. It is usually mostly women in attendance. They leave a little hole for urination. There are no stitches; they treat the wound with herbs, salt, and water. It bleeds a lot, and the victim is in great pain. I was horribly frightened and crying. The ‘ceremony’ takes as little as twenty minutes or as long as an hour, depending on how much the girl struggles....

“I came to the UK to study and about the same time suffered a great deal of bleeding and pain, so I went to the hospital. The nurses and doctors didn't know about FGM. They looked at me as though I was a freak, and I had to explain that I was ‘circumcised’....

“I am ashamed to say that I attended a ceremony at a private hospital in Harley Street in London while a student here [was circumcised]. The girl, who was about eight, was anesthetized. I feel so guilty about it now, and today, with the education I have had about FGM, I would report them to the police....

“We need education that is respectful and sensitive. It can't be a cultural confrontation, a judgment. People have been practicing this for centuries and see it as embedded in their culture. You cannot approach them aggressively—you have to invite them to talk, to show them the consequences of FGM.... Many in my generation are fighting it.... They say: ‘We have had enough!’”

Source: “Ending the culture of FGM” by Bint al-Sultan. The Guardian, 7 January 2010. www.guardian.co.uk.

UNITED NATIONS

U.N. publishes FGM funding proposal

The U.N. Population Fund (UNFPA) and U.N. Children's Fund (UNICEF) published a funding proposal in late 2009 for new levels of activism to end female genital mutilation. The proposal, entitled "Female Genital Mutilation/Cutting: Accelerating Change," outlines the two agencies' program to increase rates of FGM abandonment in seventeen countries by 2012. The proposed cost of the program is US\$43, 572,405.

"The focus of this joint funding proposal," according to the agencies, "is to leverage social dynamics toward abandonment within selected communities that practice FGM/C. The main strategic approach is to gain the support of an initial core group, which decides to abandon FGM/C and mobilizes a sufficient number of people to facilitate a tipping point and thereby create a rapid social shift." The proposal stresses a need for partnerships with local and national government authorities, religious leaders, media, civil societies, and educational and reproductive health institutions.

UNFPA and UNICEF cite Millennium Development Goals, adopted by U.N. member states in 2000 to reduce extreme poverty by 2015, that will be served by advances in abandoning FGM/C. These advances will contribute to progress in empowering women (Millennium Development Goal 3), in improving maternal health (Goal 5), and in reducing child mortality (Goal 4). The seventeen countries targeted by the proposed program are Burkina Faso, Djibouti, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kenya, Mali, Mauritania, Senegal, Somalia, Sudan, Tanzania, and Uganda.

In a joint statement released in February 2010, UNFPA Executive Director Thoraya Obaid and UNICEF Executive Director Ann Veneman said, "Progress has been made in recent years in reducing the incidence of female genital mutilation/cutting, largely because communities and families are taking action and calling for change." FGM continues, according to the agency directors, "because it is sustained by social perceptions, including that girls and their families will face shame, social exclusion,

and diminished marriage prospects if they forego cutting. These perceptions can, and must, change."

Sources: "Female genital mutilation/cutting: Accelerating Change." UNFPA and UNICEF, 2009. www.unfpa.org; and "Statement: International Day Against Female Genital Mutilation/Cutting." United Nations Population Fund, 6 February 2010. www.unfpa.org.

UNITED STATES

Mother arrested on charges of FGM

Police in La Grange, a city in the state of Georgia, arrested a mother in March on charges of female genital mutilation and cruelty to a child. The 35-year-old woman's daughter, born in April 2009, was apparently subjected to mutilation when she was about five months old. According to local officials, the infant's clitoris was surgically removed. Police were informed of the mutilation in February 2010 after a relative noticed the apparent circumcision. Police notified the Department of Family and Children Services, and county officials investigated the case before arresting the mother.

Georgia passed legislation in 2005 outlawing genital mutilation. The need for a Georgia law against FGM became apparent in 2003, when a father in Atlanta, Georgia's capital, was arrested for allegedly mutilating his two-year-old daughter. The father was convicted in 2006 and sentenced to ten years' imprisonment.

Sources: "Mother in Georgia charged with female genital mutilation" by Bob Gordon. Digital Journal, 18 March 2010. www.digitaljournal.com; and "Lawmen: Woman mutilated infant girl's genitals" by Trey Wood. LaGrange News, 12 March 2010. www.lagrangenews.com.

Feature Article

Using the Law as a Tool for Advocacy to Stop FGM

Female genital mutilation is practiced in 28 African countries, although a majority of these countries have legislation banning FGM. Laws specifically prohibiting FGM have been passed in 17 of the 28 countries: Benin, Burkina Faso, Chad, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypt, Ethiopia, Eritrea, Ghana, Guinea, Kenya, Mauritania, Niger, Senegal, Tanzania, Togo, and Uganda. In an eighteenth country, Central African Republic, a presidential decree bans the FGM. Legislation to end FGM is also mandated in the women's rights protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights. Article 5 of this regional agreement, the Protocol on the Rights of Women in Africa, requires of states parties "prohibition through legislative measures, backed by sanctions, of all forms of female genital mutilation."

Despite the growing legislative resources for halting FGM, most African countries have not enforced such laws. Prosecutions for FGM have taken place, however, in a number of countries, notably in Burkina Faso, Egypt, and Kenya. Activists who campaign against FGM also have found legislation to be an important tool in deterring genital mutilation. They are working to make the laws known to the general public and to publicize prosecutions for the crime of FGM.

Two Kenyan sisters, Edna and Beatrice Kandie, sued their father in 2001 for attempting to have them cut. The magistrate ruled that the father could not subject his daughters to FGM and issued a permanent order that neither the father nor anyone representing him could force the girls to undergo FGM. During the two years following the magistrate's precedent-setting decision, 17 Kenyan girls sought legal protection from FGM. Last year, another girl sought protection with assistance from Women's Rights Institute for Peace (WRIP). This nongovernmental organization is based in Eldoret, a town some 310 kilometers northwest of Nairobi. See also the Feature Article in *Awaken*, Volume 13, Issue 1 of June 2009.

In this feature article, *Awaken* highlights cases of FGM that were brought before courts in Kenya and Niger by local organizations campaigning for an end to genital mutilation.

Sasiano Nchoe was 12 years old and a member of the Maasai community in southern Kenya's Great Rift Valley. She died on August 18, 2008, after undergoing female genital mutilation. Immediately after her death, her body was buried. A community-based nongovernmental organization, Tasaru Ntomonok Initiative, alerted authorities about the death and burial. This organization was founded in 1999 to provide safety for girls fleeing their homes in order to escape FGM and early marriage, practices widespread in the Maasai community. TNI sensitizes Maasai community members about the effects of FGM and mobilizes them in actions to halt genital mutilation.

Kenyan authorities exhumed and examined Sasiano Nchoe's body, leading to the arrest of both the girl's father, Kantet Ole Nchoe, and the FGM practitioner, Nalangu Ole Sekut. They were charged with manslaughter under Sections 202 and 205 of the Kenyan Penal Code and Section 14 of the 2001 Children's Act, which explicitly prohibits subjecting a child to FGM. The defendants appeared in southern Kenya's Narok court on April 1, 2010 and pleaded guilty to manslaughter. Each was sentenced to ten years' imprisonment.

Agnes Pareyio, founder of Tasaru Ntomonok Initiative, was quoted in an April 20, 2010 press release issued by Equality Now. She said, “This is a noteworthy moment in the anti-FGM movement in Kenya, because the proper enforcement of the Children’s Act is finally moving in the direction of protecting Kenyan girls from grievous harm and even death.” The press release also noted, “Only if authorities take strong and consistent action against violators and potential violators of the FGM law, will communities abandon the practice. They need to send parents and circumcisers a loud and clear message that such blatant disregard for the law will not be tolerated and that the protection of girls against this practice is taken very seriously.”

Like Tasaru Ntomonok Initiative, the Nigerien Committee on Traditional Practices (Comité nigérien sur les pratiques traditionnelles, CONIPRAT) uses the law in serving victims of FGM. Based in Niger’s capital city of Niamey, CONIPRAT is a nongovernmental organization working to protect youth from high-risk traditional practices, such as FGM, and to raise community awareness of sexually transmitted diseases. CONIPRAT filed a complaint in 2007 against an FGM practitioner and 49 families who were responsible for subjecting their daughters to FGM in violation of Niger’s law. After more than two years, the complaint led to conviction of family members who participated in the mutilation of the girls. On January 14, 2010, those convicted received an eight-month suspended jail sentence and a fine of 40,000 CFA francs (US\$89).

Awaken interviewed leaders of Tasaru Ntomonok Initiative and CONIPRAT on ways in which they used the law in their campaigns to end female genital mutilation. Excerpts of responses by Agnes Pareyio from TNI and by Boubé Fatouma from CONIPRAT appear below.

Awaken: Were these cases—TNI’s 2008 case related to Sasiano Nchoe’s death and CONIPRAT’s 2007 complaint against 49 families—the first cases that your organizations took to court? If not, please tell us about the other cases and their outcomes.

Agnes Pareyio: This was not the first case. We had three other cases against parents and circumcisers. In one of the cases, the parents ran away. The circumciser and her assistant were both jailed for two years. In another case, we rescued a girl from early marriage. The father and the suitor were fined 50,000 Kenya shillings (US\$700). They paid the fine and were released.

Boubé Fatouma: No, it was not our first case. In February 2006, CONIPRAT filed a complaint against three circumcisers, two from Mali and one from Niger. This complaint was not followed up, because the Malian Embassy intervened and the two were sent to Mali. Regarding the circumciser from Niger, the court described her as mentally ill, and therefore, no charges were brought against her.

Awaken: How often do you use the law as a prevention strategy and/or as a means to secure justice for victims?

Agnes Pareyio: We use the law when the need arises—i.e., when we have rescued a girl and we

want to use the case as an awareness tool, especially when the case is unusual. The case of a family marrying off a girl who is between the ages of 9 and 14 would be such a case. We say it is unusual because it is against our culture to marry off girls at that age.

Boubé Fatouma: The law is used as a means of prevention in all programs and projects implemented by CONIPRAT, which amount to around ten projects all over the country that affect over 200 villages and hamlets.

Awaken: What support do you need and get in pursuing legal actions? For example, do you get support from communities and authorities?

Agnes Pareyio: As a community member, I am aware that the community is not subjecting daughters to FGM because of hatred. The community had no knowledge of the effects and dangers of FGM. After creating awareness within the community, girls started going through the alternative rite of passage, and they started running to TNI’s rescue centers. We need thorough awareness of the Children’s Act, because 70 percent of the [Maasai] community is illiterate. They do not have knowledge that the law prohibits them from subjecting their daughters to FGM. We are working closely with the Children’s Office, which oversees

adherence to the Children's Act, on protecting girls from female genital mutilation and early marriage. We also need to create awareness of children's rights by working within the community with the Children's Office.

Another support the authorities can provide is to act very fast in situations where girls are threatened. We need rapid reaction support when an alarm is raised. On our part, we have monitors in villages that continuously provide sensitization on the subject of FGM and support girls in their hour of need. The authorities, especially the police force, can be very helpful by intervening in a timely manner.

Boubé Fatouma: CONIPRAT requires support in its pursuit of legal cases. In the case that has just been completed, it took almost three years for the court to arrive at a judgment. Such a delay does not encourage the victims or campaign activists. It is necessary for us to engage the authorities in acting on legal delays. We also need financial support from the government for CONIPRAT's media work to sensitize communities and for transportation of complaints and witnesses from villages to the court.

Awaken: What challenges have you come across in using the law, in regard to recent cases of family members charged with FGM or in regard to other cases?

Agnes Pareyio: It can become a life-threatening situation. During the recent case in Naroosora village, our staff was almost burned. The community we are working with is ignorant of the law. When they are aware of the law, community members develop new and very secretive strategies to practice FGM. Lack of resources, especially resources to hire legal assistance or lawyers for girls, is also a challenge for us.

Boubé Fatouma: The main challenges for us were the delay in the case's proceedings and travel expenses to and from the court when hearing dates were scheduled.

Awaken: How do you plan to use your successful judgments in your campaign against FGM?

Agnes Pareyio: We intend to use the outcome of this case in our awareness-raising activities to demonstrate to communities that FGM kills. According to my own research, after the arrest and conviction of the circumciser and the father of 12-year-old Sasiano Nchoe, all circumcisers in the area refused to carry on the practice of FGM. That development is positive, and we are publicizing it in other communities.

Boubé Fatouma: After the families were convicted on January 14, 2010, all workshops and meetings convened by CONIPRAT have highlighted the results of the case. The results have been used not only to continue sensitizing participants in workshops and meetings, but also to encourage the authorities to implement the law.

Awaken: Do you plan to continue using the law in your future efforts to end FGM? And what are your hopes for this strategy as a way of leading to the desired change?

Agnes Pareyio: Yes, we will be using the law. My hope is that community members will be able to change their attitudes as a result of the examples set by convictions when people violate the law. I hope that the community will stop subjecting its daughters to FGM. To other activists campaigning in countries with laws against FGM, I would urge them to use the law, because it is there to protect girls and women who are at risk. It's another way to bring respect for girls and women. Activists should have in mind that the fight against FGM is still far from being eradicated and that multiple strategies are required to bring about a positive revolution against the practice.

Boubé Fatouma: Yes, one of our strategies is to ensure that those who violate the law are brought to justice. I hope that the law will influence people not to subject girls to FGM. My hope lies with raising the awareness of the people through community-based human rights education. This broad approach will allow CONIPRAT to reach its goal of zero tolerance of FGM by 2015.

Resources

CONTACTS

Agnes Pareyio,
Coordinator and founder
Tasaru Ntomonok Initiative (TNI)
P O Box 108-20500
Narok, KENYA
Tel: +254 722991553 / 722844646
agnespareyio@yahoo.com

Boubé Fatouma
Comité nigérien sur les pratiques traditionnelles (CONIPRAT)
BP 11613
Niamey, NIGER
Tel: +227 2072 4207
coniprat@intnet.ne

FILMS

Secret of The Dawn

2009, 55 minutes, color
French, Bambara, English Subtitles
Director: Yorgos Avgeropoulos
Producer: Georgia Anagnostou

“Secret of the Dawn” follows Sini Sanuman, a Malian group dedicated to eradicating FGM in Mali. The group works to end the practice through music, the influence of local political and religious leaders, community meetings, and by sharing the experiences of women who live with the consequences of FGM.

For more information:

Movie site: (only in Greek) <http://exandas.ert.gr/old/to-mystiko-tis-aygis/eisagogi/eisagogi.htm>

Information in English: http://www.smallplanet.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=578%3Asecret-of-the-dawn&catid=57&Itemid=200045&lang=en

Desert Flower

2009, 120 minutes, color
English, Somali, French
Director: Sherry Horman

The story of Waris Dirie, who was circumcised at age three, sold into marriage at age 13, later immigrated to the United States to become a supermodel. Today she is the UN spokesperson against FGM.

Movie website: <http://www.desertflower-movie.com/>

Think Again

2010, 8 minutes, color
English

Directed/Produced by: Forward UK

“Think Again” is an eight minute film that shares the stories of Muslim women and girls in the UK whose lives have been affected by FGM. It deals with both young girls whose families are encouraging them to undergo FGM and women who have experienced difficulties because of FGM.

YouTube website: <http://www.youtube.com/watch?v=kzBNTtR7toE>

Also accessible on the Forward UK website: <http://www.forwarduk.org.uk/>

WEBSITE

Orchid Project- <http://orchidproject.org/>

A website dedicated to fighting FGM with “respect and pragmatism,” but with a deadline to eradicate the practice completely by 2025. Julia Lalla-Maharajh contributes much of the information on the site.

Lalla-Maharajh is an activist and winner of the YouTube Davos Debates 2010 contest for her submission entitled “Davos 2010: An Appeal to End FGM Now.” Her YouTube channel features the winning video, along with other videos relating to the 2010 World Economic Forum held in Davos, Switzerland.

Julia Lalla-Maharajh YouTube Channel- <http://www.youtube.com/user/JLMFGM>

CNN Interview with Julia- <http://www.cnn.com/video/#/video/world/2010/01/26/ctw.connector.maharajh.cnn?iref=allsearch>

Courrier de l'Editrice

Chers lecteurs

Vous trouverez dans ce numéro diverses nouvelles sur les MGF, de la baisse du taux de prévalence en Egypte et en Ethiopie, aux appels à la coordination de la législation et des politiques européennes contre les MGF, en passant par le sauvetage des jeunes kenyanes avant qu'elles soient soumises à la pratique et par l'arrestation aux Etats-Unis d'une femme qui aurait excisé sa fille.

L'article de fond se penche sur la manière dont les activistes du Kenya et du Niger utilisent la loi comme outil de plaidoyer pour mettre fin aux mutilations féminines génitales. Nous accueillons avec enthousiasme tous autres témoignages sur l'utilisation de la loi pour dissuader les gens de pratiquer les MGF et pour garantir que les contrevenants soient tenus responsables du mal qu'ils causent aux filles et aux femmes.

J'espère que ces informations vous seront utiles dans votre travail et que vous continuerez à utiliser *L'Eveil* comme votre plateforme pour échanger nouvelles et expériences.

Comme toujours, je vous souhaite énormément du succès dans vos campagnes et vous exhorte à partager avec nous vos bonnes pratiques et nous informer de vos progrès.

Faiza Jama Mohamed
Directrice du bureau régional Afrique à Nairobi
Egalité Maintenant



Faiza Jama Mohamed

Lettre à l'Editrice

Chère Faiza,

Je vous remercie du numéro II du volume 13 de l'EVEIL, votre très intéressante lettre d'information. La lecture des succès enregistrés dans la campagne contre les MGF/la coupure dans le monde est extrêmement encourageante, même s'il reste encore beaucoup à faire. AMWIK conduit depuis ses débuts des projets sur les MGF, en particulier dans la partie nord-est du pays. L'organisation contribue actuellement, avec le soutien de l'AIDOS, à un programme médiatique régional intitulé : « *Faire passer l'émotion dans les médias pour promouvoir l'abandon des mutilations génitales féminines/de la coupure (MGF/C) – élaboration de stratégies médias innovantes destinées à encourager l'abandon des mutilations génitales féminines/de la coupure au Kenya, en Ethiopie et en Tanzanie, en collaboration avec des Organisations de femmes du secteur des médias* ».

Merci beaucoup. Nous attendons le prochain numéro avec impatience !

Avec nos amicales salutations,

Mme Jane W. Thuo

Directrice générale

Association of Media Women in Kenya (AMWIK)

Hse No. 6, Wendy Court, David Osieli Rd, Off. Westlands Ave., Westlands

P.O Box 10327-00100

Tél. : + 254 020-4441226/0722-201958

Fax : 254 020 -4441227

info@amwik.org

Website www.amwik.org

Chère Jane,

Merci de votre e-mail. Nous sommes heureux que l'Eveil vous ait plu. Les lecteurs de notre lettre seront certainement intéressés par vos campagnes et je vous invite à les en informer dans cet espace. Merci et continuez dans cette voie.

Avec nos meilleurs vœux,
Faiza

Nouvelles

EGYPTE

Les MGF en recul

Une enquête menée en février 2010 par Population Council, une organisation non gouvernementale internationale ayant pour vocation de promouvoir la santé publique, fait état d'une diminution significative de la prévalence des mutilations génitales féminines chez les jeunes Égyptiennes. Plus de 15 000 filles égyptiennes ont été interrogées sur l'ensemble du territoire dans le cadre de cette enquête. Les chercheurs ont constaté que 92,6 % des femmes âgées de 25 à 29 ans avaient subi une MGF, contre 66,2 % des filles âgées de 10 à 14 ans.

Une enquête récente du ministère égyptien de la Famille et de la Population montre également un recul des MGF. D'après cette étude, les filles ont 10 % de moins de risque d'être excisées que leurs mères à leur âge. Pour Vivian Fouad, coordinatrice de formations pour le programme Village-modèle sans MGF lancé par le ministère : « Selon moi, la facteur le plus important a été la révolution dans les médias ». Elle a expliqué que, pour des gens illettrés, les documents écrits sur les MGF n'avaient aucun impact. En revanche, les informations diffusées à la télévision et à la radio ont touché une large audience. Les MGF sont particulièrement répandues parmi les populations rurales pauvres. Selon les autorités gouvernementales, qui devraient publier ce résultat dans le courant de l'année, 96 % des Égyptiennes mariées âgées de 15 à 49 ans ont été excisées.

En Égypte, les études montrent que les MGF sont une pratique davantage culturelle que religieuse. Les premiers mouvements de protestation des défenseurs des droits des femmes contre les MGF dans ce pays remontent à au moins 1928. En 2007, après le décès d'une fillette de 11 ans, Budour Shaker, des suites d'une MGF pratiquée dans un établissement de soins privé, les activistes d'Assuit, une ville du sud du pays, ont manifesté sous une

banderole proclamant « Les mutilations génitales féminines sont un attentat à la dignité humaine ». Vivian Fouad estime que c'est parce que des médias égyptiens indépendants ont parlé des décès causés par les MGF que le problème a commencé à être discuté dans les talk-shows télévisés ; on a ainsi pu voir que, contrairement aux idées reçues, il n'y avait pas que les élites instruites qui étaient préoccupées par les MGF.

Ghada Barsoum, responsable de programme au Population Council, a confirmé que les MGF étaient auparavant un sujet tabou, dont on ne parlait « pas même chez soi ». Les campagnes télévisées appelant à abandonner les MGF étaient trop subtiles et obscures pour atteindre leur public, a-t-elle expliqué. « Ce qui a fait avancer les choses, » dit-elle, « c'est d'amener ce sujet tabou dans les médias », lors de talk-shows, « pour que les gens commencent à décider vraiment s'ils voulaient le faire ou pas ».

En 2008, les législateurs égyptiens ont adopté une loi interdisant toutes les formes de MGF et érigeant en infraction l'intervention, qu'elle soit réalisée par un médecin ou par un exciseur traditionnel. Mais pour les activistes, faire appliquer la loi reste un problème. « Les mutilations génitales féminines sont une tradition très, très ancienne, » souligne Vivian Fouad. « Nous devons être patients pour voir les résultats au fil des générations, pas immédiatement. C'est le message que je veux faire passer à toutes les personnes qui se battent contre les MGF : ne baissez pas les bras. »

Source : « Egypt's rate of female mutilation drops to 66% » [« Le taux de MGF en Égypte descend à 66% »] par Matt Bradley. The National, 16 mars 2010. www.thenational.ae.

ETATS-UNIS

Arrestation d'une mère accusée de MGF

En mars, la police de La Grange, dans l'Etat de

Géorgie, a arrêté une mère accusée de mutilations génitales féminines et de cruauté sur un enfant. La fille, née en avril 2009, de cette femme de 35 ans aurait subi des MGF à l'âge de cinq mois. Selon les autorités locales, le bébé a subi une ablation du clitoris. C'est un parent ayant remarqué l'aspect anormal des organes génitaux qui a fait part de ses soupçons à la police en février 2010. La police a ensuite averti le Département des services familiaux et de protection de l'enfant, et les autorités judiciaires du comté ont mené une enquête avant d'arrêter la mère.

La Géorgie a voté en 2005 une loi interdisant les mutilations génitales. Il a semblé nécessaire de légiférer en 2003 lorsqu'un père résidant à Atlanta, la capitale de l'Etat, a été arrêté sous l'accusation d'avoir mutilé sa fille de deux ans. Le père a été condamné en 2006 à dix ans de prison.

Sources : « Mother in Georgia charged with female genital mutilation » par Bob Gordon. Digital Journal, 18 mars 2010. www.digitaljournal.com ; et « Lawmen: Woman mutilated infant girl's genitals » par Trey Wood. LaGrange News, 12 mars 2010. www.lagrangenews.com.

ETHIOPIE

Une baisse des MGF enregistrée dans la région Afar

La campagne contre les mutilations génitales féminines entamée il y a une dizaine d'années dans la région Afar, située dans le nord-est de l'Ethiopie, « donne des résultats remarquables », s'est félicitée Ato Asmelash Woldemariam, directrice de l'organisation non gouvernementale Rohi Weddu Pastoralist Women's Development. Cette ONG locale œuvre pour le développement des femmes autochtones, qui pratiquent l'élevage pastoral. Sa directrice a indiqué que quelque 4 000 filles de six districts de la région Afar avaient échappé aux mutilations génitales, mais elle n'a pas caché les difficultés rencontrées par les activistes dans la région, où les populations locales ont toujours considéré qu'« une femme non excisée est une femme qui attend le jour de son excision ou qui est déjà morte ».

Une enquête réalisée en 2005 par le ministère de la Santé a établi que le taux de prévalence des MGF

était de 74 % dans la région Afar, le deuxième taux le plus élevé en Ethiopie. La forme la plus sévère de MGF, l'infibulation, est pratiquée dans cette région. L'infibulation consiste en l'ablation du clitoris entier, des petites lèvres et des grandes lèvres ; la plaie est ensuite refermée, avec une petite ouverture laissée pour l'urine et le sang menstruel. L'intervention est pratiquée généralement sur les petites filles entre sept et neuf ans.

Les leaders religieux de la région Afar ont engagé une campagne contre les MGF en 2000, afin de faire passer aux chefs de clan et aux populations le message que l'islam ne soutient pas la pratique des mutilations génitales. Avant la campagne, les communautés Afar croyaient en général que l'islam imposait les MGF. Dohra Ali, qui était exciseuse en 2000, se rappelle comment elle était farouchement opposée à la campagne. Après en avoir appris plus sur les MGF, elle a pourtant décidé que ses cinq filles ne seraient pas excisées. Non seulement elle a renoncé à son activité d'exciseuse, mais elle a aussi rejoint la campagne pour l'élimination des MGF dans sa région.

L'Ethiopie a interdit les mutilations génitales en 2005. En 2006, le gouvernement a réaffirmé cette position. Cette année-là, des activistes de la région Afar ont organisé une conférence pour les responsables gouvernementaux, les leaders religieux et les chefs de clan. Avec le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF), les activistes locaux ont lancé un programme local pour accélérer l'élimination des MGF. La stratégie consiste à soutenir les membres de la communauté qui choisissent de renoncer aux MGF et à développer les capacités de dialogue communautaire. Lors d'une conférence de concertation organisée en 2009, les responsables régionaux et locaux se sont tous engagés à promouvoir les séances de dialogue dans leurs communautés et afficher leur position sur les MGF en ne faisant pas exciser leurs propres filles.

Des animateurs de séances de dialogue ont été formés dans six districts par des représentants du Conseil suprême des affaires islamiques, du bureau des Affaires féminines, du bureau de la Justice, du gouvernement régional, et des clans. D'anciennes exciseuses ont également été formées à l'animation

de ce type de réunions. Des centaines de réunions de dialogue communautaire ont été organisées dans ces districts et ont été l'occasion pour les animateurs de diffuser des informations et des savoirs. Le FNUAP a indiqué en avril 2010 que « si des financements sont assurés pour le programme, il sera étendu à trois districts supplémentaires ». Ato Asmelash Woldemariam estime que cette année, les MGF seront éliminées dans deux des six districts initialement ciblés.

Source: « Abandoning female genital cutting/mutilation in the Afar region of Ethiopia » par Abraham Gelaw. Fonds des Nations Unies pour la population, 8 avril 2010. www.unfpa.org.

L'action contre les MGF dans le centre de l'Ethiopie protège les filles des MGF

Hanna Abera, 7 ans, est l'une des fillettes qui a été sauvée de l'excision grâce à un projet mis en place à Woliso, une ville du centre de l'Ethiopie. La tante d'Hanna, âgée de 22 ans, a convaincu la mère et la grand-mère de la fillette de renoncer à la faire exciser. Trois ans plus tôt, a expliqué la tante, « j'ai organisé la cérémonie d'excision pour mes deux nièces plus âgées, qui avaient sept et cinq ans ». Mais par la suite, ses yeux se sont ouverts sur la réalité des MGF, a-t-elle ajouté, « alors j'ai empêché que Hanna subisse le même sort ».

L'organisation britannique ActionAid a lancé son projet à Woliso en 1998, en encourageant les communautés locales à discuter des pratiques traditionnelles qui contribuent à la propagation du VIH/SIDA. Le taux de prévalence du VIH en Ethiopie est d'environ 4,4 %, ce qui est inférieur à la moyenne de 6 % pour l'Afrique, mais le VIH touche quand même quelque 1,4 million d'Ethiopiens. Les pratiques traditionnelles qui contribuent à la propagation du VIH sont notamment le partage des épouses, les veuves données en héritage, l'enlèvement des fiancées et les MGF. ActionAid, une organisation internationale d'aide au développement et de défense des droits humains, œuvre à faire évoluer les mentalités. Elle a financé la formation de 96 jeunes qui ont appris à animer des réunions communautaires. Ils ont également suivi des formations en agriculture et sur les soins aux animaux, qui leur permettent de gagner leur vie tout en travaillant comme animateurs de réunions.

Les animateurs se rendent dans les villages de la région de Woliso, organisent des réunions et demandent aux membres de la communauté quelles pratiques peuvent propager le VIH/SIDA. « Nous avons dû y aller très progressivement », a expliqué Negusse Beadada, 24 ans. « Le problème que nous soulevions était très difficile à accepter pour les anciens. Nous avons donc d'abord cherché à obtenir leur approbation pour nos discussions. » Hawariat Petros, l'une des animatrices, a constaté que c'était souvent les femmes plus âgées qui étaient contre l'abandon des MGF. Elles « partent du principe que le fait d'être excisées leur a été bénéfique d'une certaine manière », dit-elle. « Elles pensent que cela facilite l'accouchement. Les exciseuses, elles, étaient contre parce que c'était leur gagne-pain. »

En partant des pratiques individuelles ou des croyances, les discussions sont ensuite élargies à des questions comme le mariage précoce, l'enlèvement des filles qui sont ensuite forcées à se marier avec leur ravisseur, et les MGF. Les discussions communautaires semblent avoir eu un impact. Par exemple, les enlèvements de filles ont cessé, et aucunes mutilations génitales n'ont été pratiquées à Woliso ces trois dernières années. Des représentants d'ActionAid ont indiqué cette année qu'ils comptaient étendre le projet à d'autres régions d'Ethiopie.

Le témoignage de Tariku Adinuya, père de deux filles non excisées, atteste du succès du projet. « Il y a eu un tel changement dans la communauté que je ne me fais pas de souci pour mes filles : elles trouveront un mari quand le moment sera venu, » a-t-il déclaré. « Les choses ont commencé à changer ici, et il faut que ça continue. »

Source : « Saved from the agony of female circumcision » par Paul Vallely. The Independent, 9 janvier 2010. www.independent.co.uk.

L'élimination des MGF célébrée dans le sud de l'Ethiopie

En octobre dernier, l'élimination des mutilations génitales féminines a été célébrée par des dizaines de milliers de personnes durant trois jours à Durame, le centre administratif de la Région des nations, nationalités et peuples du Sud de l'Ethiopie. Dans les zones régionales de Kembattia et Tembaro, les MGF ont été pratiquement éliminées. Selon l'organisation non

gouvernementale locale Kembatti Mentti Gezzimma-Tope (KMG), plus de 100 000 filles ont été sauvées des mutilations génitales.

Bogaletch Gebre a fondé KMG en 1997 pour protéger les droits des femmes et améliorer les conditions de vie de tous les habitants de la région. L'enquête réalisée en 1999 par son organisation a conclu que la quasi-totalité des adolescentes de la région étaient excisées avant le mariage. Dix ans plus tard, une enquête de l'UNICEF a constaté une diminution de 97 % de la prévalence des MGF chez les filles à Kembetta et Tembaro. En 2009, seulement 2 à 3 % des parents de ces zones étaient d'accord pour faire exciser leurs filles ou voulaient que leurs fils épousent des filles excisées.

Ces dix dernières années, KMG a travaillé dans chaque communauté selon une démarche globale, ciblée à la fois sur l'administration locale, la police, les autorités judiciaires, les groupes chrétiens et musulmans, le personnel des établissements scolaires, les associations locales et les secteurs marginalisés. Encourageant les communautés à définir leur propre programme de changement, KMG a adopté la devise « un corps entier, une bonne santé, se libérer des MGF ».

Source: « Ethiopia: FGM virtually eradicated in two zones. » EthioPlanet News, 2 novembre 2009. www.ethioplanet.com.

ERYTHREE

La capitale commémore l'interdiction des MGF

Le troisième anniversaire de l'interdiction par le gouvernement érythréen des mutilations génitales féminines a été célébré en février 2010 par des discours, des témoignages, des poèmes, des actions d'information, des événements sportifs et un carnaval à Asmara, la capitale du pays. L'interdiction, proclamée en 2007, a donné le coup d'envoi d'une campagne nationale visant à encourager l'évolution des mentalités vis-à-vis des MGF. La campagne cible les accoucheuses traditionnelles, les exciseuses, les leaders des communautés et les chefs religieux.

Juan Carlos Espinola Ayala, représentant adjoint du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en Erythrée, s'est exprimé lors des célébrations

2010, félicitant le gouvernement d'avoir interdit les MGF et appelant à des mesures complémentaires pour traduire cette interdiction dans les faits. L'UNICEF a pour objectif de parvenir à une réduction de 30 % de la prévalence des MGF en Erythrée d'ici 2011. Le taux de prévalence des MGF dans le pays a été l'un des plus élevés d'Afrique. D'après une étude démographique et sanitaire érythréenne, 89 % des femmes érythréennes ont subi des mutilations génitales. Sur les femmes interrogées, 42 % ont déclaré que les MGF favorisaient l'acceptation sociale, 25 % qu'elles amélioraient les perspectives de mariage, et 18 % qu'elles montraient un suivi rigoureux de leurs prescriptions religieuses.

Suite à l'interdiction des MGF, un grand nombre d'accoucheuses et d'exciseuses ont arrêté de pratiquer les mutilations génitales. Certaines ont rejoint la campagne pour mettre fin aux MGF. Letenkiel Misghina, une ancienne exciseuse qui a participé aux célébrations à Asmara en début d'année, a déclaré qu'elle avait appris à pratiquer les excisions auprès de sa grand-mère, et qu'elle avait excisé ses cinq filles. En 1993, Letenkiel Misghina a excisé sa première petite-fille, qui a perdu tellement de sang qu'elle a failli en mourir. L'enfant a survécu, et Letenkiel Misghina n'a plus jamais excisé. « Nous pensions que c'était les croyances de nos ancêtres » qui nous commandaient de pratiquer les MGF, explique-t-elle, mais « en fait, c'était le diable ».

Source : « Commemorating the ban on female genital mutilation in Eritrea » [« Commémorations de l'interdiction des MGF en Erythrée »] par Kutloano Leshomo. UNICEF, 22 février 2010. www.unicef.org.

GAMBIE

Une formation sur les MGF pour les forces de sécurité

Une association locale de défense des droits des femmes a dispensé une formation à cinquante officiers de sécurité du pays en avril dans le but de renforcer la protection des femmes et des filles contre les mutilations génitales féminines et d'autres types de violences. Le GAMCOTRAP, Comité gambien contre les pratiques traditionnelles affectant la santé des femmes et des enfants, a

organisé cette formation à Bansang, une ville située dans la région Central River. Le GAMCOTRAP collabore avec le Fonds des Nations Unies pour la population à un programme visant à accélérer l'élimination des MGF.

En accueillant les officiers de sécurité, le Chef Alhajie Kebba Kora de Bansang a souligné l'importance de leur fonction publique et de leur mandat légal pour la campagne contre les MGF et les autres pratiques traditionnelles. Il a plaidé pour que les participants soutiennent l'arrêt des MGF, et à la fin de la formation, les officiers de sécurité ont convenu que les mutilations génitales devaient être interdites.

Pour Isatou Touray, directrice du GAMCOTRAP, les MGF sont un problème de justice, de santé et de bien-être pour les femmes. Lorsqu'on explique aux gens les effets négatifs des MGF, a-t-elle dit, ils n'ont plus la même attitude vis-à-vis de ces pratiques. Une infirmière à la retraite, conseillère à Bansang, est également intervenue. Amie Ceesay a expliqué aux participants en quoi les MGF étaient néfastes pour la santé sexuelle et procréative des femmes.

Des chefs religieux ont parlé aux officiers de sécurité des idées fausses qui circulaient sur l'islam et les MGF. Oustass Saikou Fayinke, conseiller religieux, les a encouragés à lever le malentendu courant selon lequel l'islam serait favorable aux MGF. Il a également demandé aux érudits islamiques d'appuyer les spécialistes de la santé qui travaillaient à mettre fin aux MGF. Oustass Momodou Lamin Jorbateh, représentant du Conseil islamique suprême dans le district de Janjanbureh, région Central River, a souligné que les MGF n'étaient pas une tradition islamique. Il a appelé à abandonner à la fois les MGF et les mariages précoces. S'exprimant au nom des participants, le caporal Mankara Bakayoko de l'armée gambienne a déclaré que la formation avait permis de rectifier des idées fausses sur les MGF, et que les services de sécurité soutiendraient la campagne de protection des droits des femmes menée par le GAMCOTRAP. *Source* : « *GAMCOTRAP wants security agents to stop FGM.* » Today Newspaper Online, 13 avril 2010. <http://today.gm>.

IRLANDE

Une loi promise pour renforcer l'interdiction des MGF

La ministre de la Santé, Mary Harney, s'est engagée à déposer cette année un projet de loi interdisant les mutilations génitales féminines. Bien que le gouvernement irlandais ait affirmé que la loi sur les violences couvrait les MGF, les activistes du pays ont à maintes reprises demandé qu'une loi spécifique soit votée pour prohiber les MGF et empêcher les filles d'être emmenées à l'étranger pour y être excisées. Plus de 2 500 femmes vivant en Irlande auraient subi des MGF, une situation que la sénatrice Ivana Bacik a qualifiée de « grave problème touchant à la protection des enfants et à la santé des femmes, qui a de réelles répercussions sur les filles et les femmes en Irlande ».

La sénatrice Bacik a participé en février à un séminaire marquant la Journée internationale de tolérance zéro à l'égard des MGF dans la capitale, Dublin. Elle a déclaré que le droit irlandais n'était pas assez clair au sujet des MGF, et qu'une nouvelle loi était indispensable pour confirmer la volonté du gouvernement de mettre fin aux MGF. Eileen Morrow, représentante de Vision du Monde Irlande, s'est exprimée sur la nécessité de laisser les communautés immigrées diriger les actions menées contre les MGF. Parmi les intervenants au séminaire figurait également Salome Mbugua, directrice d'Akina Dada wa Africa (AkiDWA), réseau national de femmes africaines et immigrées vivant en Irlande. Elle a souligné l'importance de la solidarité internationale dans le combat contre les MGF, et a soutenu la position d'Eileen Morrow, insistant sur le fait que les communautés qui pratiquent les MGF « doivent être encouragées et aidées à agir par elles-mêmes pour mettre fin aux MGF car il est indispensable de les impliquer si nous voulons atteindre notre objectif ultime. »

Le séminaire de Dublin était organisé par le National Steering Committee on Female Genital Mutilation, une alliance rassemblant AkiDWA, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF), et Amnesty International Irlande. Au début de l'année, cette alliance a également lancé une campagne pour coordonner les actions menées par les Etats membres de l'Union européenne en

matière de MGF. (Voir l'article « Une campagne en faveur d'actions coordonnées de l'UE contre les MGF » à la page 29 ci-dessous.)

Sources : « Harney to introduce bill to ban genital mutilation » par Mary Minihan. Irish Times, 22 avril 2010 ; et « Call for ban on genital mutilation » par Alison Healy. Irish Times, 4 février 2010.

KENYA

Neuf ans après leur interdiction par le gouvernement, les MGF restent pratiquées

La ministre kényane du Genre, Esther Murugi, a indiqué fin 2009 que, près de dix ans après l'interdiction des mutilations génitales féminines par le gouvernement, celles-ci continuaient d'être pratiquées dans 37 groupes ethniques sur la quarantaine que compte le pays. Les MGF sont associées à plusieurs problèmes sociaux bien documentés, notamment les risques pour la santé, le mariage précoce et l'arrêt précoce des études.

Les communautés kényanes dans lesquelles les MGF constituent une pratique traditionnelle croient que l'excision prévient l'infidélité conjugale, garantit la fertilité et montre le respect des normes religieuses et sociales. Les administrateurs provinciaux des régions où les MGF continuent d'avoir lieu ont appelé les parents à encourager leurs filles à continuer d'aller à l'école plutôt que les faire exciser. Les autorités gouvernementales et des groupes non gouvernementaux poursuivent leurs campagnes de sensibilisation du public aux dangers des MGF en diffusant des informations par le biais d'ateliers, de réunions communautaires, d'actions concertées, de groupes de théâtre communautaires et d'émissions de radio locales.

Les parents mieux informés sur les risques des mutilations génitales pour la santé ont malheureusement tendance à faire appel à des professionnels de santé prêts à pratiquer des MGF. Parfois, des femmes ayant échappé à la MGF avant le mariage sont excisées au moment d'un accouchement. Jane Nkirote, qui habite dans le centre du Kenya, raconte qu'elle « s'était juré de ne jamais se faire exciser ». Mais juste avant son premier accouchement, des femmes de sa communauté « ont envoyé chercher l'exciseuse

avant de laisser l'accoucheuse venir ». « Je remercie Dieu d'avoir survécu, » ajoute-t-elle.

Beaucoup de filles se sont enfuies de chez elles pour échapper aux MGF, elles ont trouvé refuge dans des centres d'accueil créés pour elles et ont rejoint les campagnes contre les MGF. D'autres rites de passage ont été établis, toujours avec un apprentissage traditionnel mais sans mutilations génitales. Les exciseuses ont reçu du bétail, qui leur permet de vendre du lait pour gagner leur vie après avoir renoncé à leur source habituelle de revenus. De nombreuses actions sont menées pour donner suite à la loi kényane de 2001 interdisant les mutilations génitales, celles-ci ayant à présent souvent lieu en secret et dans des établissements médicaux.

Source : « Long-term fight continues against genital mutilation practice » par Martin Shardow. Agence de presse Xinhua, 27 décembre 2009. www.xinhuanet.com/english.

Des militants des droits des enfants et des policiers sauvent 4 adolescentes des MGF

Quatre adolescentes âgées de 12 à 16 ans ont échappé début décembre 2009 aux mutilations génitales féminines que leurs parents avaient organisées pour elles. Le rituel devrait être exécuté chez eux, dans la région d'Ol Doniro, dans l'Est du Kenya. « Nous sommes allées chercher les mineures chez elles quelques heures avant l'excision prévue, » a déclaré James Kithuka, agent de police local. La police a collaboré à ce sauvetage avec le bureau kényan de l'Enfance et des représentants de la fondation Cradle pour les droits de l'enfant. Selon l'agent Kithuka, la police a ouvert une procédure d'examen et les parents devraient être poursuivis « pour les délits appropriés ».

Jane Meriwas, une activiste œuvrant à la défense des femmes et des filles, a expliqué que beaucoup de parents voulaient faire exciser leurs filles pendant les vacances scolaires de décembre. Elle craint qu'à cause de la sécheresse et du bétail perdu à la fin de l'année dernière, les parents soient pressés de faire exciser leurs filles et les marier pour récupérer le « prix de la fiancée ».

Source : « Rights officials, police rescue girls from FGM » par Job Weru. The Standard, 8 décembre 2009.

MAURITANIE

Les chefs islamiques interdisent les MGF

Trente-quatre éminents chefs religieux et érudits musulmans ont signé en janvier un décret interdisant les mutilations génitales féminines en Mauritanie. Le décret parle des effets négatifs des MGF et cite l'opinion d'un juriste islamique, Ibn al-Hajj, selon laquelle les pratiques telles que les MGF « n'étaient pas présentes au Maghreb aux siècles derniers ». Une enquête réalisée en 2007 par le ministère de la Santé a constaté que 72 % des Mauritaniennes avaient subi des mutilations génitales.

Le décret a été signé à Nouakchott, la capitale suite à un séminaire de deux jours organisé par le Forum de la pensée islamique. Le secrétaire général du Forum, Sheikh Ould Zein Ould Imam, est professeur de jurisprudence à l'Université de Nouakchott. Selon lui, « il ne fait aucun doute que la fatwa va faire sensiblement reculer [les MGF], puisqu'elle lève le masque religieux derrière lequel ces pratiques se cachaient. Nous avons néanmoins besoin d'une campagne médiatique pour faire connaître la fatwa, l'expliquer et exposer sa signification religieuse et sociale ».

Les activistes et les érudits ont appuyé Cheikh Ould Zein, insistant sur le fait que les chefs religieux devaient discuter du décret avec les communautés locales. Baba Ould Mata, un érudit, a déclaré que « les imams et les érudits musulmans ne doivent pas se contenter de parler de la fatwa dans leurs prêches. Ils doivent aller au-devant des populations, surtout dans les régions reculées où les MGF sont très répandues ».

En 2005, la Mauritanie a adopté une loi qui interdit de porter atteinte à l'organe génital d'un enfant de sexe féminin et punit les auteurs de « violences, voies de fait et coups et blessures » sur des enfants, mais la loi semble ne pas avoir eu d'impact sur l'incidence des MGF. Peu de chefs religieux ont signé le décret contre les MGF lancé par un groupe d'érudits islamiques en 2006. En 2008, des médecins et des sages-femmes mauritaniens ont publié une déclaration dans laquelle ils affirmaient que les FGM étaient « néfastes pour la santé et pouvaient avoir de graves conséquences pouvant

aller jusqu'à la mort ». Toutes ces mesures ont peut-être contribué au soutien dont bénéficie aujourd'hui le décret publié au début de l'année par les leaders musulmans.

Cheikh Ould Zein explique comment le récent décret a été rédigé : « Notre raisonnement a été le suivant : les textes du Coran exigent-ils formellement cette pratique ? Non. Au contraire, l'islam est clairement contre tout acte qui aurait des répercussions négatives sur la santé. Aujourd'hui, les médecins mauritaniens sont unanimes à dire que les MGF menacent la santé ; donc, elle sont contraires à l'islam ». L'une des principales difficultés pour combattre les MGF, c'est de « dissocier la tradition de la religion ».

Yakhare Soumare, de l'organisation non gouvernementale Action, estime que le décret de 2010 ne se traduira par un recul des MGF que si les chefs religieux relaient activement le message. « Même si nos campagnes arrivent jusqu'aux populations isolées, » dit-elle, « ce sont toujours les chefs religieux qui ont le dernier mot. »

Sources : « *Mauritania Islamic leaders ban genital mutilation* » par Mohamed Yaha Ould Abdel Wedoud. Magharebia.com, 15 janvier 2010. www.Magharebia.com ; et « *Fatwa alone will not stop FGM/C.* » IRIN (Réseau intégré d'information régionale), 29 janvier 2010. www.irinnews.org.

NATIONS UNIES

L'ONU publie une demande de financement pour lutter contre les MGF

Le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) ont publié fin 2009 une demande de financement afin d'intensifier les campagnes contre les mutilations génitales féminines. La demande de financement, intitulée « Female Genital Mutilation/Cutting: Accelerating Change » (Excision/mutilations génitales féminines : accélérer le changement), expose le programme établi par les deux agences de l'ONU pour accélérer l'abandon des MGF dans dix-sept pays d'ici 2012. Le coût du programme s'élève à 43 572 405 dollars.

Pour les deux agences, « cette demande de financement conjointe a pour objectif de générer une dynamique sociale d'abandon des MGF au sein de certaines communautés ciblées. La stratégie consiste principalement à gagner le soutien d'un petit groupe de départ, qui va décider d'abandonner les MGF et de mobiliser un nombre suffisant de personnes pour atteindre un seuil de renversement, à partir duquel un changement social rapide pourra avoir lieu ». La demande souligne la nécessité de mettre en place des partenariats avec les autorités gouvernementales locales et nationales, les chefs religieux, les médias, la société civile, les établissements d'enseignement et les centres de santé procréative.

Le FNUAP et l'UNICEF s'appuient sur les objectifs du Millénaire pour le développement, adoptés en 2000 par les Etats membres de l'ONU pour réduire l'extrême pauvreté d'ici 2015, dont l'abandon des MGF va favoriser la réalisation. Ces progrès vont contribuer à l'autonomisation des femmes (objectif du Millénaire pour le développement n°3), à l'amélioration de la santé maternelle (objectif n°5), et à la diminution de la mortalité infantile (objectif n°4). Les dix-sept pays ciblés par le programme sont le Burkina Faso, Djibouti, l'Egypte, l'Erythrée, l'Ethiopie, la Gambie, le Ghana, la Guinée, la Guinée-Bissau, le Kenya, le Mali, la Mauritanie, l'Ouganda, le Sénégal, la Somalie, le Soudan et la Tanzanie.

Dans une déclaration conjointe publiée en février 2010, la Directrice exécutive du FNUAP, Thoraya Obaid et la Directrice générale de l'UNICEF, Ann Veneman, ont reconnu : « Des progrès ont été accomplis ces dernières années dans la réduction de l'incidence des cas de MGF, en grande partie parce que les communautés et les familles agissent et réclament un changement ». La pratique continue, selon les deux directrices, « car elle est soutenue par certaines perceptions sociales, notamment que les filles qui renonceraient à cette pratique, et leurs familles, devront affronter l'opprobre sociale, seront mises au ban de la société et auront moins de chances de trouver un mari. Ces perceptions peuvent et doivent changer ».

Sources : « *Female genital mutilation/cutting: Accelerating Change.* » FNUAP et UNICEF, 2009. www.unfpa.org ; et « *Statement: International Day Against Female Genital*

Mutilation/Cutting. » Fonds des Nations Unies pour la population, 6 février 2010. www.unfpa.org.

UGANDA

Une ONG à la tête de la campagne anti-MGF suspend ses activités

REACH (Reproductive Education and Community Health), une organisation non gouvernementale à la tête de la campagne menée contre les mutilations génitales féminines dans le nord-est de l'Ouganda a suspendu ses activités en avril. L'association a expliqué qu'elle arrêterait de travailler dans les régions de Sebei et Karamoja par manque de financements. Beatrice Chelengat, directrice de REACH, a déclaré que son organisation n'avait pas reçu des fonds promis par le gouvernement et les donateurs. REACH comptait utiliser ces fonds pour un programme destiné à informer les populations locales sur la nouvelle loi ougandaise interdisant les MGF.

REACH, fondée en 1996 dans le district de Kapchorwa, dans l'est de l'Ouganda, pilote des actions visant à éliminer les MGF par un travail de dialogue au sein des communautés et par des programmes d'information. En décembre 2009, le parlement a voté une loi érigeant les MGF en infraction et sanctionnant d'une peine d'emprisonnement minimale de dix ans les auteurs de mutilations génitales. Les cas de MGF aggravés — c'est-à-dire ayant entraîné la mort, une invalidité ou l'infection par le VIH/SIDA — sont punis de la prison à vie. « Malgré l'adoption de la loi, les populations ne sont au courant ni de son contenu, ni des sanctions prévues, » déplore Beatrice Chelengat.

La vice-présidente de la commission parlementaire ougandaise sur l'égalité des chances, Nalule Safia Juuko, a déclaré après le vote de la loi que « un texte parlementaire ne fait pas tout, » car les MGF sont pratiquées « depuis des années et des années ». Elle a réclaté des fonds publics pour sensibiliser les communautés aux effets négatifs des MGF et procurer des sources de revenu de remplacement aux exciseuses.

D'après un récent rapport parlementaire ougandais, le taux de prévalence des MGF est particulièrement

élevé dans plusieurs régions : dans les communautés Sabiny des districts Kapchorwa et Bukwo de l'est du pays ; dans les communautés Pokot à Amudat, le long de la frontière avec le Kenya ; dans les communautés Tepeth de la région Moroto, dans le nord-est ; et dans les communautés Kadam du district Nakapiripit, dans l'est. Amnesty International évalue à 92 millions le nombre d'Africaines ayant subi des mutilations génitales, et plus de 3 millions de filles et femmes africaines seraient excisées chaque année.

Sources : « *Anti-FGM group stops work due to lack of funds* » par Daniel Edyegu. AllAfrica.com, 14 avril 2010. <http://allafrica.com> ; « *New law to protect Ugandan women from FGM* » par Joshua Masinde. East Africa in Focus, 15 décembre 2009. www.eafricainfocus.com ; et « *Uganda bans female genital mutilation* » par Alan Boswell. VOANews, 11 décembre 2009. www1.voanews.com.

PAYS-BAS

Le gouvernement nomme des « ambassadeurs » pour venir à bout des MGF

L'adjointe au ministre de la Santé Jet Bussemaker a annoncé en novembre 2009 que des « ambassadeurs » des communautés africaines résidant aux Pays-Bas apporteront leur concours à la campagne pour mettre fin aux mutilations génitales féminines. Les ambassadeurs ont été désignés lors d'une conférence internationale organisée à La Haye, intitulée « *Uniting Europe and Africa to Fight Female Genital Mutilation/Cutting* (L'Europe et l'Afrique unies contre les mutilations génitales féminines). Ils diffuseront des informations sur les risques de séquelles durables des MGF sur la santé, et leurs autres effets, comme la perte des capacités sexuelles. Les ambassadeurs s'emploieront à toucher les parents originaires de pays où les MGF sont pratiquées, par exemple l'Éthiopie, la Somalie et le Soudan.

Jet Bussemaker a déclaré que les Pays-Bas allait engager une « coopération pour le développement en sens inverse » avec des pays tels que le Sénégal afin d'aider à mettre fin aux mutilations génitales. Elle a expliqué que, même si les mesures prises pour éliminer les MGF obtenaient des résultats au Sénégal et dans d'autres pays africains, il était

possible que les immigrants de ces pays conservent cette pratique traditionnelle. Elle a ajouté que les Pays-Bas allaient suivre l'exemple français pour aider les parents immigrants à refuser de faire exciser leurs filles sous la pression familiale : les parents devront signer une déclaration dans laquelle ils s'engagent à ne pas faire subir de MGF à leurs filles et où ils reconnaissent que les MGF sont illégales aux Pays-Bas et qu'ils risquent d'être poursuivis s'ils laissent leurs filles se faire exciser. Les parents sont encouragés à montrer cette déclaration aux membres de leur famille qui seraient favorables aux MGF.

Source : « *Ambassadors appointed to fight female circumcision.* » Expatica.com, 27 novembre 2009. www.expatica.co.uk.

ROYAUME-UNI

Une Soudanaise raconte son expérience des MGF

En janvier dernier, une Soudanaise ayant émigré au Royaume-Uni a publié dans un article du quotidien *The Guardian* un récit poignant sur la mutilation génitale féminine qu'elle a subie étant enfant. Bint al-Sultan, excisée au Soudan à l'âge de cinq ou six ans, raconte :

« Le matériel est sommaire : un couteau courbe aiguisé, qui n'est pas stérilisé. L'intervention se fait sans anesthésie. Ce sont généralement des femmes qui opèrent. Elles laissent un petit orifice pour laisser passer l'urine. Il n'y a pas de points de suture ; elles traitent la plaie avec des herbes, du sel et de l'eau. La victime perd beaucoup de sang et souffre horriblement. J'étais terrorisée, je pleurais. La « cérémonie » ne dure pas plus de vingt minutes, mais peut se prolonger une heure si la fille se débat beaucoup...

« Je suis allée faire des études au Royaume-Uni. Pendant que j'étais là-bas, j'ai eu de fortes douleurs et je saignais beaucoup, alors je suis allée à l'hôpital. Les infirmières et les médecins ne savaient pas ce qu'étaient les MGF. Ils m'ont regardée comme si j'étais un monstre, et j'ai dû expliquer que j'avais été « excisée »...

« J'ai honte de dire que j'ai participé à une cérémonie dans un hôpital privé à Harley Street, à Londres, lorsque j'étais étudiante là-bas. La fille,

qui avait une huitaine d'années, a été anesthésiée. Je me sens tellement coupable aujourd'hui. Maintenant, avec tout ce que j'ai appris sur les MGF, j'irais le dire à la police...

« Nous avons besoin de recevoir un enseignement dispensé avec respect et doigté, sans confrontation culturelle, ni jugement. L'excision est pratiquée depuis des siècles et considérée par les gens comme faisant partie de leur culture. Vous ne pouvez pas vous adresser à eux d'une manière agressive ; il faut les inviter à parler, leur montrer les conséquences des MGF... Beaucoup de gens de ma génération les combattent... Ils disent : « Maintenant, ça suffit ! ». Source: « *Ending the culture of FGM* » par Bint al-Sultan. The Guardian, 7 janvier 2010. www.guardian.co.uk.

SUISSE

Le rôle des hommes souligné dans la lutte contre les MGF

Interviewé à l'Union interparlementaire à Genève, un député malien a déclaré cette année que si les hommes renonçaient aux mutilations génitales féminines, « il est sûr et certain que les femmes suivraient ». « Qui fait bloc pour maintenir les MGF en disant que ce sont nos traditions, notre culture ? Les hommes », a-t-il ajouté. Le député Omar Mariko, qui est également médecin, a regretté que le Mali n'ait pas encore de loi interdisant les MGF. Il a raconté que lors d'une récente réunion rassemblant 200 chefs traditionnels au Mali, un film avait été projeté montrant les effets des MGF. Après avoir vu le film, les chefs avaient « juré de ne plus jamais faire exciser leurs filles ».

Abdoulaye Sow, un anthropologue mauritanien également interviewé à Genève, a expliqué que « les hommes ont une perception plus éloignée » des MGF que les femmes, mais que lorsqu'ils sont « informés des risques [des MGF] pour la santé et qu'ils comprennent réellement ce que c'est, ils sont généralement révoltés ». Abdoulaye Sow a fait remarquer que dans les communautés où l'on croit que les MGF sont une garantie de virginité, les hommes qui « exigent que leur épouse soit vierge le jour du mariage » sont largement responsables du maintien de cette pratique.

« Si vous voulez que les choses changent, il faut travailler avec l'ensemble de la communauté, » explique Elise Johansen, de l'Organisation mondiale de la santé. À Genève, elle a dit aux journalistes que dans certains pays, les hommes forment la majorité des opposants aux MGF. Dans ces pays, les mères et les grand-mères font en sorte de faire exciser les filles quand le père de l'enfant est absent de chez lui. Elise Johansen conclut qu'en faisant davantage participer les hommes au mouvement pour l'élimination des MGF, « il y a plus de chances que ça change ». D'après l'Organisation mondiale de la santé, pas moins de 140 millions de femmes, dans 28 pays, dont la plupart situés en Afrique et au Moyen-Orient, ont subi des mutilations génitales.

Source: « *Men's role vital in stopping female circumcision* ». Expatica.com, 8 février 2010. www.expatica.co.uk.

TCHAD

Les professionnels de santé se préoccupent des MGF dans les camps de réfugiés

Les agents de l'ONU et les équipes médicales travaillant dans les camps de réfugiés au Tchad s'emploient à identifier les femmes enceintes ayant subi des MGF, pour deux raisons. Ils cherchent tout d'abord à prévenir les complications causées par les MGF, comme par exemple le déchirement du vagin pendant l'accouchement. Ces déchirures, appelées fistules, peuvent provoquer douleurs à la miction et incontinence. Certaines fistules nécessitent des interventions chirurgicales répétées. Nassourou Drassadou, directeur de la santé du camp de Djabal, dans l'est du Tchad, estime que 10 % des femmes enceintes du camp présentent un risque élevé de complications pendant l'accouchement, en partie à cause des MGF. D'après ce médecin, « dans les camps de réfugiés, les professionnels de santé sont généralement informés des cas de [MGF] seulement quand quelque chose s'est très mal passé ».

L'autre raison avancée par les équipes médicales pour repérer les femmes excisées dans les camps de réfugiés est de tenter d'empêcher de nouvelles mutilations. « Malgré les efforts déployés pour éliminer les [MGF], nous savons qu'il continue d'y en avoir, » a déploré Nassourou Drassadou. Les travailleurs humanitaires à Djabal, où une fillette est

décédée d'une hémorragie des suites de MGF, discutent avec les réfugiés des risques de l'excision pour la santé. Selon des organisations non gouvernementales, près d'une soixantaine de filles ont subi des MGF dans les camps de réfugiés au Tchad durant l'année 2009. En septembre 2009, le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a lancé un programme visant à identifier les femmes enceintes à risque et à prévenir les MGF dans les camps.

Ashta Ali Heissein, qui a fui les conflits armés au Soudan quand son mari a été tué, fait partie des quelque 17 000 réfugiés du camp de Djabal. « J'ai été mariée à 19 ans, et au Soudan, personne ne nous a jamais dit qu'il ne fallait pas faire exciser nos filles. Toutes les mères le faisaient, » a-t-elle expliqué. Sa fille de cinq ans, excisée au Soudan à l'âge de 18 mois, a dû être opérée et recevoir d'autres soins après son arrivée au Tchad. « Elle ne pouvait pas uriner. Son canal urinaire n'était même pas visible », a indiqué Nassourou Drassadou.

Source : « Chad: Tackling FGM in refugee camps. » [«Tchad: S'attaquer au MGF dans les camps de réfugiés»], IRIN (Réseau intégré d'information régionale), 6 janvier 2010. www.irinnews.org.

UNION EUROPEENNE

Une campagne en faveur de politiques coordonnées de l'UE contre les MGF

Une campagne lancée début 2010 sous la direction d'Amnesty International Irlande appelle l'Union européenne à coordonner ses lois et ses actions pour mettre fin aux mutilations génitales féminines. Sur les 140 millions de filles et de femmes ayant subi des MGF de par le monde selon les estimations, environ un demi-million vivent dans des pays de l'UE. Chaque année, quelque 180 000 filles résidant dans l'UE atteignent un âge où elles sont exposées au risque de MGF. Souvent, les filles sont emmenées « en vacances » dans le pays d'origine de leurs parents en Afrique, où elles sont excisées pendant leur séjour. Certaines mutilations sont réalisées en Europe. Bien que la plupart des 27 pays de l'UE aient interdit les MGF, la loi n'est pas appliquée partout de la même manière. Seuls quelques pays de l'UE considèrent les MGF comme une forme de persécution constituant un motif

valable de demande d'asile.

Les partenaires de la campagne 2010 « End FGM » demandent instamment à l'UE d'uniformiser la législation, de recueillir des données sur la prévalence des MGF en Europe, de proposer des soins accessibles et appropriés aux victimes de MGF, et d'établir des directives claires sur le droit d'asile pour les femmes et les filles menacées de MGF.

En 2009, le Parlement européen a adopté une résolution qui condamne les MGF, les décrivant comme une « violation des droits fondamentaux de la personne », une « violation brutale de l'intégrité et de la personnalité des femmes et des petites filles, et [...] dès lors comme un grave problème pour la société ». La résolution demande aux instances exécutives de l'UE et aux Etats membres d'élaborer des plans d'action « en vue d'éliminer la pratique des MGF dans l'Union européenne ». La Vice-présidente du Parlement européen, Isabelle Durant, a déclaré lors du lancement de la campagne « End FGM » : « Nous avons la résolution, maintenant il faut passer à l'action ». Elle a promis de s'employer à obtenir une directive pour traduire la résolution dans les faits.

La Guinéenne Aissatou Diallo et la Somalienne Ifrah Ahmed font partie des principaux porte-paroles de la campagne. Aissatou Diallo a été excisée à l'âge de 14 ans ; six personnes ont dû la tenir pendant l'intervention. Elle a demandé asile à la Belgique au motif qu'en Guinée, elle ne pourrait pas empêcher ses deux filles d'être mutilée par les membres de sa famille et d'autres membres de sa communauté.

Ifrah Ahmed a été excisée de force à l'âge de 8 ans en Somalie, pays du monde qui affiche le plus haut taux de MGF. Près de 98 % des femmes et des filles somaliennes sont excisées. Ifrah Ahmed a dû subir d'autres MGF, sans explication, à 13 ans, et à cause de ces deux mutilations, elle souffre à présent le martyre pendant ses règles. Elle a fui les combats en Somalie il y a trois ans et est arrivée, analphabète, en Irlande, avec le statut de réfugiée. Elle a aujourd'hui 21 ans, parle couramment l'anglais et travaille auprès des communautés africaines immigrées pour dissuader les parents de soumettre leurs filles aux MGF. « Ils font ce que leurs mères,

leurs grand-mères, leurs arrière-grand-mères ont toujours fait,» se désolé-t-elle. « Mais ici, en Europe, nous nous battons pour changer les choses. Ça ne se fera pas du jour au lendemain, ni même en un ou deux ans, mais avec beaucoup de travail et de persuasion, nous finirons par y arriver. »

(Lire aussi l'article « Une loi promise pour renforcer l'interdiction des MGF » page 23 ci-dessous.)

Source : « Will the EU help end FGM? » par Teri Schultz. GlobalPost, 21 mars 2010. www.globalpost.com.

Article de Fond

Lorsque le droit devient une arme militante pour éradiquer les MGF

Les mutilations génitales féminines sont pratiquées dans 28 pays d'Afrique, et cela bien que la majorité de ceux-ci disposent d'une législation interdisant les MGF. Des lois interdisant spécifiquement les MGF ont été adoptées dans 17 de ces 28 pays : au Bénin, au Burkina Faso, au Tchad, en Côte d'Ivoire, à Djibouti, en Egypte, en Ethiopie, en Erythrée, au Ghana, en Guinée, au Kenya, en Mauritanie, au Niger, au Sénégal, en Tanzanie, au Togo et en Ouganda. Dans un dix-huitième pays, la République centra-africaine, les MGF sont prohibées par décret présidentiel. Les législations interdisant les MGF sont également rendues obligatoires par le Protocole à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples relatif aux droits de la femme en Afrique. Le Protocole prévoit, dans son article 5, l'obligation, pour les États parties, d'« interdire par des mesures législatives assorties de sanctions, toutes formes de mutilation génitale féminine ».

En dépit de ressources législatives de plus en plus importantes consacrées à la lutte contre les MGF, la plupart des pays d'Afrique n'ont pas appliqué ces législations. Des poursuites pour des faits de MGF ont néanmoins été engagées dans nombre de pays, et notamment au Burkina Faso, en Égypte et au Kenya. Les militants qui font campagne contre les MGF estiment également que la législation peut être un outil important pour combattre les mutilations génitales. Ils œuvrent pour faire connaître ces lois au grand public et donner un écho aux poursuites engagées à l'encontre des auteurs de faits de MGF.

En 2001, deux sœurs de nationalité kenyane, Edna et Beatrice Kandie, ont engagé des poursuites à l'encontre de leur père, qui avait tenté de les soumettre à des MGF. Le juge a estimé que le père ne pouvait soumettre ses filles à des MGF et a émis une décision permanente faisant défense au père, ou à qui que ce soit agissant en son nom, de contraindre les filles à se soumettre à des MGF. Au cours des deux années ayant suivi cette décision de justice faisant jurisprudence, les deux jeunes filles, âgées de 17 ans à la date du jugement, ont été protégées des MGF. L'an dernier, une autre jeune fille a demandé, avec l'aide du Women's Rights Institute for Peace (WRIP), à bénéficier d'une protection. WRIP est basée à Eldoret, à quelques 310 kilomètres au nord-ouest de Nairobi. Voir également l'article de fond paru en juin 2009 dans le numéro 1 du volume 13 de *L'Éveil*.

Dans cet article, *L'Éveil* présentait des cas de MGF dont étaient saisies des juridictions kenyanes et nigérianes suite à des poursuites engagées par des organisations locales militant pour mettre fin à des mutilations génitales.

Sasiano Nchoe était âgée de 12 ans. Elle appartenait à la communauté masaï, et vivait dans la Grande vallée du Rift, dans le sud du Kenya. Elle est morte le 18 août 2008, après avoir subi des mutilations génitales féminines. Sa dépouille a été ensevelie immédiatement après son décès. L'ONG Tasaru Ntomonok Initiative a alerté les autorités au sujet de son décès et de ses funérailles. Cette organisation a été fondée en 1999 pour offrir un refuge sûr aux filles qui fuient leur famille pour échapper aux MGF et à un mariage précoce, pratiques très répandues au sein de la communauté masaï. TNI sensibilise les membres de la communauté masaï aux effets des MGF et les mobilise dans le cadre d'actions destinées à mettre fin aux MGF.

Les autorités kenyanes ont fait procéder à l'exhumation du corps de Sasiano Nchoe et à un examen médico-légal de celui-ci. L'enquête qui a suivi a conduit à l'arrestation du père de Sasiano, Kantet Ole Nchoe, et de l'excuseuse, Nalangu Ole Sekut. Tous deux ont été mis en cause pour homicide involontaire, conformément aux articles 202 et 205 du code pénal kenyan, et à l'article 14 de la loi kenyane de 2001 relative à l'enfance, qui interdit explicitement de soumettre un enfant à des MGF. Les accusés ont comparu le 1^{er} avril 2010 devant le

tribunal de Narok, au Kenya. Ils ont plaidé coupable d'homicide involontaire et chacun d'eux a été condamné à une peine de dix ans d'emprisonnement.

Agnes Pareyio, fondatrice de la Tasaru Ntomonok Initiative, était citée dans un communiqué de presse publié le 20 avril 2010 par l'Egalité Maintenant. Elle a déclaré : « il s'agit d'une date à marquer d'une pierre blanche dans l'histoire du mouvement anti-MGF au Kenya, parce que, enfin, la loi relative à l'enfance est utilisée pour protéger les fillettes et les jeunes filles kenyanes de lésions graves pouvant entraîner la mort ». Le communiqué de presse relevait également que « les communautés abandonneraient ces pratiques uniquement dans le cas où des mesures vigoureuses et systématiques seraient prises à l'encontre des auteurs d'infractions à la loi contre les MGF, ou même des auteurs potentiels. Il est impératif d'adresser aux parents et aux exciseurs un message fort et clair, pour qu'ils comprennent qu'un mépris flagrant de la loi ne sera pas toléré et que la protection des filles contre ces pratiques sera prise au sérieux. »

Comme la Tasaru Ntomonok Initiative, le Comité nigérien sur les pratiques traditionnelles (CONIPRAT) se sert de la loi au service des victimes des MGF. Basé à Niamey, capitale du Niger, le CONIPRAT est une organisation non gouvernementale qui travaille à protéger les jeunes contre les pratiques traditionnelles à haut risque, telles que les MGF, ainsi qu'à sensibiliser la communauté aux maladies sexuellement transmissibles. Le CONIPRAT a, en 2007, déposé plainte à l'encontre d'un auteur de MGF et de 49 familles responsables d'avoir soumis leurs filles à des MGF, en violation du droit nigérien. Au terme de deux années de procédure, la plainte a débouché sur la condamnation des membres de la famille qui avaient pris part à la mutilation des filles. Le 14 janvier 2010, les personnes condamnées se sont vues infliger une peine de prison de huit mois, assortie d'un sursis, ainsi qu'une amende de 40 000 francs CFA (89 USD).

L'Eveil s'est entretenu avec des responsables de la Tasaru Ntomonok Initiative et de CONIPRAT au sujet des manières dont ces deux organisations utilisaient le droit dans le cadre de leurs campagnes pour mettre fin aux mutilations génitales féminines. Ci-après figurent des réponses d'Agnes Pareyio de TNI et de Boubé Fatouma, de CONIPRAT.

L'Eveil : Ces affaires (les poursuites engagées par TNI en 2008 en relation avec le décès de Sasiano Nchoe et la plainte déposée en 2007 par le CONIPRAT à l'encontre de 49 familles) étaient-elles les premières dont vos organisations saisissaient la justice ? Si ce n'est pas le cas, parlez-nous un peu de ces autres dossiers et de leur issue.

Agnes Pareyio : Ce n'était pas la première fois que nous engagions des poursuites. Nous avons déjà, en trois occasions, engagé des poursuites à l'encontre de parents et d'exciseurs. Dans l'une des affaires, les parents ont échappé aux sanctions. L'exciseuse et son assistante ont toutes deux été condamnées à deux ans de prison. Dans un autre cas, nous avons sauvé une petite fille d'un mariage précoce. Le père et le futur époux ont été condamnés à une amende de 50 000 shillings kenyans (700 USD). Ils ont été remis en liberté après avoir acquitté l'amende à laquelle ils avaient été condamnés.

Boubé Fatouma : Non, il ne s'agissait pas, bien sûr, de nos premières poursuites. En février 2006, le CONIPRAT a déposé plainte contre trois exciseuses, deux maliennes et une nigérienne. Dans le cas des deux maliennes, cette plainte n'a pas abouti à la suite de l'intervention de l'ambassade de leur pays. Elles ont été renvoyées dans leur pays. Quant à la nigérienne, elle a été considérée par le tribunal comme aliénée mentale, et de ce fait, aucunes poursuites n'ont pu être engagées contre elles.

L'Eveil : Avec quelle fréquence vous arrive-t-il de recourir à la loi comme stratégie de prévention et/ou comme moyen d'obtenir justice pour les victimes ?

Agnes Pareyio : Nous avons recours à la loi chaque fois que le besoin s'en fait sentir, c'est-à-dire, lorsque nous avons porté secours à une petite ou jeune fille, et lorsque nous souhaitons utiliser son cas pour sensibiliser la population au problème, en particulier lorsque celui-ci sort de l'ordinaire. Le mariage d'une fille âgée de 9 à 14 ans nous apparaît

comme une affaire de cette nature. Nous considérons ce cas comme sortant de l'ordinaire, parce qu'il n'est pas d'usage, dans notre culture, que les filles se marient à cet âge.

Boubé Fatouma : Nous utilisons la loi comme moyen de prévention en liaison avec l'ensemble des programmes et projets conduits par le CONIPRAT, c'est-à-dire, une dizaine de projets pour l'ensemble du pays, affectant plus de 200 villages et hameaux.

L'Eveil : De quel soutien avez-vous besoin pour les actions que vous intentez en justice, et de quel soutien bénéficiez-vous déjà? Par exemple, bénéficiez-vous de l'aide des communautés locales et des autorités ?

Agnes Pareyio : Parce ce que j'appartiens moi-même à la population locale, je sais pertinemment que celle-ci ne soumet pas les filles aux MGF par haine. Les populations locales ne connaissent pas les effets et les dangers des MGF. Après avoir sensibilisé les populations au niveau local, les jeunes filles participent à un rite de passage alternatif. Elles commencent à se réfugier dans des centres d'accueil de TNI. Nous devons sensibiliser les populations à la loi relative à l'enfance, car près de 70 pour cent de la communauté [masaï] est illettrée. Ils ne savent tout simplement pas que la loi leur interdit de soumettre leurs filles à des MGF. Nous travaillons en étroite collaboration avec le Bureau de l'enfance (*Children's Office*), qui veille au respect de la loi relative à l'enfance et à la protection des filles contre les mutilations génitales féminines et les mariages précoces. Nous avons également besoin de sensibiliser les populations aux droits de l'enfant, au sein des communautés, en travaillant avec le Bureau de l'enfance.

Les autorités peuvent également nous aider en intervenant rapidement dans les situations dans lesquelles des filles sont menacées. Lorsque l'alarme est donnée, nous avons besoin d'une réaction rapide. De notre côté, nous disposons d'un réseau de correspondants, dans les villages, qui veillent à la sensibilisation des populations aux MGF et aident les filles lorsque le besoin s'en fait sentir. Les autorités, et en particulier les forces de police, peuvent être extrêmement utiles en intervenant au bon moment.

Boubé Fatouma : Pour engager des poursuites en justice, le CONIPRAT a besoin d'aide. Dans cette affaire qui vient de se clore, il a fallu près de trois ans à la justice pour parvenir à une décision. Ces délais n'encouragent guère victimes et militants. Il est essentiel que nous appelions les pouvoirs publics à se conformer aux délais légaux. Nous avons besoin du soutien financier des autorités en relation avec le travail de CONIPRAT dans le domaine des médias, afin de sensibiliser les communautés, ainsi que pour le transport des victimes et des témoins des villages jusqu'au tribunal.

L'Eveil : Quels sont les défis auxquels vous avez été confrontés en liaison avec le recours à la loi dans des affaires récentes dans lesquelles des membres d'une famille ont été mis en cause pour des MGF ou d'autres faits ?

Agnes Pareyio : Il peut arriver qu'une situation implique un risque mortel. Lors d'une récente intervention, dans le village de Naroosora, nos collaborateurs ont pratiquement été brûlés vifs. La communauté avec laquelle nous travaillons ignore la loi. Lorsqu'elles sont informées de l'interdiction légale, les populations locales élaborent des stratégies nouvelles et extrêmement secrètes de pratique des MGF. Le manque de ressources, et notamment de ressources pour faire appel à une assistance en matière judiciaire ou à des avocats pour les filles, constitue également un défi pour nous.

Boubé Fatouma : Pour nous, les principales difficultés tiennent à la lenteur de la mise en marche de la machine policière et judiciaire, et au coût des déplacements aux dates fixées pour la tenue des audiences.

L'Eveil : Comment prévoyez-vous d'utiliser les décisions de justice favorables que vous avez obtenues dans le cadre de votre campagne contre les MGF?

Agnes Pareyio : Nous avons l'intention d'utiliser les résultats obtenus dans ce dossier en liaison avec nos activités de sensibilisation, pour démontrer aux communautés que les MGF tuent. Selon mes propres recherches, après l'arrestation et la condamnation de l'exciseuse et du père de la jeune Sasiano Nchoe, âgée de 12 ans, toutes les

exciseuses de la région ont refusé de procéder à des MGF. Cette évolution est positive et nous nous efforçons de lui donner le retentissement le plus large et le plus considérable possible.

Boubé Fatouma : Après la condamnation des familles, le 14 janvier 2010, toutes les rencontres et tous les ateliers organisés par le CONIPRAT ont mis l'accent sur l'issue de l'affaire. Les résultats ont été utilisés non seulement pour continuer à sensibiliser les participants aux rencontres et ateliers, mais également pour inciter les autorités à appliquer la loi.

L'Eveil : Prévoyez-vous de continuer à recourir à la loi, à l'avenir, dans vos efforts pour mettre fin aux MGF ? Et quels sont vos espoirs pour cette stratégie dans la perspective de la conduite du changement souhaité ?

Agnes Pareyio : Oui, nous utiliserons la loi. J'espère que les populations locales sauront faire évoluer leurs attitudes à la suite des exemples que constituent ces condamnations de personnes qui ont

contrevenu à la loi. J'espère que la communauté cessera alors d'infliger des MGF à ses filles. J'encourage les autres militants qui font campagne dans des pays dotés de lois contre les MGF à se servir de la loi, parce qu'elle est là pour protéger les filles et les femmes en danger. Elle constitue un moyen supplémentaire de faire respecter les filles et les femmes. Les militants ne doivent pas oublier que la lutte contre les MGF est loin d'être terminée, que ces pratiques ne sont pas totalement éradiquées et que de multiples stratégies sont requises pour induire une révolution positive contre les mutilations génitales féminines.

Boubé Fatouma : Oui, l'une de nos stratégies consiste à faire en sorte que ceux qui violent la loi soient déférés devant la justice. J'espère que la loi incitera les gens à ne pas soumettre les petites filles et jeunes filles à des MGF. Je crois en la sensibilisation des populations au moyen de l'éducation aux droits humains dans le contexte communautaire. Cette approche large permettra au CONIPRAT de parvenir à la tolérance zéro dans le domaine des MGF au plus tard en 2015.

Section ressources

CONTACTS

Agnes Pareyio,
Coordinatrice et fondatrice
Tasaru Ntomonok Initiative (TNI)
P O Box 108-20500
Narok, KENYA
Tél. : +254 722991553 / 722844646
agnespareyio@yahoo.com

Boubé Fatouma
Comité nigérien sur les pratiques traditionnelles (CONIPRAT)
BP 11613
Niamey, NIGER
Tél. : +227 2072 4207
coniprat@intnet.ne

FILM

Secret of The Dawn [Secret de l'aube]
2009, 55 minutes, couleur
Français, Bambara, sous-titrage en anglais
Réalisatrice : Yorgos Avgeropoulos
Productrice : Georgia Anagnou
Secret of the Dawn suit Sini Sanuman, un groupe malien qui s'est donné pour mission d'éradiquer les MGF au Mali. Le groupe s'efforce de mettre un terme à ces pratiques par la musique, l'influence de personnels politiques et de guides religieux locaux, mais également au moyen de rencontres locales et par le partage de l'expérience de femmes qui vivent avec les conséquences des MGF.
Pour de plus amples informations, contactez :
Site du film : (en grec seulement) <http://exandas.ert.gr/old/to-mystiko-tis-avgis/eisagogi/eisagogi.htm>
Information en langue anglaise : http://www.smallplanet.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=578%3Asecret-of-the-dawn&catid=57&Itemid=200045&lang=en

Desert Flower [Fleur du desert]
2009, 120 minutes, couleur
Anglais, somali, français
Réalisatrice : Sherry Horman
L'histoire de Waris Dirie, excisée à l'âge de 3 ans et vendue en mariage à celui de 13, qui a plus tard émigré aux États-Unis où elle est devenu mannequin-vedette. Aujourd'hui, elle est porte-parole des Nations-Unies pour la lutte contre les MGF.
Site Internet du film : <http://www.desertflower-movie.com/>

Think Again [Réfléchissez-y à deux fois]
2010, 8 minutes, couleurs
English/Anglais
Réalisation/production : Forward UK
Think Again est un court métrage de huit minutes, qui narre les histoires de femmes et de filles musulmanes résidant au Royaume-Uni, dont la vie a été affectée par les MGF. Il traite à la fois des jeunes filles poussées par leur famille à se soumettre à des MGF et des femmes qui rencontrent des difficultés du fait des MGF.
Site Internet YouTube : <http://www.youtube.com/watch?v=kzBNTtR7toE>
Egalement accessible sur le site Internet de Forward UK : <http://www.forwarduk.org.uk/>

SITE INTERNET

Orchid Project : <http://orchidproject.org/>
Site Internet consacré à la lutte contre les MGF dans « le respect et avec pragmatisme », mais avec une date limite, pour l'éradication totale de ces pratiques, fixée à 2025. Julia Lalla-Maharajh met à disposition une part importante des informations figurant sur le site.

Lalla-Maharajh est une militante récompensée par le premier prix, dans le cadre du concours YouTube Davos Debates 2010, pour sa participation intitulée : « Davos 2010: An Appeal to End FGM Now » [Davos 2010 : appel à mettre fin aux MGF maintenant]. Son canal YouTube comporte la vidéo gagnante, ainsi que d'autres séquences concernant l'édition 2010 du Forum économique mondial de Davos, en Suisse.
Julia Lalla-Maharajh YouTube Channel- <http://www.youtube.com/user/JLMFGM>

Entretien de CNN avec Julia : <http://www.cnn.com/video/#/video/world/2010/01/26/ctw.connector.maharajh.cnn?iref=allsearch>

مراجع

قسم الموارد

عناوين الإتصال

أجنيس باريو

منسقة ومؤسسة

مبادرة تاسارو نتومونوك

صندوق بريد 108-20500

ناروك، كينيا

تليفون رقم: +254 722991553 / 722844646

agnespareyio@yahoo.com

بوبيه فاتوما

اللجنة النيجيرية المعنية بالممارسات التقليدية

صندوق بريد 11613

نيامي، النيجر

تليفون رقم: +227 2072 4207

coniprat@intnet.ne

الفيلم

سر الفجر

2009، 55 دقيقة، ألوان

تعليقات بالفرنسية واليامبيررا والإنجليزية

المخرج: يورجوس أفجيروبولوس

المنتجة: جورجيا أنانيو

يتتبع فيلم "سر الفجر" جماعة سيني سانومان، وهي جماعة مالية مكرسة للقضاء على ختان الإناث في مالي. وتعمل هذه الجماعة على إنهاء الممارسة المذكورة عن طريق الموسيقى وتأثير القيادات السياسية والدينية المحلية والإجتماعات المجتمعية، وبتبادل الخبرات بين النساء اللواتي تعانين من نتائج ختان الإناث.

وللحصول على مزيد من المعلومات:

موقع الفيلم: (باليونانية فقط) <http://exandas.ert.gr/old/to-mystiko-tis-aygis/eisagogi/eisagogi.htm>

معلومات باللغة الإنجليزية:

http://www.smallplanet.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=578%3Asecret-of-the-dawn&catid=57&Itemid=200045&lang=en

زهرة الصحراء

2009، 120 دقيقة، ألوان

بالإنجليزية والصومالية والفرنسية

المخرجة: شيري هورمان

قصة واريب ديري، التي أجري لها الختان وهي في الثالثة من عمرها، وتم بيعها لزوجها في سن الثالثة عشرة، وهاجرت فيما بعد إلى الولايات المتحدة لتصبح من أشهر عارضات الأزياء. وهي الآن المتحدثة باسم الأمم المتحدة في مجال مكافحة ختان الإناث.

موقع الفيلم: <http://www.desertflower-movie.com/>

فكر من جديد

2010، 8 دقائق، ألوان

بالإنجليزية

من إخراج/إنتاج: "فوروارد يو كي" Forward UK

"فكر من جديد" هو فيلم مدته ثمان دقائق يعرض قصص بعض النساء والفتيات المسلمات المقيمت في المملكة المتحدة اللواتي تأثرت حياتهن بالختان. ويتناول الفيلم كلا من الفتيات الصغيرات اللواتي تشجعهن أسرهن على التعرض للختان والنساء اللواتي تعانين من متاعب بسبب الختان.

موقع يوتيوب على الإنترنت: <http://www.youtube.com/watch?v=kzBNTtR7toE>

ويمكن الإطلاع عليه أيضا في موقع "فوروارد يو كي" على الإنترنت: <http://www.forwarduk.org.uk/>

موقع على الإنترنت

مشروع أوركيد: <http://orchidproject.org/>

موقع مكرس لمكافحة ختان الإناث في "احترام وبراجماتية" ولكن مع التزام بموعد نهائي لإستئصال هذه الممارسة تماما بحلول عام 2025. وتسهم جوليا لالا- ماهاراج بكثير من المعلومات في هذا الموقع.

ولالا- ماهاراج ناشطة وفائزة في مسابقة مناظرات دافوس على يوتيوب لعام 2010 بمشاركتها المعنونة "دافوس 2010: نداء من أجل إنهاء ختان الإناث الآن". وتعرض قناتها على موقع يوتيوب فيلم الفيديو الفائز، إلى جانب أفلام فيديو أخرى ذات صلة بالمنتدى الإقتصادي العالمي لعام 2010 المعقود في دافوس، بسويسرا.

قناة جوليا لالا- ماهاراج على موقع يوتيوب: <http://www.youtube.com/user/JLMFGM>

مقابلة قناة سي إن إن مع جوليا:

<http://www.cnn.com/video/#/video/world/2010/01/26/ctw.connector.maharajh.cnn?iref=allsearch>

بوبيه فاتوما: كانت التحديات الرئيسية التي تواجهنا متمثلة في تأخر إجراءات التقاضي وتكاليف السفر من المحكمة وإليها بعد تحديد مواعيد لجلسات الاستماع.

البقطة: كيف تعتمرون استخدام الأحكام التي نجحتم في الحصول عليها في حملاتكم لمناهضة ختان الإناث؟

أجنيس باريو: نعتمد استخدام نتائج هذه القضية في أنشطتنا لإذكاء الوعي ولنبين للمجتمعات أن ختان الإناث قد يؤدي إلى القتل. ووفقا لأبحاثي الخاصة، بعد إعتقال الخاتنة ووالد سازيانو نيهوي التي كانت تبلغ من العمر 12 عاما وإدانتها، رفضت جميع الخاتنات في المنطقة أن تمارسن الختان. وهذا التطور إيجابي، ونعمل على إبرازه إعلاميا في المجتمعات المحلية الأخرى.

بوبيه فاتوما: بعد إدانة الأسر في 14 يناير/كانون الثاني 2010، قامت جميع ورش العمل والاجتماعات التي عقدتها اللجنة المعنية المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر بتسليط الضوء على نتائج تلك القضية. ولم تستخدم هذه النتائج فقط للإستمرار في توعية المشاركين في ورش العمل والاجتماعات، وإنما أيضا لتشجيع السلطات على تطبيق القوانين.

البقطة: هل تعترضان الإستمرار في الإستعانة بالقانون في جهودكما المقبلة للقضاء على ختان الإناث؟ وما هي آمالكما بالنسبة لهذه الإستراتيجية كطريق مؤدية إلى التغيير المرغوب؟

أجنيس باريو: نعم، سنواصل الإستعانة بالقانون. ويحدوني الأمل في أن يتمكن أفراد المجتمع من تغيير اتجاهاتهم نتيجة للنماذج التي قدمتها الإدانان لما يحدث حين يخالف الأشخاص القوانين. وأرجو أن يتوقف المجتمع عن تعريض فتياتهن للختان. وأحث النشطاء الآخرين القائمين بحملات في البلدان التي لديها قوانين لمكافحة الختان على الإستعانة بالقانون، لأنه موجود لحماية الفتيات والنساء المعرضات للخطر. كما أنه طريقة أخرى لجلب الإحترام للفتيات وللنساء. وينبغي أن يدرك النشطاء أن المعركة ضد الختان أبعد ما تكون عن الإنتهاء، وأن الأمر يستدعي إتباع إستراتيجيات متعددة لإحداث ثورة إيجابية على هذه الممارسة.

بوبيه فاتوما: أجل، إحدى الإستراتيجيات التي نستخدمها هي ضمان تقديم الذين يخالفون القانون للعدالة. وأرجو أن يؤثر القانون على الناس بحيث لا يعرضون الفتيات للختان. ويكمن أمني في تنمية الوعي لدى الأشخاص من خلال تثقيف المجتمعات المحلية بحقوق الإنسان. وسيتيح هذه النهج الواسع للجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر أن تبلغ هدفها المتمثل في عدم التسامح مطلقا إزاء ختان الإناث بحلول عام 2015.

يناير/كانون الثاني 2010، صدر على المدانين حكم بالسجن لمدة ثمانية أشهر مع وقف التنفيذ وغرامة قدرها 40 000 من فرنكات الجماعة المالية الأفريقية (89 دولاراً أمريكياً).

وأجرت **البقطة** مقابلة مع راندينين لمبادرة تاسارو نتومونوك واللجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر بشأن الطرق التي تستعينان فيهما بالقوانين في حملتيهما لإنهاء ختان الإناث. وترد أدناه مقتطفات من ردود أجنيس باريو رئيسة تاسارو نتومونوك وبوبيه فاتوما من اللجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر.

أجنيس باريو: بصفتي من أفراد الطائفة، أدرك أن الطائفة لا تفرض الختان على بناتها بدافع من الكراهية. فلم تكن لدى الطائفة أي معرفة بالآثار الناجمة عن الختان ومخاطره. وبعد إيجاد الوعي داخل المجتمع، بدأت الفتيات تمررن بطقس بلوغ بديل، وبدأن في الإسراع إلى مراكز الإنقاذ التابعة للمبادرة. ويلزمنا وعي شامل بقانون الطفل، لأن 70 في المائة من الطائفة [الماساي] أميون. وهم لا يعرفون أن القانون يحظر عليهم تعريض بناتهن للختان. ونعمل بالتعاون عن كثب مع مكتب الطفل، الذي يراقب التقيد بقانون الطفل، من أجل حماية الفتيات من الختان والزواج المبكر. كما يلزمنا إيجاد الوعي بحقوق الطفل عن طريق العمل داخل المجتمع المحلي بالإشتراك مع مكتب الطفل.

وهناك دعم آخر يمكن للسلطات توفيره وهو العمل بسرعة فائقة في الحالات التي تتعرض فيها الفتيات للخطر. ويلزمنا الدعم بالعمل السريع حين يدق ناقوس الخطر. ونحن من جانبنا، لدينا مراقبون في القرى يوفرون باستمرار التوعية في موضوع ختان الإناث ويقدمون الدعم للفتيات في وقت الحاجة. ويمكن للسلطات، وخاصة قوة الشرطة، أن تقدم مساعدة كبيرة بالتدخل في الوقت المناسب.

بوبيه فاتوما: تحتاج اللجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر إلى الدعم في متابعتها للقضايا القانونية. وفي القضية التي إنتهينا منها لتونا، إستغرق الأمر من المحكمة ثلاث سنوات للتوصل إلى قرار. ولا يشجع هذا التأخير الضحايا أو النشطاء المشاركين في الحملات. ومن الضروري لنا أن نشرك السلطات في العمل على علاج حالات التأخير القانوني. كما يلزمنا الحصول على الدعم المالي من الحكومة لعمل اللجنة في وسائل الإعلام من أجل توعية المجتمعات المحلية ولنقل الشكاوى والشهود من القرى إلى المحكمة.

البقطة: ما التحديات التي واجهتموها في الإستعانة بالقانون، فيما يتعلق بالقضايا الأخيرة الخاصة بأفراد الأسر المتهمين بإجراء ختان الإناث أو فيما يتعلق بقضايا أخرى؟

أجنيس باريو: يمكن أن تتطوي الحالة على تهديد للحياة. وخلال القضية الأخيرة في قرية ناروسورا، كاد موظفونا يتعرضون للإحراق. فالطائفة التي نتعامل معها جاهلة بالقانون. وعندما ينشأ لديها وعي بالقانون، يكون أفراد الطائفة إستراتيجيات جديدة وسرية للغاية لممارسة الختان. ويعدّ الإفتقار إلى الموارد أحد التحديات التي تواجهنا كذلك، وخاصة الموارد اللازمة لدفع تكلفة المساعدة القانونية أو الإستعانة بالمحامين للفتيات.

البقطة: هل كانت هذه القضايا، أي القضايا التي رفعتها تاسارو نتومونوك لعام 2008 المتعلقة بوفاة سازيانو نيهوي وشكوى اللجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر في عام 2007 المقدمة ضد 49 أسرة، أولى القضايا التي رفعتها منظماتكما أمام المحاكم؟ وإذا لم تكن، نرجو أن تخبرانا عن القضايا الأخرى والنتائج التي أسفرت عنها.

أجنيس باريو: لم تكن هذه القضية الأولى. كانت لنا ثلاث قضايا مرفوعة على الآباء والخاتنات. وفي إحدى هذه القضايا لاذ الوالدان بالفرار. وسجنت الخاتنة ومساعدتها لمدة عامين. وفي قضية أخرى، أنقذنا فتاة من الزواج المبكر. وحُكم على كل من الأب وطالب الزواج بغرامة قدرها 50 000 شلن كيني (700 دولار أمريكي). ودفعنا الغرامة وأطلق سراحهما.

بوبيه فاتوما: كلا، لم تكن قضيتنا الأولى. ففي فبراير/شباط 2006، تقدمت اللجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر بشكوى ضد ثلاثة خاتنات، إثنان من مالي وواحدة من النيجر. ولم تجر متابعة هذه الشكوى، لأن السفارة المالية تدخلت وأرسلت كلتاهما إلى مالي. وفيما يتعلق بالخاتنة التي من النيجر، وصفتها المحكمة بأنها مريضة عقلياً، وبالتالي لم توجه إليها أي إتهامات.

البقطة: إلى أي مدى تستعينون بالقانون كإستراتيجية للوقاية و/أو كوسيلة للحصول على العدالة للضحايا؟

أجنيس باريو: نستعين بالقانون حين تنشأ حاجة لذلك، أي عندما ننفذ فتاة ونريد أن نستخدم حالتها كأداة للتوعية، خاصة حين تكون الحالة غير عادية. وحالة تزويج فتاة يتراوح عمرها بين 9 و14 عاماً هي من هذا القبيل. ونقول إنها غير عادية لأن تزويج الفتيات في هذا السن يتنافى مع ثقافتنا.

بوبيه فاتوما: يستخدم القانون كأداة للوقاية في جميع البرامج والمشاريع التي تنفذها اللجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر، ويصل عددها إلى حوالي عشرة مشاريع في جميع أنحاء البلد، ويمتد تأثيرها إلى ما يزيد عن 200 قرية وناحية.

البقطة: ما نوع الدعم الذي تحتاجونه والذي تحصلون عليه في رفع الدعاوى القضائية؟ على سبيل المثال، هل تحصلون على دعم من المجتمعات المحلية والسلطات

مقال العدد

إستخدام القانون كأداة للدعوة من أجل القضاء على ختان الإناث

يمارس تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث) في 28 بلدا أفريقيا، بالرغم من أن غالبية هذه البلدان لديها تشريعات بحظر الختان. فقد أقرت قوانين لحظر الختان على وجه التحديد في 17 من البلدان الـ28 وهي: بنن، وبوركينا فاسو، وتشاد، وكوت ديفوار، وجيبوتي، ومصر، وإثيوبيا، وإريتريا، وغانا، وغينيا، وكينيا، وموريتانيا، والنيجر، والسنغال، وتنزانيا، وتوغو، وأوغندا. ويحظر مرسوم رئاسي ختان الإناث في بلد ثامن عشر، هو جمهورية أفريقيا الوسطى. وتشريعات القضاء على ختان الإناث منصوح عليها أيضا في بروتوكول حقوق المرأة الملحق بالميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب. وتقتضي المادة 5 من هذا الاتفاق الإقليمي، البروتوكول بشأن حقوق المرأة في أفريقيا، من الدول الأطراف أن "تحظر من خلال إتخاذ تدابير تشريعية، تدعمها الجزاءات، جميع أشكال تشويه الأعضاء التناسلية للإناث".

وبالرغم من تزايد الموارد التشريعية لوضع حد لختان الإناث، لا تقوم معظم البلدان الأفريقية بإنفاذ هذه القوانين. غير أنه قد اضطلع بملاحقات قضائية بشأن ختان الإناث في عدد من البلدان، وبصفة خاصة في بوركينا فاسو ومصر وكينيا. وقد وجد النشطاء المشاركون في حملة مكافحة الختان أيضا أن التشريع أداة هامة في الردع عن ارتكاب هذا التشويه للأعضاء التناسلية. وهم يعملون على تعريف عامة الناس بهذه القوانين وعلى إبراز جريمة ختان الإناث في وسائل الإعلام.

وقد رفعت شقيقتان كينيتان، هما إدنا وبياتريس كاندي، دعوى على والدهما في عام 2001 لمحاولته إجراء البتر لهما. وحكم قاضي التحقيق بأن الأب ليس من حقه تعريض بناته للختان، وأصدر أمرا دائما بالأب أو أي شخص آخر يمثله بإجراء الختان قسرا للفتاتين. وخلال العام التاليين لقرار القاضي الذي يشكل سابقة، إلتصت 17 فتاة كينية الحماية القانونية من الختان. وفي العام الماضي، طلبت فتاة أخرى الحماية إلى جانب المساعدة من معهد حقوق المرأة من أجل السلام. ويوجد مقر هذه المنظمة غير الحكومية في إلدوريت، وهي بلدة تبعد 310 كيلومترا إلى الشمال الغربي من نيروبي. أنظر أيضا المقال الرئيسي في اليقظة، العدد 13، العدد 1 الصادر في يونيو/حزيران 2009.

وفي هذا المقال الرئيسي، تسلط اليقظة الضوء على قضايا ختان الإناث التي رفعت أمام المحاكم في كينيا والنيجر من قبل المنظمات المحلية التي تناضل من أجل وضع حد للختان.

كانت سازيانو نيهوي، التي تنتمي لطائفة الماساي في منطقة وادي ريفت فالي في جنوب كينيا، في الثانية عشرة من عمرها حين توفيت في 18 أغسطس/آب، 2008، بعد إجراء عملية الختان لها. ودفنت جثتها عقب وفاتها مباشرة. ونهبت منظمة غير حكومية أهلية، هي مبادرة تاسارو نتومونوك، السلطات بشأن وفاتها ودفنها. وقد أنشئت هذه المنظمة في عام 1999 لتوفير السلامة للفتيات الهاربات من منازل أسرهن فرارا من الختان والزواج المبكر، وهما من الممارسات الشائعة بين صفوف طائفة الماساي. وتعمل المنظمة على توعية أفراد الماساي بآثار ختان الإناث وحشدهم للقيام بأعمال لوقف الختان.

ومن ثم قامت السلطات الكينية بإستخراج جثة سازيانو نيهوي وفحصها، مما ترتب عليه إلقاء القبض على كل من والد الفتاة، كانتيت أولي نيهوي، والخاتنة نالانجو أولي سيكوت. ووجهت إليهما تهمة القتل الخطأ بموجب المادتين 202 و205 من القانون الجنائي الكيني والمادة 14 من قانون الطفل لعام 2001، الذي يحظر صراحة تعريض طفلة للختان. ومثل المتهمان أمام محكمة ناروك في جنوب كينيا في 1 أبريل/نيسان 2010، وإعترفا بارتكابهما القتل الخطأ. وحكم على كل منهما بالسجن لمدة عشر سنوات.

وقد إقتبست في نشرة صحفية أصدرتها المساواة الآن في 20 أبريل/نيسان 2010 بعض أقوال أجنيس باريو، مؤسسة مبادرة تاسارو نتومونوك، التي تقول فيها "هذه لحظة جديرة بالتتويه في حركة مكافحة ختان الإناث في كينيا، لأن الإنفاذ الحقيقي لقانون الطفل يتحرك أخيرا في إتجاه حماية الفتيات لكينيات من الإيذاء الجسيم بل ومن الموت". وأشارت النشرة الصحفية أيضا إلى أنه "ما لم تتخذ السلطات إجراءات قوية ومستمرة ضد مرتكبي الإنتهاكات ومن يحتمل إنتهاكهم لقانون مكافحة الختان، فلن تتخلى المجتمعات عن هذه الممارسة. ويلزم أن تبعث للأهل والخاتنات برسالة مسموعة وواضحة بأنه لا تسامح مع هذا التجاهل الصارخ للقانون وأنها تنتظر بجديرة بالغة إلى حماية الفتيات من هذه الممارسة".

وكما تفعل مبادرة تاسارو نتومونوك، تستخدم اللجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر القانون لخدمة ضحايا ختان الإناث. واللجنة المعنية بالممارسات التقليدية في النيجر هي منظمة غير حكومية تتخذ من عاصمة النيجر، نيامي، مقرا لها وتعمل هذه المنظمة على حماية الشباب من الممارسات التقليدية التي تنطوي على خطورة عالية، مثل ختان الإناث، كما تعمل على زيادة وعي المجتمعات المحلية بالأمراض التي تنتقل عن طريق الإتصال الجنسي. وقد تقدمت اللجنة بشكوى في عام 2007 ضد إحدى الخاتنات و49 أسرة مسؤولة عن تعريض بناتها للختان في إنتهاك لقوانين النيجر. وبعد ما يزيد على عامين، أدت هذه الشكوى إلى إدانة أفراد الأسر الذين شاركوا في تشويه الأعضاء التناسلية للفتيات. وفي 14

وقد أصدرت موريتانيا تشريعا في عام 2005 يحظر إجراء البتر للطفلة و"التسبب في أذى"، ولكن القانون يبدو مقترا إلى الفعلية في الحد من إنتشار ختان الإناث. ووقع عدد قليل من الزعماء الدينيين على الفتوى ضد ختان الإناث التي أصدرتها جماعة من العلماء المسلمين في عام 2006. وفي 2008، أصدر الأطباء والقابلات في موريتانيا إعلانا بأن ختان/بتر الإناث "ضار بالصحة ويمكن أن تترتب عليه عواقب وخيمة، منها الوفاة". ولعل تراكم هذه التدابير قد شجع على تأييد فتوى الزعماء المسلمين في عام 2010.

وأوضح الشيخ ولد زين أنه في وضع الفتوى الأخيرة "كان منطقتنا كالتالي: هل توجد نصوص في القرآن تتطلب هذه الممارسة بشكل واضح؟ لا. على العكس من ذلك من الواضح أن الإسلام يقف ضد أي عمل قد تنجم عنه تداعيات سلبية بالنسبة للصحة. واليوم يعلن الأطباء الموريتانيون بالإجماع أن [ختان/بتر الإناث] يهدد الصحة؛ وهو بالتالي منافٍ للإسلام". ووصف "الفصل بين التقاليد والدين" بأنه أحد التحديات الكبيرة في الصراع مع ختان الإناث.

وقالت ياكهاري سوماري بمنظمة أكشن غير الحكومية إن الفتوى الأخيرة لن تسبب تقلصا في ختان الإناث إلا في حال ترويج الزعماء الدينيين لرسالتها. وأضافت أنه "حتى إذا وصلت حملتنا إلى المجتمعات السكانية النائية، فإن الكلمة الأخيرة دائما للزعماء الدينيين".

المصادر: "الزعماء الدينيون في موريتانيا يحظرون ختان الإناث" بقلم محمد يحيى ولد عبد الودود . Magharebia.com، 15 يناير/كانون الثاني 2010. www.Magharebia.com؛ و "الفتوى وحدها لن توقف ختان/بتر الإناث". شبكات المعلومات الإقليمية المتكاملة، 29 يناير/كانون الثاني 2010. www.irinnews.org

هولندا

الحكومة تعين "سفراء" للحد من ختان الإناث

أعلنت نائبة وزير الصحة جيت بوسميك في نوفمبر/تشرين الثاني 2009 أن "سفراء" من المجتمعات الأفريقية في هولندا سيساعدون في الحملة الرامية للقضاء على تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى (ختان الإناث). وقد عين هؤلاء السفراء في مؤتمر دولي في لاهاي عنوانه توحيد أوروبا وأفريقيا من أجل مكافحة تشويه/بتر الأعضاء التناسلية للأنثى. وسينشرون المعلومات عن المخاطر الصحية التي تتوهم مدى الحياة والنتائج الأخرى للختان، كفقدان القدرات الجنسية. وستوجه السفراء بالتوعية إلى الآباء والأمهات الذين يأتون إلى هولندا من بلدان يمارس فيها ختان الإناث، مثل إثيوبيا والصومال والسودان.

وقالت الوزيرة بوسميك إن هولندا ستشترك في "تعاون إنمائي عكسي" مع بلدان مثل السنغال للمساعدة على إنهاء ختان الإناث.

وأوضحت أنه رغم نجاح الخطوات المتخذة للقضاء على ختان الإناث في السنغال وغيره من البلدان الأفريقية، فإن المهاجرين من هذه البلدان قد يحافظون على هذه الممارسة التقليدية. وقالت كذلك إن هولندا ستعتمد نمودجا فرنسيا لمساعدة الآباء والأمهات المهاجرين في رفض الضغوط الأسرية عليهم لإجراء البتر لبناتهم. ويُطلب إلى الأبوين أن يوقعا على إتفاق ينص على أنهما لن يعرضا بناتهما للختان، وأن الختان غير قانوني في هولندا، وأنهما يعرضان نفسيهما للمحاكمة في حال سماحهما بحدوث الختان. ويشجع الآباء والأمهات على إطلاع الأقارب الذين قد يؤيدون ختان الإناث في مجتمعاتهم على هذا الإتفاق.

المصدر: "تعيين سفراء لمكافحة ختان الإناث." Expatica.com، 27 نوفمبر/تشرين الثاني 2009. www.expatica.co.uk

الولايات المتحدة

إعتقال أم بتهم متعلقة بختان الإناث

قامت الشرطة في لا جرينج، وهي مدينة في ولاية جورجيا، بإلقاء القبض على أم في مارس/آذار بتهمته إجراء ختان الإناث ومعاملة طفل بقسوة. ويبدو أن الإبنة المولودة في أبريل/نيسان 2009 لهذه المرأة، البالغة من العمر 35 عاما، أُجري لها الختان عندما كان عمرها حوالي خمسة أشهر. ووفقا للمسؤولين المحليين، تمت إزالة بظر الطفلة الرضيعة بطرق جراحية. وأبلغت الشرطة بحدوث هذا التشويه في فبراير/شباط 2010 بعد أن لاحظت إحدى قريباتها ما يبدو أنه ختان. وأخطرت الشرطة إدارة خدمات الأسرة والطفل، وتولى مسؤولو المقاطعة التحقيق في القضية بعد إعتقال الأم.

وأصدرت جورجيا قانونا بتجريم ختان الإناث في عام 2005. وقد إتضحت حاجة جورجيا إلى قانون لمكافحة الختان في عام 2003، حين ألقى القبض في أطلانطا، عاصمة جورجيا، على أحد الآباء بدعوى إجرائه الختان لإبنته البالغة من العمر عامين. وصدر الحكم بإدانة الأب في عام 2006، وحكم عليه بالسجن لمدة عشر سنوات.

المصادر: "توجيه الإتهام لأم في جورجيا بإجراء ختان الإناث" بقلم بوب جوردون. ديجيتال جورنال، 18 مارس/آذار 2010. www.digitaljournal.com؛ و "رجال القانون: امرأة تقوم بتشويه الأعضاء التناسلية لطفلة رضيعة" بقلم تري وود. لا جرينج نيوز، 12 مارس/آذار 2010. www.lagrangenews.com

وفيات ناجمة عن ختان الإناث، بدأت برامج الحوار التلفزيونية تركز على هذه المسألة وتعارض التصورات الشعبية بأن الشواغل المتعلقة بختان الإناث لا توجد إلا عند النخبة من المتعلمين.

وصرحت غادة برسوم، مديرة أحد برامج مجلس السكان، بأن ختان الإناث كان "مسألة محرمة" تحظر مناقشتها "في منزل الخاص". وأضافت أن الإعلانات التلفزيونية التي تشجع على الكف عن هذه الممارسة كانت تبالغ في الحذر والغموض بحيث لم تصل إلى الجماهير. وأوضحت أن "الاختراق كان يتمثل في نقل هذا الموضوع المحظور إلى دوائر وسائل الإعلام" من خلال برامج الحوار، وذلك لكي يتسنى للأشخاص البدء في إتخاذ قرار واع بشأن ما إذا كانوا سيفعلونه أم لا".

وأصدر المشرعون المصريون قانونا في عام 2008 بحظر جميع أشكال ختان الإناث وتجريم هذه الممارسة، سواء أجريت على يد طبيب أو ممارس تقليدي. غير أن ضمان إنفاذ القانون ما زال يشكل تحديا أمام النشطاء. وأشارت فيفيان فواد إلى أن "تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى تقليد قديم للغاية". وإستطردت قائلة "وعلينا أن نتحلى بالصبر لكي نشهد النتائج على مدى أجيال، وليس على الفور. وهذه هي رسالتي إلى جميع النشطاء في مكافحة ختان الإناث. لا تستسلموا".

المصدر: "معدل تشويه الإناث في مصر ينخفض إلى 66 في المائة" بقلم مات برادلي. ذي ناشيونال، 16 مارس/آذار 2010. www.thenational.ae

المملكة المتحدة

إمرأة من السودان تحكي قصتها مع ختان الإناث

وصفت امرأة مهاجرة إلى المملكة المتحدة من السودان في مقال نشرته جريدة الجارديان في يناير/كانون الثاني قصتها الرهيبة مع ختان الإناث. كتبت بنت السلطان، التي أجري لها الختان في السودان وهي في سن الخامسة أو السادسة، تقول:

"الجهاز المستخدم يدوي الصنع: يتمثل في سكين معقوف حاد وغير معقم. ولا تعطى الفتاة أي مخدر. ويكون معظم الذين يحيطون بها للمساعدة عادة من النساء. لا يتركن سوى ثقب صغير للتبول. ولا توجد غرز؛ فهن يعالجن الجرح بالأعشاب والملح والماء. وهو ينزف كثيرا، وتعاني الضحية ألما مبرحة. كنت مذعورة وأصرخ. ويمكن أن تستغرق هذه 'المراسم' ما لا يزيد عن عشرين دقيقة أو أن تطول ساعة كاملة، تبعا لمدى مقاومة الفتاة ...

"جئت إلى المملكة المتحدة للدراسة وأصبحت في نفس الوقت تقريبا بقدر كبير من النزيف والألم، فذهبت إلى المستشفى. لم يكن لدى الممرضات والأطباء علم بختان الإناث. نظروا إليّ وكأنني أعجوبة،

وإضطرت إلى توضيح أنني 'مختونة' ...

"أشعر بالخجل وأنا أقول إنني حضرت مراسم مماثلة في مستشفى خاص في هارلي ستريت بلندن حين كنت طالبة هناك. أعطي مخدر للفتاة، التي تبلغ من العمر ثمانية أعوام. يخالجنني شعور قوي بالذنب إزاء ذلك الآن، ولو حدث ذلك اليوم، بما حصلته من تثقيف بشأن ختان الإناث، لأبلغت الشرطة بأمرهم ...

"إننا بحاجة إلى تثقيف يتسم بالإحترام ويراعي الظروف. ولا يمكن أن يكون ذلك في شكل مواجهة ثقافية، أو إصدار أحكام. فالناس يمارسون هذا الأمر منذ قرون ويرونه متأصلا في ثقافتهم. ولا يمكنك أن تتعامل معهم بإندفاع - بل عليك أن تدعوهم إلى الكلام، وأن تبين لهم عواقب ختان الإناث ... الكثيرون من جيلي يحاربونه ... يقولون: 'يكفيينا ما قد حدث!'"

المصدر: "إنهاء ثقافة ختان الإناث" بقلم بنت السلطان. الجارديان. 7 يناير/كانون الثاني 2010. www.guardian.co.uk

موريتانيا

الزعماء الإسلاميون يحظرون ختان الإناث

وقع أربعة وثلاثون من رجال الدين والعلماء المسلمين في يناير/كانون الثاني فتوى بحظر إجراء تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى (ختان الإناث) في موريتانيا. وتشير الفتوى إلى الأذى الناجم عن ختان الإناث وإلى آراء الفقيه الإسلامي ابن الحاج بأن الممارسات من قبيل ختان الإناث "لم تكن موجودة في بلدان المغرب على مدى القرون الماضية". وقد وجدت دراسة إستقصائية أجرتها وزارة الصحة في عام 2007 أن نسبة 72 في المائة من النساء الموريتانيات قد تعرضن لتشويه أعضائهن التناسلية.

وجرى التوقيع على الفتوى في أعقاب حلقة دراسية إستغرقت يومين نظمها منتدى الفكر الإسلامي في مدينة نواكشوط العاصمة. والأمين العام للمنتدى، وهو الشيخ ولد زين ولد إمام، أستاذ في الفقه بجامعة نواكشوط. وقد علق على ذلك بقوله: "لا شك أن الفتوى ستحد كثيرا من [ختان الإناث]، لأنها تزيل القناع الديني الذي كانت هذه الممارسات تخبئ وراءه. ولكننا بحاجة إلى حملة إعلامية لإبراز الفتوى، وشرحها، والإفاضة في أهميتها الدينية والإجتماعية".

وإتفق النشطاء والعلماء مع الشيخ ولد زين، مؤكداين ضرورة قيام الزعماء الدينيين بمناقشة الفتوى مع أعضاء المجتمع المحلي. وقال أحد العلماء، وهو بابا ولد متي، "يجب ألا يتوقف الأئمة وعلماء المسلمين عند مجرد الكلام عن الحظر في مواعظهم. بل يجب أن يخاطبوا الشعب، ولا سيما في المناطق النائية التي ينتشر فيها ختان/بتر الإناث".

المناطق التي ما زالت تحتفظ بهذه الممارسة بالآباء والأمهات أن يشجعوا بناتهم على البقاء في المدرسة بدلا من إخضاع الفتيات لختان الإناث. وتواصل السلطات الحكومية والجماعات غير الحكومية شن حملات التوعية العامة بشأن أخطار الختان بنشر المعلومات من خلال حلقات العمل، والاجتماعات الأهلية، وإجراءات شن الحملات، والفرق المسرحية الأهلية، وإذاعات الراديو المحلية.

ومن الإستجابات المثيرة للقلق بالنظر إلى إزدياد المعرفة بشأن المخاطر الصحية المترتبة على ختان الإناث التعاون بين الأهل الذين يسعون لتشويه الأعضاء التناسلية لبناتهم وأخصائيي الرعاية الصحية الذين لديهم الإستعداد لإجراء ختان الإناث. وفي بعض الحالات، تعرضت النساء اللواتي أفلتن من الختان قبل الزواج للتشويه خلال الولادة. وقالت جين نكيروتي، المقيمة في وسط كينيا، إنها "أقسمت ألا أُجرى لها الختان". ولكن عندما كانت على وشك وضع طفلها الأول، قامت النساء في طائفتهما، على حد قولها "بالإرسال في طلب الخاتنة لتجري هذه العملية قبل السماح للقاتلة بالمساعدة في التوليد. إنني فقط أشكر الله على بقائي على قيد الحياة".

وهربت كثير من الفتيات اللواتي يرفضن الختان من منازلهن، وهن تلقين المأوى في مراكز مقامة لأجلهن، وقد إنضممن إلى حملات مكافحة ختان الإناث. كما أعدت أيضا طقوس بلوغ بديلة تشمل التعلم التقليدي ولكن يستبعد منها تشويه الأعضاء التناسلية. وأعطيت الخاتنات أبقارا لتمكينهن من بيع لبنها وكسب رزقهن بعد التخلي عن مصدر دخلهن التقليدي. ويواصل النشاط عملهم على نطاق واسع لإنهاء الختان في أعقاب صدور قانون عام 2001 بحظر تشويه الأعضاء التناسلية في كينيا، الذي كثيرا ما يجري اليوم سرا وفي المستوصفات الطبية.

المصدر: "المكافحة طويلة الأمد لممارسة ختان الإناث مستمرة" بقلم مارتن شارودو. وكالة أنباء جينهاوا، 27 ديسمبر/كانون الأول 2009.

www.xinhuanet.com/english

النشطاء من أجل حقوق الطفل والشرطة ينقذون 4 فتيات من الختان

تم إنقاذ أربع فتيات تتراوح أعمارهن بين 12 و16 عاما في أوائل ديسمبر/كانون الأول 2009 من تشويه الأعضاء التناسلية الذي كان أهلهن يعتزمون إجراءه لهن. وكان المقرر أن تعقد طقوس الختان في منازلهن بمنطقة أول دونيرو بشرقي كينيا. وصرح جيمس كيثوكا من فرقة قادة الشرطة المحلية بقوله: "لقد أحضرت القاصرات من بيوتهن قبل ساعات من الموعد المقرر لإجراء البتر لهن". وعملت الشرطة بالتعاون مع مكتب كينيا لقضايا الطفل وممثلي مؤسسة المهد المعنية بحقوق الطفل في إنقاذ الفتيات. وقال الضابط كيثوكا إن الشرطة تحقق في الحالة ومن المتوقع توجيه الإتهام بارتكاب "الجرائم المناسبة" لأهلهن.

وقالت جين ميريواس، وهي ناشطة تعمل من أجل النساء والفتيات، إن كثيرا من الآباء والأمهات يخططون لإجراء البتر لبناتهم في أثناء العطلات المدرسية في ديسمبر/كانون الأول. وأعربت عن خشيتها من أن يعرض الآباء بناتهم لختان الإناث والزواج بغية الحصول على مهورهن، نظرا للجفاف وفقدان الماشية في أواخر العام الماضي.

المصدر: "المسؤولون عن الحقوق، والشرطة، ينقذون فتيات من ختان الإناث" بقلم جوب ويرو. ذي ستاندارد، 8 ديسمبر/كانون الأول 2009.

مصر

إنخفاض تدريجي في البلاغات عن ختان الإناث

تفيد دراسة إستقصائية صادرة في فبراير/شباط 2010 عن مجلس السكان، وهو منظمة غير حكومية دولية تعمل على النهوض بالصحة العامة، بحدوث إنخفاض كبير في معدل تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث) بين صفوف الفتيات المصريات. وأجريت مقابلات في أثناء هذه الدراسة مع أكثر من 15 000 فتاة في جميع أنحاء مصر. ووجد الباحثون أن نسبة 92.6 في المائة من النساء بين سن 25 و29 عاما قد أجري لهن ختان الإناث، في حين أن نسبة هذا البتر تبلغ 66,2 في المائة بين الفتيات اللواتي تتراوح أعمارهن بين 10 سنوات و14 عاما.

وتظهر دراسة إستقصائية لوزارة الدولة لشؤون الأسرة والسكان في مصر أيضا أن إنخفاضا قد طرأ على ختان الإناث. ويقل إحتمال إجراء هذه العملية للفتيات بنسبة 10 في المائة عما كان بالنسبة للأمهاتهن، وفقا لهذه الدراسة الإستقصائية الحكومية. ولاحظت فيفيان فؤاد، وهي منسقة تدريب لبرنامج الوزارة النموذجي لتحرير القرية من ختان الإناث، أن "في رأيي أن أهم عامل هو الثورة في وسائل الإعلام". وأوضحت أن المواد المطبوعة المتعلقة بختان الإناث عديمة التأثير على السكان الأميين. أما المعلومات التي تبث على التليفزيون والراديو فتصل إلى جمهور عريض. ويشيع ختان الإناث بصفة خاصة بين سكان الريف ذوي الدخل المنخفض. ويقال إن الحكومة ستصدر النتائج التي توصلت إليها في وقت لاحق من هذا العام بأن نسبة 96 في المائة من المصريات المتزوجات بين سن 15 و49 عاما قد أجري لهن البتر.

وقد وصف ختان الإناث بأنه ممارسة ثقافية بشكل رئيسي، وليست دينية، في مصر. ويحتج النشطاء في الدفاع عن حقوق المرأة في مصر على هذه الممارسة منذ عام 1928 على أقل تقدير. وفي 2007، عقب وفاة بدور شاكر البالغة من العمر 11 عاما بعد أن أجري لها الختان في مستوصف طبي خاص، تظاهر النشطاء في مدينة أسبوط بجنوب مصر تحت راية كتب عليها: "بتر الأعضاء التناسلية للإناث هو إغتيل للكرامة البشرية". وقالت فيفيان فؤاد إنه نظرا لما أفادت به وسائل الإعلام المصرية المستقلة من حدوث

الرجال لو تخلوا عن ختان الإناث "فمن المؤكد أن النساء سيحذرن حذوهم". وإستطرد قائلاً: "فمن الذي يقف عند المتاريس ليقول إنه من تقاليدنا، إنه ثقافتنا؟ إنه الرجل". وأعرب النائب عمر ماريكو، وهو طبيب أيضاً، عن أسفه لأن مالي لم تجعل ختان الإناث عملاً مخالفاً للقانون. ووصف إجتماعاً عقد مؤخراً وحضره 200 من الشيوخ التقليديين في مالي وعُرض خلاله فيلم عن آثار ختان الإناث. وأضاف أن الشيوخ بعد أن شاهدوا الفيلم "أقسموا ألا يجروا الختان بعد ذلك أبداً لبناتهم".

وأوضح عبد الله سو، وهو عالم أجناس موريتاني أجريت معه مقابلة في جنيف أيضاً، أن "للرجال تصوراً أبعد" من النساء لختان الإناث، ولكن عندما "يحصل الرجال على معلومات عن المخاطر الصحية [لختان الإناث] ويفهمون حقا ما يعنيه، فإنهم عادة ما يصابون بصدمة". ولاحظ عبد الله سو أن الرجال الذين "يطلبون العذرية في يوم الزواج" يكونون إلى حد كبير مسؤولين عن إدامة هذه الممارسة في المجتمعات التي تعتقد أن ختان الإناث يضمن العذرية.

وقالت إيليز جوهانسن الموظفة بمنظمة الصحة العالمية "إذا أردت التغيير، فعليك أن تعمل مع المجتمع بأكمله". وأبلغت المراسلين في جنيف بأن الرجال في بعض البلدان يشكلون غالبية المعارضين لختان الإناث. أما الأمهات والجندات في هذه البلدان فتجرين الترتيبات لإجراء البتر للطفلة حين يكون والدها بعيداً عن المنزل. وخلصت إيليز جوهانسن إلى أنه بتوسيع نطاق مشاركة الرجال في الحملة من أجل إنهاء الختان "توجد فرصة أكبر للتغيير". ووفقاً لمنظمة الصحة العالمية، تعرض ما يصل إلى 140 مليون امرأة في 28 بلداً، معظمهم في أفريقيا والشرق الأوسط، لختان الإناث.

المصدر: "دور الرجال حيوي في وقف ختان الإناث".
Expatica.com، 8 فبراير/شباط 2010.
www.expatica.co.uk

غامبيا

قوات الأمن تتلقى تدريباً على المساعدة في إنهاء ختان الإناث

قامت إحدى منظمات القواعد الشعبية لحقوق المرأة بتدريب خمسين من ضباط الشرطة من مختلف مناطق البلد في أبريل/نيسان على تعزيز عمليات الحماية من تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى وغير ذلك من الإعتداءات المتسمة بالعنف على النساء والفتيات. ونظمت اللجنة الغامبية المعنية بالممارسات التقليدية التي تؤثر على صحة المرأة والطفل هذا التدريب في بانسانج، الواقعة في منطقة وسط النهر. وتعمل اللجنة بالتعاون مع صندوق الأمم المتحدة للسكان في برنامج للتجديد بالتخلي عن ختان الإناث.

ولدى ترحيبه بالضباط الأمنيين، وصف رئيس العشائر الحاجي كبا كورا من بانسانج، صورتهم العامة وولايتهم القانونية بالأهمية لحملة

مكافحة ختان الإناث وغيره من الممارسات التقليدية الضارة. وحث الضباط المشاركين على الموافقة على ضرورة نبذ الختان، وعند إنتهاء التدريب توصل الضباط إلى توافق في الآراء بشأن ضرورة حظر تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى.

وتكلمت إيساتو توراي، المديرية التنفيذية للمنظمة، عن ختان الإناث بوصفه قضية تتعلق بتحقيق العدالة والصحة والرفاه للمرأة. وقالت إنه كلما تعلم أفراد المجتمع الآثار الضارة لختان الإناث، تغيرت إتجاهاتهم إزاء هذه الممارسة. وأيدتها في ذلك إحدى عضوات مجلس بانسانج، وهي أيضاً ممرضة متقاعدة. وأبلغت عضوة المجلس إيمي كيساي المشاركين عن الطرق التي يدمر بها ختان الإناث صحة المرأة الجنسية والإنجابية.

وخطب الزعماء الدينيون ضباط الأمن بشأن التصليل الشائع حول الإسلام وختان الإناث. وشجع الأستاذ سايكو فاينكي، وهو مستشار للشؤون الدينية، ضباط الأمن على تصحيح المفهوم الخاطئ بأن الإسلام يؤيد الختان. كما دعا العلماء المسلمين إلى دعم الخبراء الصحيين الذين يعملون على وضع حد للختان. وشدد الأستاذ مومودو لامين جورباتش، وهو ممثل للمجلس الإسلامي الأعلى في منطقة جانجانبورش المحلية بوسط النهر، على أن ختان الإناث ليس تقليداً إسلامياً. وحث على وضع حد لكل من الختان والزواج المبكر. وتحدث العريف مانكارا باكايوكو من الجيش الوطني الغامبي باسم المشاركين فقال إن التدريب قد أزال بعض التصورات الخاطئة حول ختان الإناث، وتعهد بأن تقدم وحدة الأمن دعماً لحملة اللجنة من أجل حماية حقوق المرأة.

المصدر: "اللجنة الغامبية المعنية بالممارسات التقليدية التي تؤثر على صحة المرأة والطفل تطلب من مسؤولي الأمن وضع حد لختان الإناث". جريدة توداي أونلاين، 13 أبريل/نيسان 2010.
<http://today.gm>

كينيا

ختان الإناث لا يزال مترسخاً بعد تسع سنوات من الحظر الحكومي

صرحت وزيرة النوع الإجتماعي الكينية إستر موروجي في أواخر عام 2009 بأن ممارسة ختان الإناث ما زالت قائمة بين 37 فئة عرقية من أصل 40 فئة في البلد، وذلك بعد إنقضاء ما يقرب من عقد من الزمان على حظر الحكومة تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى (ختان الإناث). وأضافت أن المخاطر الصحية، والزواج المبكر، والإنهاء المبكر للتعليم المدرسي هي من بين المشاكل الإجتماعية الجيدة التوثيق المقترنة بختان الإناث.

ويرى أفراد الطوائف الكينية التي تمارس ختان الإناث بصفة تقليدية أن هذا البتر يحول دون الخيانة الزوجية، ويضمن الخصوبة، ويحترم المعايير الدينية والإجتماعية. وأهاب المديرون المحليون في

الوعد بإصدار تشريع لتعزيز حظر على ختان الإناث

تعهدت وزيرة الصحة ماري هارني بتقديم مشروع قانون لحظر تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى (ختان الإناث) هذا العام. وبالرغم من إدعاء الحكومة أن التشريع المتعلق بالإعتداء يشمل ختان الإناث، فقد دعا النشطاء في أيرلندا مرارا إلى إصدار قانون يحظر الختان صراحة ويحمي الأطفال من إصطحابهم إلى الخارج لإجراء الختان لهم. وتشير التقارير إلى أن ما يزيد عن 2 500 امرأة مقيمة في أيرلندا قد تعرضن للختان، الذي وصفته عضوة مجلس الشيوخ السناتورة إيفانا باكيك بأنه "مسألة خطيرة تتعلق بحماية الطفل وصحة المرأة وتترتب عليها آثار حقيقية بالنسبة للفتيات والنساء في أيرلندا".

وتحدثت السناتورة باكيك في فبراير/شباط في حلقة دراسية بمناسبة اليوم الدولي لعدم التسامح مطلقا إزاء ختان الإناث في مدينة دبلن العاصمة. وقالت إن القانون الأيرلندي يفترق إلى الوضوح بشأن ختان الإناث، ويلزم إصدار تشريع جديد لتأكيد موقف الحكومة من ضرورة وضع حد للختان. وتحدثت أيلين مورو، وهي ممثلة المنظمة الأيرلندية للرؤية العالمية، عن ضرورة أن تقود طوائف المهاجرين الإجراءات الرامية إلى وضع حد للختان. وكان من بين المتحدثين في الحلقة الدراسية أيضا سالومي ميجوا، مديرة شبكة أكينا دادا وا أفريقيا القومية (أكيدوا) للنساء الأفريقيات والمهاجرات المقيمات في أيرلندا. وأكدت أهمية التضامن الدولي في العمل من أجل عدم التسامح مطلقا مع ختان الإناث وأكدت موقف أيلين مورو بتشديدها على أن الطوائف التي تمارس ختان الإناث "ينبغي تمكينها وتشجيعها على أن تكون في صدارة الجهود الرامية إلى القضاء على ختان الإناث، لأنها تشكل العامل الرئيسي إذا أردنا أن نحقق هدفنا النهائي".

وقامت بتنظيم حلقة دبلن الدراسية للجنة التوجيهية الوطنية بشأن تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى (ختان الإناث)، وهي ائتلاف يشمل أكيدوا، ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة، ومنظمة العفو الدولية بأيرلندا. وأطلق الائتلاف أيضا حملة في أوائل عام 2010 للتوصل إلى سياسات متسقة بشأن ختان الإناث بين الدول الأعضاء في الإتحاد الأوروبي. (انظر من فضلك أيضا المقال المرتبط بهذا الموضوع " حملة تدعو إلى تنسيق سياسات الإتحاد الأوروبي بشأن ختان الإناث " في الصفحة 48 أعلاه).

المصادر: "هارني تقدم مشروع قانون لحظر تشويه الأعضاء التناسلية" بقلم ماري مينيهان. الأيريش تايمز، 22 أبريل/نيسان 2010؛ و "دعوة إلى فرض حظر على تشويه الأعضاء التناسلية" بقلم أليسون هيلي. الأيريش تايمز، 4 فبراير/شباط 2010.

تشاد

الأخصائيون الصحيون يركزون على ختان الإناث في مخيمات اللاجئين

هناك سببان يدفعان العاملين في الأمم المتحدة وزملاءهم في المجال الطبي في مخيمات اللاجئين بتشاد إلى تحديد النساء الحوامل اللواتي تعرضن لتشويه أعضائهن التناسلية (ختان الإناث). فهم، أولا، يريدون أن يمنعوا حدوث أي مضاعفات يسببها الختان، كتمزق مهبل المرأة في أثناء الولادة. وهذه التمزقات، التي يطلق عليها الناسورات، يمكن أن تسبب ألما وعدم تحكم في التبول. وبعض أشكال الناسور تتطلب علاجا جراحيا متكررا. وقد صرح ناسورو دراسادو، المدير الصحي بمخيم الجبل في شرقي تشاد، بأن نسبة 10 في المائة من النساء الحوامل في المخيم معرضات لخطر شديد من حدوث مضاعفات خلال الولادة، الأمر الذي يعزى جزئيا إلى ختان الإناث. وإستطرد الطبيب قائلا: "في مخيمات اللاجئين، لا يعلم الأخصائيون الصحيون عادة بـ[الختان] إلا عندما يحدث شيء فظيع".

ويتمثل سبب آخر للتعرف على النساء اللواتي أجري لهن الختان، وفقا للموظفين الطبيين بمخيمات اللاجئين، في المساعدة على منع حدوث مزيد من عمليات البتر. ويقول ناسورو دراسادو: "بالرغم من الجهود المبذولة لمحو [ختان الإناث]، نعرف أنه ما زال يحدث". ويقوم العاملون في مجال تقديم المعونات في مخيم الجبل، الذي نزلت فيه فتاة صغيرة حتى الموت أثناء إجراء الختان لها، بمناقشة المخاطر الصحية التي يسببها البتر مع اللاجئين. وأفادت المنظمات غير الحكومية بأن قرابة ستين فتاة تعرضن للختان في مخيمات اللاجئين بتشاد خلال عام 2009. وفي سبتمبر/أيلول 2009، بدأ مفوض الأمم المتحدة السامي لشؤون اللاجئين برنامج تحديد النساء الحوامل المعرضات للخطر والحيلولة دون إجراء ختان الإناث في المخيمات.

وأشأتا على حسين، التي هربت من النزاع المسلح في السودان بعد أن قتل زوجها، هي واحدة من نحو 17 000 لاجئ في الجبل. وأوضحت ذلك بقولها: "تزوجت في سن 19 عاما، ولم نسمع قط في السودان بأننا لا ينبغي أن نعرض فتياتنا للبتر. فكل الأمهات يقمن به". أما ابنتها البالغة من العمر خمس سنوات، التي تعرضت للختان وهي في سن 18 شهرا، فقد أجريت لها جراحة وأشكال علاج أخرى بعد وصولها إلى تشاد. وقال ناسورو دراسادو إنها "لم تكن تستطيع التبول. بل إن مجرى البول عندها لم يكن حتى مرثيا".

المصدر: "تشاد: التصدي لختان الإناث في مخيمات اللاجئين" شبكات المعلومات الإقليمية المتكاملة، 6 يناير/كانون الثاني 2010.

www.irinnews.org

سويسرا

الإعتراف بدور الرجل في الخطوات المتخذة لوقف ختان الإناث

قال النائب البرلماني المالي في مقابلة أجريت معه في إجتماعات الإتحاد البرلماني الدولي في جنيف في وقت سابق من هذا العام أن

"ويتمثل محور تركيز هذا الإقتراح للتمويل المشترك" وفقا للوكالتين "في توجيه تأثير الديناميكيات الإجتماعية نحو التخلي عن ختان/بتر الإناث داخل مجتمعات مختارة تمارسه. والنهج الإستراتيجي الرئيسي لذلك هو إكتساب الدعم المبدئي من فئة رئيسية تقرر أن تتخلى عن الختان/البتر، وتحشد عددا كافيا من الأشخاص لتيسير إيجاد نقطة حاسمة ومن ثم إحداث تحول إجتماعي سريع". ويؤكد الإقتراح ضرورة تكوين الشراكات مع السلطات الحكومية على الصعيدين المحلي والوطني، والزعماء الدينيين، ووسائل الإعلام، والمجتمع المدني، والمؤسسات التعليمية، ومؤسسات الصحة الإنجابية.

ويشير صندوق الإسكان واليونيسيف إلى الأهداف الإنمائية للألفية، التي إعتدتها الدول الأعضاء في الأمم المتحدة في عام 2000 للحد من الفقر المدقع بحلول عام 2015، والتي ستفيد من الإنجازات التي تتحقق بالتخلي عن ختان الإناث/البتر. وسوف تسهم هذه الإنجازات في إحراز تقدم في تمكين المرأة (الهدف الإنمائي 3)، وفي تحسين صحة الأمهات (الهدف 5)، وفي الحد من وفيات الأطفال (الهدف 4). والبلدان السبعة عشر التي يستهدفها البرنامج المقترح هي إثيوبيا، وإريتريا، وأوغندا، وبوركينا فاسو، وتنزانيا، وجيبوتي، والسنغال، والسودان، والصومال، وغامبيا، وغانا، وغينيا، وغينيا-بيساو، وكينيا، ومالي، ومصر، وموريتانيا.

وفي بيان مشترك صدر في فبراير/شباط 2010، قالت المديرية التنفيذية لصندوق الأمم المتحدة للإسكان ثريا عبيد والمديرية التنفيذية لليونيسيف أن فينمان: "لقد أحرز بعض التقدم في الأعوام الأخيرة في الحد من معدل إنتشار ختان/بتر الإناث، وذلك إلى حد كبير لأن المجتمعات والأسر تتخذ الإجراءات وتدعو للتغيير". ويعزى السبب في إستمرار ختان الإناث، وفقا لما تقوله مديرتا الوكالتين، إلى "أن التصورات الإجتماعية تدعمه، بما في ذلك أن الفتيات وأسرهن يتعرضن للوصم بالعار والإقصاء الإجتماعي وإنخفاض احتمالات زواجهن إذا تخلين عن الختان. ويمكن أن تتغير هذه التصورات، ولا بد من أن تتغير".

المصادر: "تشويه/بتر الأعضاء التناسلية للأنثى: الإسراع بعجلة التغيير". صندوق الأمم المتحدة للسكان واليونيسيف، 2009. www.unfpa.org؛ و "بيان: اليوم الدولي لمكافحة تشويه/بتر الأعضاء التناسلية للأنثى". صندوق الأمم المتحدة للسكان، 6 فبراير/شباط 2010. www.unfpa.org.

أوغندا

منظمة رائدة في حملة القضاء على ختان الإناث توقف أنشطتها

توقفت منظمة غير حكومية رائدة في حملة القضاء على ختان الإناث في شمال شرق أوغندا عن القيام بأنشطتها في أبريل/نيسان.

وأشارت منظمة التثقيف بشأن الإنجاب وصحة المجتمع، المعروفة باسم "ريتش"، إلى الإفتقار للتمويل كمبرر لقرارها بالتوقف عن العمل في منطقتي سيياي وكاراموجا. وقالت بياتريس تشيلينجات، المديرية التنفيذية للمنظمة، إن المنظمة لم تتلق الأموال التي تعهدت الحكومة والجهات المانحة بتقديمها، وكانت تعزم إستخدام هذه الأموال لبرنامج لتعريف المجتمعات المحلية بشأن قانون أوغندا الجديد لحظر ختان الإناث.

وقد كانت منظمة "ريتش"، التي تأسست في إقليم كابتشوروا في شرق أوغندا في عام 1996، في صدارة العمل من أجل إستئصال ختان الإناث عن طريق تنظيم المناقشات داخل المجتمع وبرامج التعلم. وفي ديسمبر/كانون الأول 2009، أصدر البرلمان قانونا بتجريم الختان ونص على عقوبة السجن لمدة عشر سنوات بحد أدنى للأفراد الذين يدانون بإرتكاب الختان. أما الختان المقترن بظرف مشدد، أي البتر الذي يفضي إلى الوفاة أو العجز أو الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية/الإيدز، فعقوبته السجن مدى الحياة. وقالت بياتريس تشيلينجات: "بالرغم من إقرار مشروع القانون، فإن المجتمعات المحلية لا تدري شيئا عن محتوياته وعقوباته".

وعلمت نائبة رئيس اللجنة البرلمانية المعنية بتكافؤ الفرص في أوغندا، نالولي سافيا جونكو بعد صدور القانون بأن "قانون [البرلمان] وحده ذو تأثير محدود"، وذلك لأن ختان الإناث يمارس في المجتمعات "منذ سنين وسنين". وطالبت الحكومة بتمويل التوعية للمجتمعات المحلية بشأن أضرار الختان وتوفير مصادر دخل بديلة للختانات.

ويحدد تقرير للبرلمان الأوغندي مؤخرا عدة مناطق يرتفع بها معدل إنتشار ختان الإناث، هي: طوائف السابيني في إقليم كابتشوروا وبوكو شرقي أوغندا؛ وطوائف البوكوت في أمودات، على إمتداد خط الحدود مع كينيا؛ وطوائف التيبث في منطقة مورتو الشمالية؛ وطوائف الكادام في إقليم ناكاييريببي الشرقى. وتقدر منظمة العفو الدولية عدد النساء الأفريقيات اللواتي أجري لهن الختان بـ92 مليونا، وتعرض لهذا البتر أكثر من 3 ملايين فتاة وإمرأة أفريقية في كل عام.

المصادر: "جماعة مناهضة لختان الإناث تتوقف عن العمل لعدم وجود المال" بقلم دانييل إديجو، Allafrica.com، 14 أبريل/نيسان 2010. <http://http://allafrica.com>؛ "قانون جديد لحماية المرأة الأوغندية من ختان الإناث" بقلم جوشوا ماسيندي، إيست أفريكا إن فوكس، 15 ديسمبر/كانون الأول 2009. www.eafricainfocus.com؛ "أوغندا تحظر تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى" بقلم ألن بوزويل. في أو إي نيوز، 11 ديسمبر/كانون الأول 2009. www.I.voanews.com.

يحين الوقت". ويستطرد قائلاً: "لقد بدأ التغيير هنا، ولا بد للتغيير من أن يستمر".

المصدر: "الإيقاظ من عذاب ختان الإناث" بقلم يول فاليلي. الإندبندنت، 9 يناير/كانون الثاني 2010. www.independent.co.uk

الإحتفال بالخلص من ختان الإناث في جنوب إثيوبيا

إحتفل عشرات الألوف من الأشخاص بالخلص من تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى خلال ثلاثة أيام من الإحتفالات في أكتوبر/تشرين الأول الماضي في دورامي، المركز الإداري لمنطقة الأمم والقوميات والشعوب الجنوبية في إثيوبيا. وفي إقليمي كيمباتيا وتيمبارو، تم إستئصال ختان الإناث تقريبا. ووفقا لما تقوله المنظمة غير الحكومية المحلية كيمباتي مينتي جيزيما-توبي، أعفي ما يزيد عن 100 000 فتاة من تشويه أعضائهن التناسلية.

وقد أسست بوجاليتش جيري منظمة كيمباتي مينتي جيزيما-توبي في عام 1997 لحماية حقوق النساء والنهوض بالأوضاع المعيشية لجميع سكان المنطقة. وتبين من دراسة إستقصائية أجرتها منظماتها في عام 1999 أن جميع المراهقات في المنطقة تقريبا يجرى لهن الختان قبل الزواج. وبعد ذلك بعشر سنوات، وجدت دراسة إستقصائية لمنظمة الأمم المتحدة للطفولة أن إنخفاض نسبة 97 في المائة قد طرأ على معدل إنتشار ختان الإناث بين الفتيات في كيمباتيا وتيمبارو. وبحلول عام 2009، لم يوافق على إجراء البتر لبناته أو يبدي الرغبة في أن يتزوج أولاده من فتيات مختونات سوى نسبة تتراوح بين 2 و3 في المائة من الأهالي في هذه المناطق.

ويركز عمل منظمة كيمباتي مينتي جيزيما-توبي على مدى العقد الماضي على مجتمعات محلية بأكملها، بما في ذلك المسؤولون المحليون، والموظفون القضائيون والمسؤولون عن إنفاذ القانون، والطوائف المسيحية والمسلمة، وموظفو المدارس، والجماعات الأهلية المحلية، والقطاعات المهمشة. وتشجيعاً للمجتمعات على وضع خططها الخاصة للتغيير، إعتمدت المنظمة شعارا لها عبارة "الجسم الكامل، الحياة الصحية، التحرر من الختان".

المصدر: "إثيوبيا: إستئصال ختان الإناث تقريبا في منطقتين". أبناء إثيوبلاانيت، 2 نوفمبر/تشرين الثاني 2009. www.ethioplanet.com

إريتريا

العاصمة تحيي ذكرى فرض الحظر على ختان الإناث

بالخطب والشهادات والأشعار وفرص التعلم والأنشطة الرياضية وكرنفال في العاصمة أسمرة، إحتفل الإريتريون في فبراير/شباط 2010 بالذكرى السنوية الثالثة للحظر الذي فرضته الحكومة على

تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى. وقد بدأ الحظر، الذي أعلن فرضه في عام 2007، حملة وطنية لتشجيع إحداث تغييرات في الإتجاهات المجتمعية نحو ختان الإناث. وتستهدف الحملة القابلات التقليديات، والخاتنات، وقادة المجتمعات المحلية والزعماء الدينيين.

وتحدث خوان كارلوس إسبينولا أيلالا، نائب ممثل منظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف) في إريتريا، في إحتفال 2010، فهنا الحكومة على حظر ختان الإناث وحث على إتخاذ مزيد من التدابير لإنهاء الختان. وتعمل اليونيسيف على تحقيق خفض نسبته 30 في المائة في معدل إنتشار ختان الإناث في إريتريا بحلول عام 2011. وكان معدل هذا البلد بين أعلى المعدلات في أفريقيا. ووجدت الدراسة الإستقصائية السكانية والصحية الإريتريّة لعام 2002 أن نسبة 89 في المائة من النساء الإريتريات قد تعرضن لتشويه أعضائهن التناسلية. ومن بين النساء اللواتي إستعرضتهن الدراسة، قالت نسبة 42 في المائة إن ختان الإناث يزيد القبول الإجتماعي، وقالت نسبة 25 في المائة إن الممارسة تزيد احتمالات الزواج، وقالت 18 في المائة إنها تزيد القبول لممارستهن الدينية.

ويبدو أن حظر ختان الإناث قد أدى إلى تخلي العديد من القابلات والخاتنات عن هذه الممارسة، بل إلتحقت بعضهن بحملة القضاء على ختان الإناث. وقالت ليتينكيل ميسغينا، وهي خاتنة سابقة حضرت إحتفال أسمرة في وقت سابق من هذا العام، إنها تعلمت كيفية إجراء البتر من جدتها وأنها قد أجرته لبناتها الخمس. وفي عام 1993، قامت ليتينكيل ميسغينا بختان أول حفيداتها، التي نزلت بغزارة شديدة لدرجة أنها أشرفت على الموت. ونجت الطفلة من هذه المحنة، ولم تقم ليتينكيل ميسغينا قط بإجراء الختان بعد ذلك. وإستطردت قائلة: "كنا نظن أنه من معتقدات أسلافنا، ولكنه لا يعدو أن يكون من عمل الشيطان".

المصدر: "الإحتفال بحظر تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى في إريتريا" بقلم كولوانو ليشومو. اليونيسيف، 22 فبراير/شباط 2010. www.unicef.org

الأمم المتحدة

الأمم المتحدة تنشر إقتراحا لتمويل مكافحة ختان الإناث

نشر صندوق الأمم المتحدة للسكان ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف) في أواخر 2009 إقتراحا لتمويل مستويات جديدة من النشاط لإنهاء تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى (ختان الإناث). ويلخص الإقتراح، المعنون "ختان/بتر الإناث: الإسراع بعجلة التغيير"، برنامج الوكالتين لزيادة معدلات التخلي عن ختان الإناث في سبعة عشر بلدا بحلول عام 2012. وتبلغ التكلفة المقترحة للبرنامج 43 572 405 دولارا أمريكيا.

الختان الشامل، الذي يُفرض عادة على الفتيات بين سن السابعة والتاسعة. ثم يُحكم إغلاق الجرح، مع ترك فتحة صغيرة للتبول والحيز.

وقد بدأ الزعماء الدينيون في عفار حملة لإنهاء ختان الإناث في عام 2000، ونقلوا إلى قادة العشائر والمجتمعات المحلية رسالة مؤداها أن الإسلام لا يؤيد تشويه الأعضاء التناسلية. وقبل الحملة، كانت المجتمعات في عفار بصفة عامة تعتقد أن الإسلام يشترط إجراء ختان الإناث. وتذكرت دهرة علي، التي كانت تعمل خاتنة في عام 2000، معارضتها الشديدة للحملة. غير أنها بعد أن عرفت المزيد عن الختان قررت عدم إجراء هذا البتر لبناتها الخمس. ولم تتخل فقط عن عملها كخاتنة، وإنما إنضمت أيضا إلى الحملة من أجل إستئصال ختان الإناث في منطقتها.

وقد جرّمت إثيوبيا ختان الإناث في عام 2005. وفي 2006، أكدت الحكومة موقفها مجددا. وفي ذلك العام نظم النشطاء في عفار مؤتمرا للقادة الحكوميين والدينيين وقادة العشائر. وأطلق النشطاء المحليون، بالإشتراك مع صندوق الأمم المتحدة للسكان ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة، برنامجا أهليا للتعبيل بالقضاء على ختان الإناث. وتتمثل إستراتيجية البرنامج في دعم قادة المجتمعات المحلية الذين يختارون التخلي عن ختان الإناث وبناء القدرة على الحوار داخل هذه المجتمعات. وفي مؤتمر لبناء توافق في الآراء عام 2009، إتفق المسؤولون الإقليميون والمحليون بالإجماع على كل من تعزيز الحوار في مجتمعاتهم والبرهنة على موقفهم من الختان بإعفاء أطفالهم من هذا الإجراء.

وقام ممثلون عن المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، ومكتب شؤون المرأة، ومكتب القضاء، والحكومة الإقليمية، والعشائر بتدريب ميسرين للحوار في ستة أقاليم. وتلقت بعض الخاتنات السابقات أيضا التدريب على تيسير الحوار. وعقدت مئات الحوارات داخل المجتمعات المحلية التي ينشر فيها الميسرون المعلومات والمعارف في هذه الأقاليم بمنطقة عفار. وأفاد صندوق الأمم المتحدة للسكان في أبريل/نيسان 2010 بأنه "في حال تأمين التمويل اللازم، سيجري التوسع في البرنامج ليشمل ثلاثة أقاليم إضافية". وتتوقع أتو أسميلاش ولد مريم أن يصبح إقليمان من أقاليم عفار الستة المستهدفة سابقا خاليين من ختان الإناث هذا العام.

المصدر: "التخلي عن تشويه الأعضاء التناسلية للأنثى في منطقة عفار بإثيوبيا" بقلم إبراهيم جيلو. صندوق الأمم المتحدة للسكان، 8 أبريل/نيسان 2010. www.unfpa.org

إجراء لمكافحة ختان الإناث يحمي الفتيات في وسط إثيوبيا

هناك أجيالاً بالغة من العمر سبعة أعوام هي إحدى الفتيات اللواتي تم إنقاذهن من إجراء ختان الإناث بسبب مشروع جرى تنظيمه في ووليسو، وهي مدينة في وسط إثيوبيا. فقد أُنعت خالة هانا التي تبلغ

من العمر 22 عاما أم الفتاة وجدتها بالتخلي عن عملية التشويه المعتزمة لهنا. وتوضح الخالة ذلك بقولها، قبل ثلاثة أعوام "رتبت لإقامة إحتفال عندما جرى الختان لابنتي شيفيتي الكبرى، وكاننا في سن السابعة والخامسة". وأضافت أن عينيها فيما بعد فتحتا على حقيقة ختان الإناث، وهكذا أنقذت هانا من ذلك المصير.

وبدأت المنظمة الدولية للعمل والمعونة البريطانية مشروعها في ووليسو عام 1998، بتقديم الدعم لمناقشات المجتمعات المحلية للممارسات التقليدية التي تسهم في إنتشار فيروس نقص المناعة البشرية/الإيدز. ويبلغ معدل إنتشار فيروس نقص المناعة في إثيوبيا حوالي 4.4 في المائة، وهو يقل عن المتوسط الذي تبلغ نسبته 6 في المائة في أفريقيا ولكن عدد المنكوبين به يبلغ حوالي 1.4 مليون إثيوبي. ومن بين الممارسات التقليدية التي تسهم في إنتشار فيروس نقص المناعة تقاسم الزوجات، ووراثة الأرامل، وخطف العرائس، وختان الإناث. وتعمل منظمة العمل والمعونة، وهي وكالة دولية معنية بالتنمية والحقوق، من أجل تغيير الإتجاهات الإجتماعية. وقد تبنت هذه الوكالة تدريب 96 من الشباب، الذين تعلموا تيسير الإجتماعات الأهلية. كما تلقوا التدريب على الفلاحة ورعاية الحيوان، الأمر الذي يمكنهم من كسب رزقهم أثناء عملهم كميسرين.

ويسافر ميسرو المشروع إلى القرى في منطقة ووليسو، وينظمون الإجتماعات على المستوى المحلي ويسألون أفراد المجتمعات المحلية عن الممارسات التي قد تنشر فيروس نقص المناعة/الإيدز. وقالت نجوسي بيدادا البالغة من العمر 24 عاما: "كان علينا أن نمضي ببطء". وأضافت تقول: "وكان ما نثيره من مسائل يشكل تحديا لقادة المجتمعات المحلية الأكبر سنا. ولذا فقط كان التحرك الأول يرمي إلى الحصول على مباركتهم لمناقشاتنا". ولاحظت ميسرة المشروع هاواريات بيتروس أن المقاومة للتخلي عن ختان الإناث كثيرا ما تصدر عن عازز النساء. فهن "يفترضن أن ختانهن ساعدهن على نحو ما. وهن يفترضن أنه يجعل الولادة أسهل. أما النساء اللواتي تجربن هذه العملية فتقاومن لأنها تمثل مصدر رزقهن".

وتبدأ المناقشات بالممارسات أو المعتقدات الفردية، ثم يتسع نطاقها بمرور الوقت لتغطي قضايا مثل الزواج المبكر، وعمليات إختطاف الفتيات اللواتي يجبرن على الزواج من خاطفيهن، وختان الإناث. ويبدو أن المناقشات على نطاق المجتمعات المحلية تؤدي إلى التغيير. ويبدو، على سبيل المثال، أن عمليات الإختطاف قد توقفت، كما أنه لم تجر أي عمليات لختان الإناث في ووليسو على مدى السنوات الثلاث الماضية. وقال ممثلو المنظمة الدولية للعمل والمعونة في وقت سابق من هذا العام إنهم يريدون أن يوسعوا نطاق المشروع ليتمدد إلى مناطق أخرى من إثيوبيا.

وتشير شهادة تاريكو أدنيويا، وهو والد لابنتين غير مختونتين، إلى كفاءة هذا المشروع. فهو يقول "لقد حدث تغيير كبير في المجتمع لدرجة أن القلق لا يساورني من أن أترك بناتي بدون أزواج عندما

الأخبار

الإتحاد الأوروبي

حملة تدعو إلى تنسيق سياسات الإتحاد الأوروبي بشأن ختان الإناث

تنصدر منظمة العفو الدولية في أيرلندا حملة بدأ إطلاقها في أوائل عام 2010 وتمارس الضغط من أجل تنسيق تشريعات الإتحاد الأوروبي وسياساته للقضاء على تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث). ويقوم في بلدان الإتحاد الأوروبي نحو نصف عدد الفتيات والنساء اللواتي أجري لهن الختان على نطاق العالم، ويقدر عددهن بـ 140 مليوناً. وفي كل عام، تصل نحو 180 000 فتاة في الإتحاد إلى العمر الذي يعرضهن لخطر إجراء الختان. وكثيراً ما تُصطحب الفتيات إلى وطن أهلهن الأصلي في أفريقيا لقضاء "عطلة"، وبينما هن في أفريقيا، يجري لهن البتر. وتحدث عمليات التشويه أحياناً في أوروبا. وبالرغم من أن معظم بلدان الإتحاد الأوروبي الـ 27 قد جرّمت ختان الإناث، فلا يوجد إتساق في طرق تطبيق القانون. ولا يعتبر الختان صورة من صور الإضطهاد التي تشكل أساساً لمنح اللجوء سوى قلة من بلدان الإتحاد.

ويحث الشركاء في حملة 2010 "إنهاء ختان الإناث" الإتحاد الأوروبي على اعتماد قوانين موحدة، وجمع البيانات عن معدل إنتشار الختان في أوروبا، وتوفير الرعاية الصحية الملائمة التي يسهل الوصول إليها بالنسبة للواتي يتعرضن للختان، وتحديد مبادئ توجيهية واضحة للجوء النساء والفتيات المعرضات لخطر الختان.

وأصدر البرلمان الأوروبي في عام 2009 قراراً يشجب فيه ختان الإناث، ويصف هذه الممارسة بأنها "إنتهاك لحقوق الإنسان الأساسية"، و "إنتهاك لسلامة وشخصية المرأة والفتاة، وبالتالي يعد جريمة في نظر المجتمع". ويحث القرار السلطة التنفيذية للإتحاد والدول الأعضاء على التخطيط لإجراءات "تهدف إلى إزالة ختان الإناث من الإتحاد الأوروبي". وقالت نائبة رئيس البرلمان الأوروبي إيزابل ديورانت لدى إطلاق حملة "إنهاء ختان الإناث": "لقد إتخذنا القرار، والآن يلزمنا العمل". وتعهدت بالمضي قدماً في التوجيه بالعمل الوارد في القرار.

ومن بين كبار المتحدثين باسم الحملة آيساتو ديالو من غينيا وأفراح أحمد من الصومال. وقالت آيساتو ديالو إن ستة أشخاص أمسكوا بها لتقييدها عندما أجري لها البتر وهي في سن 14 عاماً. وطلبت اللجوء في بلجيكا على أساس أنها لا تستطيع حماية إبنتها من التشويه على أيدي أسرتها وغيرها من أفراد المجتمع المحلي في غينيا.

أما أفراح أحمد فأجري لها البتر قسراً وهي في سن الثامنة في الصومال، التي يوجد بها أعلى معدل لختان الإناث. فقد أجري البتر لنسبة 98 في المائة من نساء الصومال وبناته تقريباً. وأجبرت أفراح أحمد على التعرض لتشويه آخر، بدون تفسير، وهي في سن 13 عاماً، وهي الآن تعاني ألماً لا طاقة لها به في أثناء الدورة الشهرية بسبب هذين البترين. وهربت أفراح من القتال في الصومال قبل ثلاثة أعوام ووصلت إلى أيرلندا كلاجئة أمية. واليوم تتحدث هذه المرأة وهي في سن 21 عاماً الإنجليزية بطلاقة وتعمل مع طوائف المهاجرين الأفريقيين لمنع الآباء من تعريض بناتهم للختان. وهي تقول: "إنهم يتبعون ما إعتادت أمهاتهم وجداتهم وجداتهم أن تفعله". وتستطرد قائلة: "ولكننا في أوروبا نناضل من أجل التغيير. وهم لن يغيروا كل شيء في يوم أو يومين أو في عام أو عامين، ولكن ذلك سوف يأتي بشن الحملات والعمل". (انظر من فضلك المقال المرتبط بهذا، "الوعد بإصدار تشريع لتعزيز الحظر على ختان الإناث" في الصفحة 44 أدناه.)

المصدر: "هل سيساعد لإتحاد الأوروبي في القضاء على ختان الإناث؟" بقلم تيري شولتز. جلوبال بوست، 21 مارس/آذار 2010.

www.globalpost.com

إثيوبيا

منطقة عفار تفيد بإحراز بعض التقدم صوب القضاء على ختان الإناث

وفقاً لما تقوله إحدى الناشطات المحليات فإن الحملة التي بدأت منذ عشر سنوات لإنهاء تشويه الأعضاء التناسلية للإناث في منطقة عفار بشمال شرق إثيوبيا "أخذت توتّي ثماراً رائعة". وتقول أتو أسميلاش ولدريم، المديرية التنفيذية لمنظمة روعي ودو الإنمائية غير الحكومية لنساء القبائل الرعوية، إنه قد تم إنقاذ نحو 4 000 فتاة من ست مقاطعات في عفار من ختان الإناث. وإعترفت أيضاً بالتحديات التي يواجهها القائمون بالحملة في هذه المنطقة، التي درج سكانها تقليدياً على الاعتقاد بأن "المرأة غير المختونة إما أن تكون امرأة تنتظر يوم ختانها أو هي امرأة قد توفيت".

وقد وجدت دراسة إستقصائية أجرتها وزارة الصحة عام 2005 معدلاً تبلغ نسبته 74 في المائة لإنتشار ختان الإناث في عفار، وهو ثاني أعلى معدل إقليمي في إثيوبيا. وتمارس في عفار أشد أشكال الختان قسوة، وهي الختان الشامل التخييطي. ويُزال في هذا النوع البظر والشفران الصغيران والشفران الكبيران تماماً خلال إجراء

رسالة إلى المحررة

عزيزتي فايزة،

أكتب إليك للإقرار باستلام نشرتكم الإخبارية الحافلة بالمعلومات البيضة، المجلد 13، العدد الثاني. ومن المشجع للغاية أن أقرأ عن الإنجازات الجارية تحقيقها في حملة مكافحة ختان الإناث/البنتر حول العالم، وأعلم أنه يلزم عمل ما هو أكثر بكثير. وتضطلع رابطة الإعلاميات في كينيا دائما بتنفيذ مشاريع متعلقة بختان الإناث، وخاصة في الجزء الشمالي الشرقي من البلد، ونشارك حاليا في برنامج إقليمي لوسائل الإعلام، تدعمه الجمعية الإيطالية للمرأة في التنمية، وعنوانه "استخدموا العواطف في وسائل الإعلام للتشجيع على التخلي عن تشويه/بنتر الأعضاء التناسلية للأنثى (ختان الإناث/البنتر)، وإعداد استراتيجيات إعلامية مبتكرة لتعزيز التخلي عن تشويه/بنتر الأعضاء التناسلية للأنثى في كينيا وإثيوبيا وتنزانيا، وذلك بالتعاون مع منظمات الإعلام النسائية".

وشكرا لكم مرة ثانية، ونتطلع إلى عددكم القادم!

وتفضلوا بقبول أطيب التمنيات،

السيدة جين و. ثوو

المديرة التنفيذية

رابطة النساء الإعلاميات في كينيا

المنزل رقم 6، ساحة ويندي، شارع دافيد أوسيلي، المتفرع من طريق وستلاندرز، وستلاندرز

Hse No. 6, Wendy Court, David Osieli Rd, Off. Westlands Ave., Westlands

صندوق بريد 10327 - 00100

هاتف رقم 201958 - 4441226/0722 - 254 020 +

فاكس رقم 4441227 - 254 020

info@amwik.org

موقع الإنترنت: www.amwik.org

عزيزتي جين،

أشكرك على رسالتك الإلكترونية ويسرني أن أعلم أنك تجدين نشرة البيضة حافلة بالمعلومات. ولا شك أن قراء البيضة سيهتمون بحملاتكم، وأحثك على أن تطلعهم عليها في هذا الحيز. شكرا لكم، وأرجو لكم الاستمرار فيما تقومون به من طيب الأعمال.

أفضل التمنيات،

فايزة

رسالة من المحررة

أعزائي القراء والقارئات:

في هذا العدد من اليقظة ستجدون تغطية إخبارية متنوعة لختان الإناث، تتراوح بين معدلات الانتشار الآخذة في التقلص في مصر وإثيوبيا وبين الدعوات إلى التنسيق بين التشريعات والسياسات في الإتحاد الأوروبي من أجل القضاء على تشويه الأعضاء التناسلية للإناث (ختان الإناث)، وإنقاذ الفتيات الكينيات قبل أن تتعرضن لهذه الممارسة، وإعتقال أم في أطلانطا، بولاية جورجيا في الولايات المتحدة الأمريكية، بزعم أنها قامت ببتر الأعضاء التناسلية لابنتها.

ويلقي المقال الرئيسي نظرة على الكيفية التي يستعين بها النشطاء من كينيا والنيجر بالقوانين كأداة للدعوة في سبيل وضع حدا لختان الإناث. ونرحب بتجارب النشطاء الآخرين في مجال استخدام القانون أيضا كأداة لردع الأشخاص عن إجراء الختان، وكذلك لضمان محاسبة المخالفين على الأذى الذي يسببونه للفتيات والنساء.

أرجو أن تجدوا المعلومات المقدمة هنا مفيدة فيما تقومون به من أعمال؛ كما أرجو أن تواصلوا استخدام اليقظة كمساحة لتبادل الأنباء والتجارب فيما بينكم.

وكشأننا دائما، نرجو لكم التوفيق في حملاتكم ونودّ أن تطلعونا على أفضل الممارسات التي تقومون بها وعلى كل تقدّم تحرزونه.



فايزة جامع محمد

فايزة جامع محمد
مديرة مكتب نيروبي
المساواة الآن

Translation from English to:

Arabic – Wafaa Wahba
French – M.-C. Boisset-Pestourie

Traduction de l'anglais en:

Arabe – Wafaa Wahba
Français – M.-C. Boisset-Pestourie

الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى:

العربية – وفاء حسن وهبه
الفرنسية – ماري-كلير بواسيه-بستوري

©2010 by Equality Now. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transcribed, in any form or by any means including electronic, mechanical, photocopying, recording, without the prior written authorization of Equality Now.

© 2010 par Egalité Maintenant. Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de recherche, ou de transcription, sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit y compris électronique, mécanique, par photocopie, enregistrement, sans l'autorisation écrite préalable d'Egalité Maintenant.

© 2010 من جانب منظمة المساواة الآن. جميع الحقوق محفوظة. لا يمكن إعادة النسخ أو التخزين في نظام الاسترجاع، أي جزء من هذا المنشور بأي شكل أو بأي وسيلة بما في ذلك الكترونياً أو النسخ أو التسجيل ، دون إذن مسبق مكتوب من المساواة الآن.

Subscription

To sign up for a free regular email subscription to *Awaken*, please visit our website: <http://www.equalitynow.org>
Pour s'abonner gratuitement à l'édition électronique de *l'Eveil*, s'il vous plaît visitez notre site web: <http://www.equalitynow.org>
من أجل الحصول على نسخة الكترونية مجانية من "اليقظة"، الرجاء زيارة موقعنا: <http://www.equalitynow.org>

To receive a postal subscription to *Awaken*, please fill out this form and send with payment to the address below.
Pour recevoir *l'Eveil* par la poste, s'il vous plaît remplissez ce formulaire et l'envoyez à l'adresse ci-dessous avec le paiement :
من أجل الحصول على نسخة من "اليقظة" بالبريد، الرجاء تعبئة النموذج وإرساله مع المبلغ الى العنوان أدناه.

FIRST NAME / PRÉNOM / الإسم الأول

LAST NAME / NOM DE FAMILLE / الإسم الأخير

ORGANIZATION / ORGANISATION / المنظمة

ADDRESS 1 / ADRESSE 1 / العنوان الاول

ADDRESS 2 / ADRESSE 2 / العنوان الثاني

TELEPHONE / TÉLÉPHONE / التليفون

EMAIL / EMAIL / البريد الإلكتروني

PAYMENT / PAIEMENT / الدفع

- I am contributing _____ (minimum \$50/£30) to Equality Now and would like to receive *Awaken* by mail.
Je contribue _____ (minimum \$50/£30) à Egalité Maintenant et je préfère à recevoir *l'Eveil* par la poste.
انني أساهم _____ (الحد الأدنى 50 دولار/30 جنيه استرليني) الى منظمة المساواة الان وأود أن أستلم "اليقظة" بالبريد.
- Check enclosed (payable to "Equality Now"). Chèque ci-joint (à l'ordre de « Equality Now »). / . (يدفع الى "المساواة الآن") .
الشيك مرفق (يدفع الى "المساواة الآن") .
- Visa / فيزا MasterCard / ماستر كارد American Express / أمريكان إكسبريس

CREDIT CARD NUMBER / NUMERO DE COMPTE / رقم بطاقة الائتمان

EXPIRATION DATE / EXPIRE FIN / تاريخ الانتهاء

SIGNATURE / SIGNATURE / التوقيع

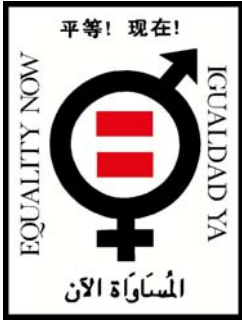
RECOMMEND AWAKEN / RACOMMANDER L'EVEIL / توصية من "اليقظة"
Please ensure that the following individual/organization receives *Awaken*.
S'il vous plaît s'assurez que les personnes / organisations ci-dessous recevez *l'Eveil*.
الرجاء التأكد من حصول الأفراد / المنظمات التالية على "اليقظة".

NAME / NOM / الإسم

ADDRESS 1 / ADRESSE 1 / العنوان الاول

ADDRESS 2 / ADRESSE 2 / العنوان الثاني

Return this form to / Retourner ce formulaire à / إعادة النموذج الى /
Equality Now, P.O. Box 20646, Columbus Circle Station, New York, NY 10023, USA



EQUALITY NOW

250 West 57th Street, #1527
New York, NY 10107
United States of America